

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius	fōrmam	Sōsiae	servī	gerit
	Merkur Mercury	Gestalt the form	des Sosia of Sosia	des Sklaven of the slave	trägt wears
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these	Alkmene Alcmene	wird getäuscht is deceived	Listen. by the tricks.
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.
	des Abwesenden: absent:	durch diese by these	Alkmene Alcmene	wird getäuscht is deceived	Listen. by the tricks.
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō	et Sōsia,
	nachdem after when	kehrten sie zurück they returned	die echten true	Amphitruo Amphitruo	und and Sosia, Sosia,
[-12]	uterque	dēlūduntur	in mīrum	modum.	
	beide both	werden getäuscht are mocked	in wunderbaren in wondrous	Weise. manner.	
[-11]	hinc	jūrgium, tumultus	uxōrī	et	virō,
	von hier from here	Streit, quarrel,	Tumult uproar	der Gattin for the wife	und and dem Mann, for the husband,
[-10]	dōnec	cum tonitrū	vōce	missā	ex aethere
	bis until	mit with	Donner thunder	Stimme voice	gesandt having been sent
				aus from	Äther the sky
[-9]	adulterum	sē	Juppiter	cōfessus	est.
	Ehebrecher adulterer	sich himself	Jupiter Jupiter	eingestanden having confessed	hat. is.

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre <sup>Abl</sup>	captus <sup>N PerPas</sup>	Alcumēnās <sup>A</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	von Liebe by love	ergriffen having been captured	Alkmenen Alcmene	Jupiter Jupiter		
[-7]	Mūtāvit <sup>PerAkt</sup>	sēsē <sup>A Pr</sup>	in <sup>Prp</sup>	fōrmam <sup>A</sup>	ejus <sup>G Pr</sup>	conjugis, <sup>G</sup>
	verwandelte he changed	sich selbst himself	in into	Gestalt the form	seines of her	Ehefrau, husband,
[-6]	Prō <sup>Prp</sup>	patriā <sup>Abl</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	dum <sup>Kon</sup>	dēcernit <sup>PräAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup> hostibus. <sup>Abl</sup>
	für for	Vaterland the fatherland	Amphitruo Amphitruo	während while	kämpft er fights	mit with the enemies.
[-5]	Habitū <sup>Abl</sup>	Mercurius <sup>N</sup>	ei <sup>D Pr</sup>	subservit <sup>PräAkt</sup>	Sōsiae. <sup>D</sup>	
	im Gewand in appearance	Merkur Mercury	ihm to him	steht bei assists	dem Sosia. for Sosia.	
[-4]	Is <sup>N Pr</sup>	advenientis <sup>A PräAkt</sup>	servum <sup>A</sup>	ac <sup>Kon</sup>	dominum <sup>A</sup>	frūstrā <sup>Adv</sup> habet. <sup>PräAkt</sup>
	dieser he	ankommende arriving	Sklaven slave	und and	Herrn master	vergeblich in vain he has.
[-3]	Turbās <sup>A</sup>	uxōrī <sup>D</sup>	ciet <sup>PräAkt</sup>	Amphitruō, <sup>N</sup>	atque <sup>Kon</sup>	invicem <sup>Adv</sup>
	Unruhen troubles	der Gattin for the wife	erregt stirs up	Amphitruo, Amphitruo,	und and	wechselseitig in turn
[-2]	Raptant <sup>PräAkt</sup>	prō <sup>Prp</sup>	moechīs. <sup>Abl</sup>	Blepharō <sup>Abl</sup>	captus <sup>N PerPas</sup>	arbitr <sup>N</sup>
	reißen sie they snatch	für for	den Ehebrechern. the adulterers.	von Blepharo by Blepharo	ergriffen having been captured	Schiedsrichter judge
[-1]	Uter <sup>N Pr</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	quit <sup>PräAktKnj</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	dēcernere. <sup>InfAkt</sup>
	welcher von beiden which of the two	sei be	nicht not	vermag can	Amphitruo Amphitruo	zu entscheiden. to decide.
[0]	Omnes <sup>AdjA</sup>	rem <sup>A</sup>	nōscunt. <sup>PräAkt</sup>	geminōs <sup>A</sup>	illa <sup>N Pr</sup>	ēnītur. <sup>PräPas</sup>
	die ganze whole	Sache thing	erfahren sie. they know.	Zwillinge twins	jene she	gebirt. brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs<sup>Abl</sup>  
wie ihr in euren wollt Handelsgeschäften  
as you in in your wish trades
- [2] emundīs<sup>Abl</sup> vēndundisque<sup>AblKon</sup> mē<sup>A</sup> Pr laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs<sup>Abl</sup>  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh durch Gewinne  
for buying for selling and me me glad with profits
- [3] afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
begünstigen und helfen in Dingen allen  
to affect and and to help in in things things all
- [4] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs<sup>A</sup> ratiōnēsque<sup>AKon</sup> vestrōrum<sup>G</sup> Pr omnium<sup>G</sup> Pr  
und dass Dinge Berechnungen und der Euren aller  
and that things accounts and of you all
- [5] bene<sup>Adv</sup> expedire<sup>InfAkt</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup>  
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause  
well to manage you want abroad and and at home
- [6] bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre<sup>InfAkt</sup> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō<sup>Abl</sup>  
gut und reichlichem vermehren dauerndem Gewinn  
with good and and ample to increase perpetual profit
- [7] quāsque<sup>AKon</sup> Pr incēpistis<sup>PerAkt</sup> rēs<sup>A</sup> quāsque<sup>AKon</sup> Pr inceptābitis<sup>Fu1Akt</sup>  
welche und habt ihr begonnen Dinge welche und werdet ihr beginnen,  
which things and you have begun things which things and you will begin,
- [8] et<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup> Pr vestrōsque<sup>AdjAKon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs<sup>Abl</sup>  
und dass guten euch die eurigen und alle mit Botschaften  
and that with good you yours and all with messages
- [9] mē<sup>A</sup> Pr afficere<sup>InfAkt</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> ea<sup>A</sup> Pr afferam<sup>Fu1Akt</sup> ea<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> nūntiem<sup>PräAktKnj</sup>  
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich  
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] quae<sup>A</sup> Pr maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> vestram<sup>AdjA</sup> commūnem<sup>AdjA</sup> sient<sup>PräAktKnj</sup>  
welches am meisten in Nutzen euren gemeinsamen seien,  
which most in interest your common may be,
- [11] nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> scītis<sup>PräAkt</sup> concessum<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup> PerPas  
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben  
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] mi<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> dīs<sup>Abl</sup> aliīs<sup>Abl</sup> Pr nūntiīs<sup>D</sup> praesim<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> lucrō<sup>D</sup>  
mir sei von Göttern anderen, den Botschaften vorstehen möge ich und dem Gewinn:  
to me to be from the gods other, for messages I may preside and for profit:
- [13] haec<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr vultis<sup>PräAkt</sup> approbāre<sup>InfAkt</sup> annītier<sup>InfPas</sup>  
dieses dass mich me wollt gutheißen anstrengen mich,  
these things that that you want to approve to strive,
- [14] lucrum<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> suppetat<sup>PräAktKnj</sup>  
Gewinn dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe  
profit that perpetual for you always may be at hand
- [15] ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup> Pr faciētis<sup>Fu1Akt</sup> fābulae<sup>D</sup> silentium<sup>A</sup>  
so diesem werdet ihr machen Stück Schweigen  
thus to this you will make to the play silence
- [16] itaque<sup>Kon</sup> aequi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> iusti<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis<sup>Fu1Akt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> arbitri<sup>N</sup>  
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle Schiedsrichter.  
and so fair and just here you will be all judges.
- [17] Nunc<sup>Adv</sup> cuius<sup>G</sup> Pr iussū<sup>Abl</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> vānerim<sup>PerAktKnj</sup>  
nun wessen auf Befehl komme ich und welcher wegen Sache gekommen ich sei  
now of whom by command I come and what on account of matter I have come
- [18] dīcam<sup>Fu1Akt</sup> simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr ēloquar<sup>Fu1Pas</sup> nōmen<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>  
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern Namen meinen.  
I will say at the same time and myself I may speak out name my.
- [19] Jovis<sup>G</sup> iussū<sup>Abl</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> nōmen<sup>N</sup> Mercuriōst<sup>D</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr  
des Jupiter auf Befehl komme ich, Name Merkur ist mir.  
of Jupiter by command I come, name to Mercury is to me.
- [20] pater<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr mīsīt<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr orātum<sup>A</sup> Spn meus<sup>AdjN</sup>  
Vater hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,  
father hither me sent to to you to ask my,
- [21] tam<sup>Pt</sup> etsi<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> imperiō<sup>Abl</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas foret<sup>ImpAktKnj</sup>  
obwohl wenn auch, für Befehl euch was gesagt würde sein,  
so even if, in accordance with command to you what having been said would be,

[22]	scībat <sup>ImpAkt</sup> wusste he knew	factūrōs, <sup>A</sup> machen werdet, about to do,	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	quī <sup>N</sup> der who	intellēxerat <sup>PlqAkt</sup> verstanden hatte he had understood					
[23]	verērī <sup>InfPas</sup> fürchten to fear	vōs <sup>A</sup> euch you	sē <sup>A</sup> sich himself	et <sup>Kon</sup> und and	metuere <sup>InfAkt</sup> fürchten, to fear,	ita <sup>Adv</sup> so as	ut <sup>Kon</sup> wie as	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen right	est <sup>PräAkt</sup> ist is	Jovem; <sup>A</sup> Jupiter; Jupiter;
[24]	vērū <sup>Kon</sup> aber but	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat indeed	hoc <sup>A</sup> dies this	petere <sup>InfAkt</sup> erbitten to seek	mē <sup>A</sup> mich me	precārīō <sup>Adv</sup> bittweise by entreaty				
[25]	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	jussit <sup>PerAkt</sup> befahl, he ordered,	lēniter <sup>Adv</sup> sanft, gently,	dictīs <sup>Abl</sup> mit gesagten with said words	bonīs <sup>AdjAbl</sup> guten. good.				
[26]	etenim <sup>Kon</sup> denn nämlich for indeed	ille <sup>N</sup> jener, he,	cujus <sup>G</sup> dessen of whom	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	jussū <sup>Abl</sup> auf Befehl by command	veniō <sup>PräAkt</sup> komme ich, I come,	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter			
[27]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	quam <sup>Kon</sup> als than	vestrum <sup>G</sup> von euch of you	quīvis <sup>N</sup> irgend wer anyone	formīdat <sup>PräAkt</sup> fürchtet fears	malum: <sup>A</sup> Übel: evil:			
[28]	hūmānā <sup>AdjAbl</sup> menschlicher human	mātre <sup>Abl</sup> Mutter from a mother	nātus <sup>N</sup> geboren, having been born,	hūmānō <sup>AdjAbl</sup> menschlichem human	patre <sup>Abl</sup> Vater, from a father,					
[29]	mīrārī <sup>InfPas</sup> sich wundern to be amazed	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est <sup>PräAkt</sup> ist is	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen, fair,	sibi <sup>D</sup> für sich for himself	si <sup>Kon</sup> wenn if	praetimet; <sup>PräAkt</sup> fürchtet er; he fears;			
[30]	atque <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> ich I	quoque <sup>Pt</sup> auch also	etiam <sup>Adv</sup> auch, also,	quī <sup>N</sup> der who	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	filius <sup>N</sup> Sohn, son,		
[31]	contāgiōne <sup>Abl</sup> durch Ansteckung by contagion	meī <sup>G</sup> meines of my	patris <sup>G</sup> Vaters father	metuō <sup>PräAkt</sup> fürchte ich I fear	malum. <sup>A</sup> Übel. evil.					
[32]	propterea <sup>Adv</sup> daher therefore	pāce <sup>Abl</sup> mit Frieden with peace	adveniō <sup>PräAkt</sup> komme ich I arrive	et <sup>Kon</sup> und and	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> euch you	ferō: <sup>PräAkt</sup> bringe ich: I bring:		
[33]	jūstam <sup>AdjA</sup> gerechte just	rem <sup>A</sup> Sache thing	et <sup>Kon</sup> und and	facilem <sup>AdjA</sup> leichte easy	esse <sup>InfAkt</sup> sei to be	ōrātam <sup>PerPas</sup> erbeten having been asked	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	volō <sup>PräAkt</sup> will ich, I want,	
[34]	nam <sup>Kon</sup> denn for	jūstae <sup>AdjD</sup> gerechten just	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstīs <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	jūstus <sup>AdjN</sup> gerechter just	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich am	ōrātor <sup>N</sup> Fürsprecher spokesman	datus <sup>N</sup> gegeben. having been given.		
[35]	nam <sup>Kon</sup> denn for	injūsta <sup>AdjN</sup> Ungerechtes unjust	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstīs <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	impetrārī <sup>InfPas</sup> erlangt werden to be obtained	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	deceat <sup>PräAkt</sup> ziemt, it is fitting,			
[36]	jūsta <sup>AdjA</sup> das Gerechte just things	autem <sup>Pt</sup> aber but	ab <sup>Prp</sup> von from	injūstīs <sup>AdjAbl</sup> den Ungerechten the unjust	petere <sup>InfAkt</sup> erbitten to ask	īnsipientia <sup>N</sup> Torheit folly	est; <sup>PräAkt</sup> ist; is;			
[37]	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	illī <sup>N</sup> jene those	inīquī <sup>AdjN</sup> Ungerechten unjust	jūs <sup>A</sup> das Recht law	ignorant <sup>PräAkt</sup> kennen they ignore	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	tenent <sup>PräAkt</sup> halten. they hold.			
[38]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	jam <sup>Adv</sup> schon already	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	animum <sup>A</sup> den Sinn mind	omnēs <sup>AdjV</sup> ihr alle all	quae <sup>A</sup> was what things	loquār <sup>PräKnpas</sup> ich rede I may speak	advertite <sup>PräImvAkt</sup> richtet. turn.		
[39]	dēbētis <sup>PräAkt</sup> sollt you ought	velle <sup>InfAkt</sup> wollen to want	quae <sup>A</sup> was the things which	velīmus <sup>PräKnpAkt</sup> wir wollen: we may want:	meruimus <sup>PerAkt</sup> verdienten we have deserved					
[40]	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> ich I	et <sup>Kon</sup> und and	pater <sup>N</sup> Vater father	dē <sup>Prp</sup> über about	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	et <sup>Kon</sup> und and	rē <sup>Abl</sup> der Sache thing	pūblicā <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen; public;	
[41]	nam <sup>Kon</sup> denn for	quid <sup>A</sup> was why	ego <sup>N</sup> ich I	memorem <sup>PräKnpAkt</sup> erwähnen, I should mention,	ut <sup>Kon</sup> wie how	aliōs <sup>A</sup> andere others	in <sup>Prp</sup> in in	tragoediīs <sup>Abl</sup> Tragödien tragedies		

[42]	vīdī <sup>PerAkt</sup> ich sah, I saw,	Neptūnum <sup>A</sup> Neptun Neptune	Virtūtem <sup>A</sup> Tugend Virtue	Victōriam <sup>A</sup> Sieg Victory					
[43]	Mārtē <sup>A</sup> Mars Mars	Bellōnam <sup>A</sup> Bellona, Bellona,	commemorāre <sup>InfAkt</sup> erwähnen to mention	quae <sup>A</sup> welche which things	bona <sup>AdjA</sup> Gutes good things				
[44]	vōbīs <sup>D</sup> euch for you	fēcissent <sup>PlqKnjAkt</sup> gemacht hätten, they had done,	quīs <sup>Abl</sup> durch welche by which	benefactis <sup>Abl</sup> Wohltaten good deeds	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater, father,			
[45]	deōrum <sup>G</sup> der Götter of the gods	rēgnātor <sup>N</sup> Herrscher, ruler,	architectust <sup>PräAkt</sup> Baumeister ist is architect	omnibus? <sup>D</sup> für alle? for all?					
[46]	sed <sup>Kon</sup> aber but	mōs <sup>N</sup> Brauch custom	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	ille <sup>N</sup> jener that	illī <sup>D</sup> jenem to that	fuit <sup>PerAkt</sup> war was	patri <sup>D</sup> dem Vater to father	meō <sup>AdjD</sup> meinem, my,	
[47]	ut <sup>Kon</sup> dass that	exprobrāret <sup>ImpKnjAkt</sup> er vorwerfen würde he might reproach	quod <sup>Pr</sup> was what	bonīs <sup>AdjD</sup> den Guten to good men	faceret <sup>ImpKnjAkt</sup> er machte würde he might do	bonī <sup>AdjG</sup> Gutes; of good;			
[48]	grātum <sup>AdjN</sup> angenehm pleasing	arbitrātur <sup>PräPas</sup> meint he thinks	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	id <sup>A</sup> dies that	ā <sup>Prp</sup> von from	vōbīs <sup>Abl</sup> euch you	sibi <sup>D</sup> sich for himself		
[49]	meritōque <sup>AdvKon</sup> mit Recht und deservedly and	vōbīs <sup>D</sup> euch for you	bona <sup>AdjA</sup> Gutes good things	sē <sup>A</sup> sich himself	facere <sup>InfAkt</sup> tun to do	quae <sup>A</sup> welches which things	facit <sup>PräAkt</sup> er tut. he does.		
[50]	Nunc <sup>Adv</sup> nun now	quam <sup>A</sup> welche what	rem <sup>A</sup> Sache thing	ōrātum <sup>A</sup> zu bitten to ask	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	vēnī <sup>PerAkt</sup> kam ich I came	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst first	prōloquar <sup>Fu1Pas</sup> werde ich vortragen, I may declare,	
[51]	post <sup>Prp</sup> nach after	argūmentum <sup>A</sup> Inhalt the plot	hujus <sup>G</sup> dieser of this	ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> werde ich darlegen I may tell		tragoediae <sup>G</sup> der Tragödie. of the tragedy.			
[52]	quid? <sup>A</sup> was? what?	contrāxistis <sup>PerAkt</sup> habt ihr zusammengezogen you drew together	frontem <sup>A</sup> die Stirn, eyebrow,	quia <sup>Kon</sup> weil because		tragoediam <sup>A</sup> Tragödie tragedy			
[53]	dīxī <sup>PerAkt</sup> ich sagte I said	futūram <sup>A</sup> zukünftig about to be	hanc? <sup>A</sup> diese? this?	deus <sup>N</sup> Gott god	sum <sup>PräAkt</sup> bin, I am,	commūtāverō <sup>Fu2Akt</sup> werde ändern. I will have changed.			
[54]	eandem <sup>A</sup> dieselbe the same	hanc <sup>A</sup> diese, this,	si <sup>Kon</sup> wenn if	vultis <sup>PräAkt</sup> ihr wollt, you wish,	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make	ex <sup>Prp</sup> aus out of	tragoediā <sup>Abl</sup> Tragödie tragedy		
[55]	cōmoedia <sup>N</sup> Komödie comedy	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it may be	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen with all	isdem <sup>AdjAbl</sup> denselben the same	versibus <sup>Abl</sup> mit Versen. verses.			
[56]	utrum <sup>Kon</sup> ob whether	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it be	an <sup>Kon</sup> oder or	nōn? <sup>Pt</sup> nicht? not?	vultis? <sup>PräAkt</sup> wollt ihr? do you want ??	sed <sup>Kon</sup> aber but	ego <sup>N</sup> ich I	stultior <sup>AdjNKmp</sup> dümmer, more foolish,	
[57]	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	nesciam <sup>PräKnjAkt</sup> ich nicht wüßte I may not know	vōs <sup>A</sup> euch you	velle <sup>InfAkt</sup> wollen, to want,	qui <sup>N</sup> da who	dīvus <sup>N</sup> Gott divine one	siem <sup>PräKnjAkt</sup> ich sei I may be		
[58]	teneō <sup>PräAkt</sup> ich weiß I understand	quid <sup>A</sup> was what	animi <sup>G</sup> des Geistes of mind	vestri <sup>G</sup> eures of yours	super <sup>Prp</sup> über about	hāc <sup>Abl</sup> dieser this	rē <sup>Abl</sup> Sache matter	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei: it may be:	
[59]	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make	ut <sup>Kon</sup> dass that	commixta <sup>N</sup> vermischt having been mixed	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei: it may be:	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei let it be		tragicōmoedia <sup>N</sup> Tragikomödie. tragicomedy.		
[60]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mē <sup>A</sup> mich me	perpetuō <sup>AdjAbl</sup> dauernd continually	facere <sup>InfAkt</sup> machen to make	ut <sup>Kon</sup> dass that	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei it may be	cōmoedia <sup>N</sup> Komödie, comedy,		
[61]	rēgēs <sup>N</sup> Könige kings	quō <sup>Adv</sup> wohin whither	veniant <sup>PräKnjAkt</sup> kommen they may come	et <sup>Kon</sup> und and	dī <sup>N</sup> Götter, gods,	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	pār <sup>AdjN</sup> angemessen equal	arbitror <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	
[62]	quid <sup>A</sup> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? then?	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	hīc <sup>Adv</sup> hier here	servus <sup>N</sup> Sklave a slave	quoque <sup>Pt</sup> auch also	partis <sup>A</sup> Rollen parts	habet <sup>PräAkt</sup> hat, he has,	

- [63] faciam<sup>Fu1Akt</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.<sup>N</sup>  
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, Tragikomödie.  
I will make it be, accordingly as I said, tragicomedy.
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre<sup>InfAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Juppiter.<sup>N</sup>  
nun dies mich bitten von euch befohl Jupiter,  
now this me to ask from you has ordered Jupiter,
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs<sup>N</sup> singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia<sup>A</sup>  
dass Kontrolleure einzeln in Bänke  
that inspectors each into benches
- [66] eant<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam<sup>A</sup> spectātōribus,<sup>D</sup>  
gehen durch ganze Zuschauerraum für die Zuschauer,  
they may go through whole seating area for the spectators,
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs<sup>N</sup> dēlēgātōs<sup>A</sup> vīderint<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn wem Günstlinge bestellte gesehen haben,  
if to anyone supporters having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> īs<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā<sup>Abl</sup> pignus<sup>A</sup> capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;<sup>G</sup>  
dass jenen in der Cavea Pfand genommen werden der Toga;  
that from them in the seating pledge be taken of the toga;
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam<sup>A</sup> hīs<sup>D</sup> histriōnibus<sup>D</sup>  
sei es wer beworben hätte die Palme diesen Schauspielern  
or if those who had canvassed the prize for these actors
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī<sup>D</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scrīptās<sup>PerPas</sup> litterās<sup>A</sup>  
oder auch irgendeinem Künstler, oder auch durch geschriebene Briefe  
or if to anyone performer artisan, or if by means of written letters
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,<sup>A</sup>  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch Boten,  
or if who himself had canvassed or if through a gobetween,
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedilēs<sup>N</sup> perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei es sogar Ädilen treulos jemandem gäben,  
or if even aediles treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem<sup>A</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,<sup>N</sup>  
dieselbe Regel befahl sein Jupiter,  
the same law has ordered to be Jupiter,
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> alterīve<sup>DKon</sup> ambiverit.<sup>Fu2Akt</sup>  
als ob das Amt für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if an office for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte<sup>Abl</sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A</sup> victōrēs<sup>A</sup> vīvere,<sup>InfAkt</sup>  
durch Tugend sagte euch Sieger leben,  
by virtue he said you victors to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> perfidiā<sup>Abl</sup> quī<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht durch Ehrgeiz und nicht durch Treulosigkeit: warum weniger  
not by canvassing nor by treachery: how less
- [77] eadem<sup>N</sup> histriōnī<sup>D</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> lēx<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?<sup>D</sup>  
dieselbe dem Schauspieler sei Gesetz wie dem höchsten Mann?  
the same for the actor may there be a law which to the highest man?
- [78] virtūte<sup>Abl</sup> ambire<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.<sup>Abl</sup>  
durch Tugend bewerben man muss, nicht durch Günstlinge.  
by virtue to canvass it is proper, not by supporters.
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum<sup>G</sup> semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> rectē<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
genug hat der Günstlinge immer wer richtig tut,  
enough he has of supporters always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup> fidēs<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N</sup> rēs<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> manū.<sup>Abl</sup>  
wenn jenen Vertrauen ist denen ist diese Sache in der Hand.  
if for those trust is to whom is that thing in hand.
- [81] hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis<sup>Abl</sup> is<sup>N</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
dies auch auch mir in Anweisungen der gab,  
this also also to me in instructions he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs<sup>N</sup> fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:<sup>D</sup>  
dass Kontrolleure würden den Schauspielern:  
that inspectors might become for the actors:

[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mandasset <sup>PlqKnjAkt</sup>	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	plauderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud	
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret <sup>ImpKnjAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	fēcisset <sup>PlqKnjAkt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	
	oder wer or who	wodurch in order that	gefielen würde he might please	der Andere the other	gemacht hätte had done	weniger, less,	
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	corium <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	conciderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	dessen his	Ausstattungen costumes	und and	Leder skin	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.	
[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup>	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore	Jupiter Jupiter		
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histriōnēs <sup>A</sup>	cūret <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	mīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>		
	nun now	Schauspieler the actors	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:		
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	cōmoediam <sup>A</sup>		
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform	Jupiter Jupiter	Komödie. comedy.		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis? <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	novum <sup>AdjN</sup>	
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new	
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātur <sup>PräKnjPas</sup>	Jovem <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	histriōniam <sup>A</sup>		
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	den Jupiter Jupiter	machen to perform	Schauspiel; acting;		
[91]	etiam <sup>Adv</sup>	histriōnēs <sup>N</sup>	annō <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	prōscaeniō <sup>Abl</sup>	hīc <sup>Adv</sup>
	auch, also,	die Schauspieler actors	im Jahr in the year	als when	auf in	der Vorbühne the proscenium	hier here
[92]	Jovem <sup>A</sup>	invocārunt <sup>PerAkt</sup>	vēnit <sup>PerAkt</sup>	auxiliō <sup>D</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuit <sup>PerAkt</sup>	
	den Jupiter Jupiter	riefen an, they invoked,	kam, he came,	zur Hilfe as a help	er he	war. was.	
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	prōdit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tragoediā <sup>Abl</sup>		
	[außerdem besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in	der Tragödie.] tragedy.]		
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam <sup>A</sup>	inquam <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	diese this	Stück, play story,	sage ich, I say,	hier here	Jupiter Jupiter	heute today	selbst himself
[95]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now	ihr you
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum <sup>A</sup>	ēloquar <sup>PräKnjPas</sup>	cōmoediae <sup>G</sup>		
	während while	dieser of this	Inhalt plot	darlege I may tell out	der Komödie. of the comedy.		
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	habitat <sup>PräAkt</sup>
	diese this	Stadt city	ist is	Theben. Thebes.	in in	diesen those there	wohnt lives
[98]	Amphitruō <sup>N</sup>	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs <sup>Abl</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Argō <sup>Abl</sup>	patre <sup>Abl</sup>	
	Amphitruo, Amphitruo,	geboren having been born	in Argos at Argos	aus from	dem Argus Argus	Vater, father,	
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectri <sup>G</sup>	filia <sup>N</sup>	
	mit welchem with whom	Alkmene Alcmene	ist is	verheiratet, married,	des Elektrion of Electryon	Tochter. daughter.	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	praefectus <sup>PräAkt</sup>	legiōnibus <sup>D</sup>		
	der he	jetzt now	Amphitruo Amphitruo	ist Befehlshaber is commander	den Legionen, for the legions,		
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Tēlōboīs <sup>Abl</sup>	bellum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbānō <sup>AdjD</sup>	poplō <sup>D</sup>
	denn for	mit with	den Telobiern the Teloboi	Krieg war	ist is	dem thebanischen to the Theban	Volk. people.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself	in into
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	suam <sup>AdjA</sup>		
	schwanger pregnant	Alkmene Alcmene	machte made	Ehefrau wife	seine. his.		



[104]	nam <sup>Kon</sup> denn for	ego <sup>N</sup> ich I	vōs <sup>A</sup> euch you	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> gewusst haben to have known	crēdō <sup>PräAkt</sup> glaube I believe	jam <sup>Adv</sup> schon already	ut <sup>Kon</sup> wie how	sit <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	pater <sup>N</sup> Vater father	meus <sup>AdjN</sup> mein, my,
[105]	quam <sup>Adv</sup> wie how	liber <sup>AdjN</sup> frei free	hārum <sup>G</sup> dieser of these	rērum <sup>G</sup> Dinge things	multārum <sup>AdjG</sup> vielen many	siet <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be				
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> wie groß und how great and	amātor <sup>N</sup> Liebhaber lover	sit <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	quod <sup>N</sup> was what	complacitum <sup>N</sup> gefallen having been pleasing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	semel <sup>Adv</sup> einmal. once.			
[107]	is <sup>N</sup> der he	amārē <sup>PräInfAkt</sup> zu lieben deeply	occēpit <sup>PerAkt</sup> began began	Alcumēnam <sup>A</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich unknown to	virum <sup>A</sup> den Mann the husband				
[108]	ūsūramque <sup>AKon</sup> Gebrauch und use and	ejus <sup>G</sup> ihres of her	corporis <sup>G</sup> Körpers body	cēpit <sup>PerAkt</sup> nahm took	sibi <sup>D</sup> für sich, for himself,					
[109]	et <sup>Kon</sup> und and	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcit <sup>PerAkt</sup> machte made	is <sup>N</sup> er he	eam <sup>A</sup> sie her	compressū <sup>Abl</sup> durch Umarmung by embrace	suō <sup>AdjAbl</sup> seine eigene. his own.			
[110]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	dē <sup>Prp</sup> über about	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	ut <sup>Kon</sup> damit so that	rem <sup>A</sup> die Sache the matter	teneātis <sup>PräKjAkt</sup> ihr begreift you may grasp	rēctius <sup>AdvKmp</sup> richtiger, more rightly,			
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	est <sup>PräAkt</sup> ist is	gravida <sup>AdjN</sup> schwanger, pregnant,	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	virō <sup>Abl</sup> dem Mann the husband	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	summō <sup>AdjAbl</sup> dem höchsten highest	Jove <sup>Abl</sup> Jupiter. Jupiter.
[112]	et <sup>Kon</sup> und and	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	intus <sup>Adv</sup> innen inside	hīc <sup>Adv</sup> hier here	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abl</sup> jener her	cubat <sup>PräAkt</sup> liegt, lies,	
[113]	et <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>N</sup> diese this	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	eam <sup>A</sup> jener that	rem <sup>A</sup> Sache matter	nox <sup>N</sup> Nacht night	est <sup>PräAkt</sup> ist is	facta <sup>N</sup> gemacht having been made	longior <sup>AdjNKmp</sup> länger, longer,	
[114]	dum <sup>Kon</sup> während while	cum <sup>Prp</sup> mit with	illā <sup>Abl</sup> jener her	quācum <sup>AblPrp</sup> mit welcher with whom	vult <sup>PräAkt</sup> will he wishes	voluptātem <sup>A</sup> Lust Vergnügen pleasure	capit <sup>PräAkt</sup> nimmt; he takes;			
[115]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ita <sup>Adv</sup> so so	assimulāvit <sup>PerAkt</sup> hat gleichgemacht he made similar	sē <sup>A</sup> sich, himself,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	siet <sup>PräKjAkt</sup> sei. he may be.			
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	nē <sup>Kon</sup> nicht lest	hunc <sup>A</sup> diesen this	ōrnātum <sup>A</sup> Aufmachung attire	vōs <sup>N</sup> ihr you	meum <sup>AdjA</sup> meinen my	admīrēminī <sup>PräKjPas</sup> bewundert, you may be amazed,			
[117]	quod <sup>Kon</sup> weil because	ego <sup>N</sup> ich I	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	prōcessī <sup>PerAkt</sup> vorgetreten bin I went forth	sīc <sup>Adv</sup> so thus	cum <sup>Prp</sup> mit with	servīlī <sup>AdjAbl</sup> knechtischer servile	schemā <sup>Abl</sup> Maske: guise:		
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> alt old	atque <sup>Kon</sup> und and	antīquam <sup>AdjA</sup> uralt ancient	rem <sup>A</sup> Sache thing	novam <sup>AdjA</sup> neu new	ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> euch you	prōferam <sup>FuIAkt</sup> werde vorbringen, I will bring forward,		
[119]	propterea <sup>Adv</sup> deshalb therefore	ōrnātūs <sup>N</sup> geschmückt having been adorned	in <sup>Prp</sup> in into	novum <sup>AdjA</sup> neue new	incessī <sup>PerAkt</sup> bin geschritten I went in	modum <sup>A</sup> Weise. manner.				
[120]	nam <sup>Kon</sup> denn for	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	intus <sup>Adv</sup> innen inside	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	est <sup>PräAkt</sup> ist is	eccum <sup>ij</sup> sieh da look here	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter; Jupiter;		
[121]	in <sup>Prp</sup> in into	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	vertit <sup>PerAkt</sup> wandte he turned	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image					
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> alle und all and	eum <sup>A</sup> ihn him	esse <sup>InfAkt</sup> sein to be	cēsent <sup>PräAkt</sup> meinen they judge	servī <sup>N</sup> Sklaven slaves	quī <sup>N</sup> die who	vident <sup>PräAkt</sup> sehen: see:			
[123]	ita <sup>Adv</sup> so thus	versipellem <sup>AdjA</sup> wandlungsfähig a shape shifter	sē <sup>A</sup> sich himself	facit <sup>PräAkt</sup> macht he makes	quandō <sup>Adv</sup> wenn whenever	libet <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.				

- [124] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servi<sup>G</sup> sūmpsī<sup>PerAkt</sup> Sōsiae<sup>G</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imaginem,<sup>A</sup>  
ich des Sklaven nahm an des Sosia mir Gestalt Bild,  
of the slave I took of Sosia for me image,
- [125] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne<sup>Abi</sup> abīvit<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,<sup>A</sup>  
der mit Amphitruo ging weg von hier in das Heer,  
who with Amphitruo went away from here into the army,
- [126] ut<sup>Kon</sup> praeservire<sup>InfAkt</sup> amanti<sup>D</sup> meo<sup>AdjD</sup> possem<sup>ImpKnjAkt</sup> patri<sup>D</sup>  
damit vorher dienen liebenden meinem könnte Vater  
so that to serve before loving my I might be able to father
- [127] atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem<sup>ImpKnjAkt</sup> familiārēs<sup>N</sup> quaerent<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und damit nicht, wer ich wäre, Hausleute Vertraute fragten nach,  
and that not, who I might be, relatives might ask,
- [128] versārī<sup>InfPas</sup> crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī;<sup>Adv</sup>  
sich aufhalten häufig oft hier als wenn sie sahen mich zu Hause;  
to stay often here when they were seeing me at home;
- [129] nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> crēdent<sup>Fu1Akt</sup> servum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōservum<sup>A</sup> suum<sup>AdjA</sup>  
nun, da zu sein werden glauben Sklaven und Mit Sklaven ihren,  
now, when to be they will believe a slave and fellow slave their own,
- [130] hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret<sup>Fu1Akt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim<sup>PerKnjAkt</sup>  
keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.  
not anyone will ask who I may be or what I may have come.
- [131] Pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbi</sup> animō<sup>Abi</sup> mōrem<sup>A</sup> gerit<sup>PräAkt</sup>  
der Vater jetzt innen seinem Sinn Willen trägt:  
father now inside with his mind manner bears:
- [132] cubat<sup>PräAkt</sup> complexus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
liegt umarmt habend deren whose begehrend am meisten ist;  
he lies having embraced whose desiring very much is;
- [133] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem<sup>A</sup> facta<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> memorat<sup>PräAkt</sup> pater<sup>N</sup>  
welche ihr bei der Legion the legion getan sind erzählts der Vater  
which to him to the legion things done are recounts father
- [134] meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae<sup>D</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnsēt<sup>PräAkt</sup> virum<sup>A</sup>  
mein der Alkmene: jene ihn hält Mann  
my to Alcmene: she him judges husband
- [135] suum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō<sup>Abi</sup> est<sup>PräAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup>  
ihren zu sein, die mit dem Ehebrecher ist. dort jetzt mein Vater  
her own to be, who with the adulterer is. there now my father
- [136] memorat<sup>PräAkt</sup> legiōnēs<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> fugāverit<sup>PerKnjAkt</sup>  
erzählt, die Legionen der Feinde wie verjagt habe,  
recounts, the legions of the enemies how he may have put to flight,
- [137] quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abi</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> dōnīs<sup>Abi</sup> dōnātus<sup>N</sup> plūrimīs<sup>AdjAbiSup</sup>  
auf welche Weise Art sei mit Gaben beschenkt sehr vielen.  
in what way manner he may be with gifts having been gifted very many.
- [138] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> data<sup>N</sup>  
jene Gaben, die dort dem Amphitruo sind gegeben,  
those gifts, which there to Amphitruo are given,
- [139] abstulimus<sup>PerAkt</sup> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
haben weggenommen: leicht mein Vater was will tut.  
we took away: easily my father what he wants he does.
- [140] nunc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>N</sup> veniet<sup>Fu1Akt</sup> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū<sup>Abi</sup>  
nun heute Amphitruo wird kommen hierher vom Heer  
now today Amphitruo will come hither from the army
- [141] et<sup>Kon</sup> servus<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō<sup>PräAkt</sup> imaginem.<sup>A</sup>  
und Sklave, dessen ich diese trage Gestalt Bild.  
and slave, whose I this carry image.
- [142] nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sup>PräKnjAkt</sup> facilius<sup>AdvKmp</sup>  
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,  
now to distinguish so that us you may be able more easily,
- [143] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō<sup>Abi</sup> pinnulās<sup>A</sup>  
ich diese werde haben stets hier in dem Hut Flügelchen;  
I these I will keep all the way here in hat little wings;
- [144] tum<sup>Adv</sup> meo<sup>AdjD</sup> patri<sup>D</sup> autem<sup>Pt</sup> torulus<sup>N</sup> inerit<sup>Fu1Akt</sup> aureus<sup>AdjN</sup>  
dann meinem Vater aber Ring Halsband wird drin sein golden  
then my to father but now little necklace will be in golden



[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: <sup>Abl</sup> id <sup>N</sup> Pr signum <sup>N</sup> Amphitruōnī <sup>D</sup> nōn <sup>Pt</sup> erit. <sup>Fu1Akt</sup> unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein. under hat: that sign to Amphitruo not will be.
[146]	ea <sup>A</sup> Pr signa <sup>A</sup> nēmo <sup>N</sup> hōrum <sup>G</sup> Pr familiārium <sup>AdjG</sup> jene Zeichen niemand dieser Haus Leute those signs no one of these of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit: <sup>Fu1Akt</sup> vērūm <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> Pr vidēbitis. <sup>Fu1Akt</sup> sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis <sup>G</sup> illi <sup>D</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> servus <sup>N</sup> Sōsia <sup>N</sup> aber des Amphitruo jenem ist Sklave Sosia but of Amphitruo to that one is slave Sosia
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū <sup>Abl</sup> illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā <sup>Abl</sup> advenit. <sup>PräAkt</sup> vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an. from harbor there now hither with lantern he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr illum <sup>A</sup> Pr advenientem <sup>A</sup> ab <sup>Prp</sup> aedibus. <sup>Abl</sup> werde fort treiben schon ich den ankommend von dem Haus. I will drive away now I that man coming from houses.
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operae <sup>G</sup> pretium <sup>N</sup> hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> PräAkt seid da: wird sein der Arbeit Lohn hier den Zuschauern be present: will be of effort price here for those watching
[152]	Jovem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> Mercurium <sup>A</sup> facere <sup>InfAkt</sup> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. <sup>A</sup> den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel. Jupiter and Mercury to do here acting.

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> Pr mē <sup>Abl</sup> Pr alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō <sup>N</sup> aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> Pr cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup> wer als mir ein anderer ist kühner Mensch oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder man or who more confident,
[154]	juventūtis <sup>G</sup> mōrēs <sup>A</sup> qui <sup>N</sup> Pr sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> Pr hoc <sup>A</sup> Pr noctis <sup>G</sup> sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup> der Jugend Sitten die wissen möge, die so viel der Nacht allein umher gehe? of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> Pr faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēs <sup>N</sup> viri <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> Pr in <sup>Prp</sup> carcerem <sup>A</sup> was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in den Kerker what I should do now, if three men magistrates me into prison compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup> eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptariā <sup>AdjAbl</sup> cellā <sup>Abl</sup> dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum, <sup>A</sup> dann morgen gleichsam aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu der Geißel, from there tomorrow as if out of for storage room I may be brought out to whip,
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam <sup>A</sup> liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> Pr neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō <sup>Abl</sup> quicquam <sup>N</sup> Pr auxili <sup>G</sup> noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas an Hilfe nor reason it may be permitted to say to me, nor in master anything of help
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr omnēs <sup>N</sup> Pr esse <sup>InfAkt</sup> dignum <sup>AdjA</sup> sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht mich alle sein würdig may be, nor anyone may be but that me all to be worthy dēputent. <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. they may reckon.
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem <sup>A</sup> mē <sup>A</sup> Pr miserum <sup>AdjA</sup> hominēs <sup>N</sup> octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup> so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden: so as if anvil me wretched men eight strong they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> PräAkt so auswärts ankommend so abroad arriving
[161]	hospitiō <sup>Abl</sup> pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup> mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden. with hospitality publicly I will be received.

- [162] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eri<sup>G</sup> immodestia<sup>N</sup> coëgit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies this des Herrn of the master Un Mäßigkeit insolence zwang, forced, mich me
- [163] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis<sup>G</sup> ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>  
der who so viel this der Nacht of night vom from Hafen harbor
- [164] ingrātīs<sup>Adv</sup> excitāvit<sup>PerAkt</sup>  
wider Willen unwillingly hat aufgeweckt. he roused.
- [165] nōne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūci<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere<sup>InfAkt</sup> potuit<sup>PerAkt</sup>  
etwa nicht surely derselbe the same hierher hither bei Tage by daylight mich me senden to send konnte? he could ??
- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>D</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus<sup>N</sup> dūra<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden for wealthy Menschen man hierin in this Dienstbarkeit slavery hart hard ist, is,
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> dīvitis<sup>AdjG</sup> servus<sup>N</sup>  
um so by this mehr more elend wretched ist is des Reichen of a rich man Sklave: slave:
- [168] noctēsque<sup>AKon</sup> diēsque<sup>NKon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
Nächte und nights and Tage und days and ständig constantly genug enough mehr und and more ist is
- [169] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dictō<sup>Abl</sup> adest<sup>PräAkt</sup> opus<sup>N</sup> quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
was which durch die Tat by deed oder or durch das Wort by word ist da is at hand Bedarf, need, ruhig at rest nicht lest you may be.
- [170] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus<sup>N</sup> dīves<sup>AdjN</sup> operis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> labōris<sup>G</sup> expers<sup>AdjN</sup>  
selbst himself der Herr master reich, rich, der Arbeit of work und and der Mühe of labor frei, free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī<sup>D</sup> accidit<sup>PräAkt</sup> libere<sup>Adv</sup> posse<sup>InfAkt</sup> rētur<sup>PräPas</sup>  
was auch immer whatever dem Menschen to a man zustößt happens frei, freely, können to be able meint er: he thinks:
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> putat<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> reputat<sup>PräAkt</sup> labōris<sup>G</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht fair zu sein to be hält er, he thinks, nicht not erwägt he considers der Mühe of labor was what it may be.
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitābit<sup>FuIAkt</sup>  
noch nor gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair befehle he may order wird er bedenken. he will think.
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte<sup>Abl</sup> expetunt<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> inīqua<sup>AdjA</sup>  
also therefore in in der Knechtschaft slavery verlangen sie they seek vieles many Ungerechtes: unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup><sub>FuIPasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>FuIPasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> labōre<sup>Abl</sup>  
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this Gewicht Last burden mit with Mühe Arbeit. labor.
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī<sup>InfPas</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Abl</sup> servitūtem<sup>A</sup>  
besser better mich me klagen to complain auf jene in that Weise manner Knechtschaft: slavery:
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim<sup>PerKnjAkt</sup> liber<sup>AdjN</sup>  
heute today der who gewesen sei I may have been frei, free,
- [178] eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit<sup>PerAkt</sup> pater<sup>N</sup> servitūtis<sup>G</sup>  
den him jetzt now hat bemächtigt has acquired Vater father der Sklaverei, of slavery,
- [179] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna<sup>N</sup> nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur<sup>PräPas</sup>  
dieser this der who Haussklave home born slave geboren ist having been born klagt. complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verna<sup>N</sup> numero<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
bin I am doch indeed Haussklave home born slave der Zahl nach in number mir to me into den Sinn mind kam, it was,
- [181] dīs<sup>D</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās<sup>A</sup> pro<sup>Prp</sup> meritis<sup>Abl</sup> agere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> alloquī<sup>InfPas</sup>  
den Göttern to the gods ankommend arriving Dank thanks für for Verdienste merits entrichten to do und and anreden? to address ??
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> merito<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> referre<sup>InfAkt</sup> studeant<sup>PräKnjAkt</sup> grātiām<sup>A</sup>  
ja nicht indeed jene they bei Pollux by Pollux wenn if dem Verdienst by merit meinem my zurück erstatten to repay sich bemühen they may strive Dank, favor,

[183]	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinen some gründlich, properly, adv	hominem <sup>A</sup> Mann man	allēgent <sup>PräKnjAkt</sup> abstellten würden they may hire	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	advenienti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommend arriving	os <sup>A</sup> das Gesicht mouth	occillet <sup>PräKnjAkt</sup> einschlagen möge he may smash		
[184]	quoniam <sup>Kon</sup> weil since irrita <sup>AdjA</sup> nichtig. void.	bene <sup>Adv</sup> gut well	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which things	in <sup>Prp</sup> in on	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir me	fēcērunt <sup>PerAkt</sup> getan haben sie they did	ingrāta <sup>AdjA</sup> undankbar ungrateful	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese those	habuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I held	atque <sup>Kon</sup> und and
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit <sup>PräAkt</sup> tut he does dignum <sup>AdjN</sup> würdig worthy	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	quod <sup>Kon</sup> was what	vulgō <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	hau <sup>Pt</sup> nicht not	solent <sup>PräAkt</sup> pflegen, they are accustomed,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod <sup>Kon</sup> dass which thing	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	opīnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemeint having supposed	fuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I was	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	alius <sup>AdjN</sup> ein anderer other	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend jemand anyone	cīvium <sup>G</sup> der Bürger of citizens		
[187]	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich to himself	ēventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sich ereignen werdend, about to happen,	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	contigīt <sup>PerAkt</sup> traf ein, befell,	ut <sup>Kon</sup> dass that	salvi <sup>AdjN</sup> heil safe	poterēmur <sup>ImpKnjAkt</sup> wir könnten we might obtain	domī <sup>Adv</sup> daheim. at home.		
[188]	victōrēs <sup>AdjN</sup> Sieger victors	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> besiegt with defeated	hostibus <sup>Abl</sup> den Feinden enemies	legiōnēs <sup>N</sup> Legionen legions	reveniunt <sup>PräAkt</sup> kehren zurück return	domum <sup>A</sup> heim, homeward,				
[189]	duellō <sup>N</sup> dem Zweikampf Krieg with war	exstinctō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ausgelöscht having been extinguished	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr groß very great	atque <sup>Kon</sup> und and	internecātīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ausgerottet having been slain	hostibus <sup>Abl</sup> den Feinden. enemies.				
[190]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	multa <sup>AdjA</sup> viele many	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen Theban	poplō <sup>D</sup> Volk people	acerba <sup>AdjA</sup> bittere bitter	objēcīt <sup>PerAkt</sup> hat aufgebürdet has thrown against	fūnera <sup>A</sup> Begräbnisse, deaths,			
[191]	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses that	vi <sup>Abl</sup> durch Kraft by force	et <sup>Kon</sup> und and	virtūte <sup>Abl</sup> durch Tapferkeit by valor	mīlitum <sup>G</sup> der Soldaten of the soldiers	victum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> besiegt having been conquered	atque <sup>Kon</sup> und and	expugnātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erstürmt having been taken		
[192]	oppidum <sup>N</sup> Stadt town	est <sup>PräAkt</sup> ist is	imperio <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	atque <sup>Kon</sup> und and	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meines of my	erī <sup>G</sup> Herrn master	Amphitruōnis <sup>G</sup> Amphitruo Amphitruo	maximē <sup>AdvSup</sup> am meisten. especially.	
[193]	praedāque <sup>AblKon</sup> mit Beute und with plunder and	agrōque <sup>AblKon</sup> mit Land und with land and	adōriāque <sup>AblKon</sup> mit Ruhm und with glory and	affēcīt <sup>PerAkt</sup> ausstattete he endowed	populārīs <sup>AdjA</sup> Mitbürger fellow citizens	suos <sup>AdjA</sup> seine his own				
[194]	rēgīque <sup>DKon</sup> dem König und to the king and	Thēbānō <sup>AdjD</sup> thebanischen Theban	Creōnī <sup>D</sup> Kreon Creon	rēgnum <sup>A</sup> Königtum kingdom	stabilīvit <sup>PerAkt</sup> festigte he stabilized	suum <sup>AdjA</sup> sein. his own.				
[195]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ā <sup>Prp</sup> von from	portū <sup>Abl</sup> dem Hafen the harbor	praemisīt <sup>PerAkt</sup> voraussandte he sent ahead	domum <sup>A</sup> nach Hause, homeward,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	nūntiem <sup>PräKnjAkt</sup> melde I may announce	uxōrī <sup>D</sup> der Gattin to the wife	suae <sup>AdjD</sup> seiner, his own,
[196]	ut <sup>Kon</sup> dass that	gesserit <sup>PerKnjAkt</sup> geführt habe he may have conducted	rem <sup>A</sup> die Sache thing	pūblicam <sup>AdjA</sup> öffentliche public	ductū <sup>Abl</sup> unter Führung by leadership	imperio <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	suō <sup>Abl</sup> seinem eigenen. his own.		
[197]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	meditābor <sup>Fu1Pas</sup> werde bedenken I will consider	quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modo <sup>Abl</sup> Weise way	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihr to that one	dīcam <sup>PräKnjAkt</sup> ich sage, I may say,	cum <sup>Kon</sup> wenn when		
[198]	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mit jenem that man	advēnerō <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein werde. I will have arrived.	sī <sup>Kon</sup> wenn if	dīxerō <sup>Fu2Akt</sup> ich gesagt haben werde I will have said	mendācium <sup>A</sup> eine Lüge, a lie,	solēns <sup>N</sup> gewohnt seiend being accustomed	meō <sup>AdjAbl</sup> meiner by my	mōre <sup>Abl</sup> Weise manner	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.	

[199]	nam <sup>Kon</sup> denn for	cum <sup>Kon</sup> als when	pugnābant <sup>ImpAkt</sup> sie kämpften they were fighting	maximē <sup>AdvSup</sup> am meisten, most,	ego <sup>N</sup> ich I	tum <sup>Adv</sup> da then	fugiēbam <sup>ImpAkt</sup> floh I was fleeing	maximē <sup>AdvSup</sup> am meisten; most;			
[200]	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	affuerim <sup>PerKnjAkt</sup> ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	simulābō <sup>Fu1Akt</sup> werde simulieren I will pretend	atque <sup>Kon</sup> und and	audita <sup>A</sup> das Gehörte things heard				
	ēloquar. <sup>Fu1Pas</sup> werde aussprechen. I may tell out.										
[201]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modō <sup>Abl</sup> Weise way	et <sup>Kon</sup> und and	verbīs <sup>Abl</sup> mit Wörtern with words	quibus <sup>Abl</sup> mit welchen by which	mē <sup>A</sup> mich me	deceat <sup>PräKnjAkt</sup> gezieme it may be fitting	fābulārier <sup>InfPas</sup> zu erzählen, to talk,		
[202]	prius <sup>Adv</sup> vorher first	ipse <sup>N</sup> selbst myself	mēcūm <sup>AblPrp</sup> mit mir with me	etiam <sup>Adv</sup> auch also	volō <sup>PräAkt</sup> will I wish	hīc <sup>Adv</sup> hier here	meditārī <sup>InfPas</sup> nachdenken. to meditate.	sīc <sup>Adv</sup> so thus	hoc <sup>A</sup> dieses this	prōloquar. <sup>Fu1Pas</sup> werde vortragen. I may declare.	
[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup> zunächst in the beginning	ut <sup>Kon</sup> als as	illō <sup>Abl</sup> dort there	advēnimus <sup>PerAkt</sup> kamen wir an, we arrived,	ubi <sup>Kon</sup> wo when	prīmūm <sup>Adv</sup> zuerst first	terrām <sup>A</sup> den Boden land	tetigimus <sup>PerAkt</sup> berührten wir, we touched,			
[204]	continuo <sup>Adv</sup> sofort immediately	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	dēlēgit <sup>PerAkt</sup> wählte aus chose	virōs <sup>A</sup> Männer men	prīmōrum <sup>G</sup> der Ersten of the first	prīncipēs <sup>A</sup> Anführer; leaders;					
[205]	eōs <sup>A</sup> jene them	lēgat <sup>PräAkt</sup> sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	Tēloboīs <sup>D</sup> den Telobiern to the Teloboans	jubet <sup>PräAkt</sup> befiehlt he orders	sententiam <sup>A</sup> Meinung opinion	ut <sup>Kon</sup> dass that	dīcant <sup>PräKnjAkt</sup> sie sagen they may say	suam <sup>AdjA</sup> ihre eigene; their own:			
[206]	si <sup>Kon</sup> wenn if	sine <sup>Prp</sup> ohne without	vī <sup>Abl</sup> Gewalt force	et <sup>Kon</sup> und and	sine <sup>Prp</sup> ohne without	bellō <sup>Abl</sup> Krieg war	velint <sup>PräKnjAkt</sup> wollen they may wish	rapta <sup>A</sup> das Geraubte stolen things	et <sup>Kon</sup> und and	raptōrēs <sup>A</sup> Räuber robbers	trādere <sup>InfAkt</sup> ausliefern, to hand over,
[207]	si <sup>Kon</sup> wenn if	quae <sup>Pr</sup> was which things	asportāssent <sup>PlqKnjAkt</sup> sie weggetragen hätten they had carried off	reddere <sup>InfAkt</sup> zurückgeben, to give back,	sē <sup>A</sup> er himself	exercitūm <sup>A</sup> das Heer the army	extemplō <sup>Adv</sup> sofort immediately	domūm <sup>A</sup> nach Hause homeward			
[208]	redductūrum <sup>A</sup> zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs <sup>A</sup> weggehen würden about to go away	agrō <sup>Abl</sup> vom Land from the land	Argīvōs <sup>AdjA</sup> die Argiver, the Argives,	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	atque <sup>Kon</sup> und and	ōtium <sup>A</sup> Muße rest				
[209]	dare <sup>InfAkt</sup> geben to give	illīs <sup>D</sup> jenen; to them;	sīn <sup>Kon</sup> wenn aber but if	aliter <sup>Adv</sup> anders otherwise	sient <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	animātī <sup>N</sup> gestimmt animated	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	dent <sup>PräKnjAkt</sup> geben they may give	quae <sup>A</sup> was which things		
	petat <sup>PräKnjAkt</sup> er verlangt, he may seek,										
[210]	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	igitur <sup>Kon</sup> also therefore	summā <sup>AdjAbl</sup> höchster with highest	vī <sup>Abl</sup> mit Gewalt force	virisque <sup>AblKon</sup> und mit Männern with men and	eōrum <sup>G</sup> ihrer of them	oppidūm <sup>A</sup> die Stadt town	oppugnāssere <sup>PerInfAkt</sup> angegriffen zu haben. to have attacked.			
[211]	haec <sup>A</sup> dieses these things	ubi <sup>Kon</sup> als when	Tēloboīs <sup>D</sup> den Telobiern to the Teloboans	ordine <sup>Abl</sup> der Reihe nach in order	iterārunt <sup>PerAkt</sup> wiederholten they repeated	quōs <sup>A</sup> welche whom	praefēcerat <sup>PlqAkt</sup> vorgesetzt hatte he had put in charge				
[212]	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo, Amphitruo,	magnanimī <sup>AdjN</sup> hochherzige magnanimous	virī <sup>N</sup> Männer men	frēti <sup>N</sup> gestützt seiend relying	virtūte <sup>Abl</sup> auf Tapferkeit on valor	et <sup>Kon</sup> und and	vīribus <sup>Abl</sup> auf Kräfte on strengths				
[213]	superbē <sup>Adv</sup> hochmütig proudly	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	ferōciter <sup>Adv</sup> wild fiercely	lēgātōs <sup>A</sup> die Gesandten envoys	nostrōs <sup>AdjA</sup> unsere our	increpant <sup>PräAkt</sup> schelten, they rebuke,					
[214]	respondent <sup>PräAkt</sup> antworten they answer	bellō <sup>Abl</sup> mit Krieg by war	sē <sup>A</sup> sich themselves	et <sup>Kon</sup> und and	suōs <sup>A</sup> die Ihrigen their own	tūtārī <sup>InfPas</sup> zu schützen to defend	posse <sup>InfAkt</sup> können, to be able,	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	ut <sup>Kon</sup> dass as		
[215]	properē <sup>Adv</sup> schnell quickly	suīs <sup>AdjAbl</sup> eigenen their own	dē <sup>Prp</sup> aus from	finibus <sup>Abl</sup> Grenzen boundaries	exercitūs <sup>A</sup> Heere armies	dēdūcerent <sup>ImpKnjAkt</sup> abführten. they might lead away.					
[216]	haec <sup>A</sup> dieses these things	ubi <sup>Kon</sup> als when	lēgātī <sup>N</sup> Gesandte envoys	pertulēre <sup>PerAkt</sup> meldeten, reported,	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	castrīs <sup>Abl</sup> im Lager from the camp	īlicō <sup>Adv</sup> gleich immediately				
[217]	prōdūcit <sup>PräAkt</sup> führt heraus he leads out	omnem <sup>AdjA</sup> gesamten all	exercitūm <sup>A</sup> Heer. the army.	contrā <sup>Adv</sup> dagegen against	Tēloboae <sup>N</sup> die Telobier the Teloboans	ex <sup>Prp</sup> aus out of	oppidō <sup>Abl</sup> der Stadt the town				

- [218] **legiōnēs**<sup>N</sup> **ēdūcunt**<sup>PräAkt</sup> **suās**<sup>AdjA</sup> **nimis**<sup>Adv</sup> **pulchrīs**<sup>AdjAbl</sup> **armīs**<sup>Abl</sup> **praeditās**<sup>AdjA</sup>  
Legionen führen hinaus ihre allzu prächtigen mit Waffen ausgestattet.  
legions lead out their own too with fine arms endowed.
- [219] **postquam**<sup>Kon</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **exitum**<sup>PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **maximā**<sup>AdjAblSup</sup> **cōpiā**<sup>Abl</sup>  
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer Menge,  
after when on both sides it was gone out is with very great force,
- [220] **dispertiti**<sup>N</sup> **virī**<sup>N</sup> **dispertiti**<sup>N</sup> **ordinēs**<sup>N</sup>  
aufgeteilt Männer, aufgeteilt Reihen,  
divided men, divided ranks,
- [221] **nōs**<sup>N</sup> **nostrās**<sup>AdjA</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **nostrō**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **modō**<sup>Abl</sup> **instrūximus**<sup>PerAkt</sup>  
wir unsere nach Brauch unserem und nach Art stellten auf  
we our own by custom our own and by manner we drew up
- [222] **legiōnēs**<sup>A</sup> **item**<sup>Adv</sup> **hostēs**<sup>N</sup> **contrā**<sup>Prp</sup> **legiōnēs**<sup>A</sup> **suās**<sup>AdjA</sup> **instruunt**<sup>PräAkt</sup>  
Legionen, ebenso die Feinde gegen Legionen ihre stellen auf.  
legions, likewise the enemies against legions their own they draw up.
- [223] **deinde**<sup>Adv</sup> **utrīque**<sup>N</sup> **imperātōrēs**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **medium**<sup>A</sup> **exeunt**<sup>PräAkt</sup>  
dann beide Feldherren in die Mitte treten hinaus,  
then both commanders into the middle go out,
- [224] **extrā**<sup>Prp</sup> **turbam**<sup>A</sup> **ordinum**<sup>G</sup> **colloquuntur**<sup>PräPas</sup> **simul**<sup>Adv</sup>  
außerhalb der Menge der Reihen unterreden sich zugleich.  
outside the crowd of the ranks they converse together.
- [225] **convenit**<sup>PräAkt</sup> **victi**<sup>N</sup> **utrī**<sup>N</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **proeliō**<sup>Abl</sup>  
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem Kampf,  
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that battle,
- [226] **urbem**<sup>A</sup> **agrum**<sup>A</sup> **ārās**<sup>A</sup> **focōs**<sup>A</sup> **sēque**<sup>AKon</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **dēderent**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
die Stadt das Land Altäre Herde und sich selbst dass übergeben sollten.  
city land altars hearths themselves and that they might give up.
- [227] **postquam**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **āctum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **tubae**<sup>N</sup> **contrā**<sup>Adv</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **occanunt**<sup>PräAkt</sup>  
nachdem dieses vollbracht ist, Trompeten entgegen beiderseits erklingen,  
after when that it having been done is, trumpets in reply on both sides sound,
- [228] **cōnsonat**<sup>PräAkt</sup> **terra**<sup>N</sup> **clāmōrem**<sup>A</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **efferunt**<sup>PräAkt</sup>  
hallt die Erde, den Lärm beiderseits erheben.  
resounds the earth, a shout on both sides they raise.
- [229] **imperātōr**<sup>N</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **illinc**<sup>Adv</sup> **Jovī**<sup>D</sup>  
der Feldherr beiderseits, hier und dort, dem Jupiter  
commander on both sides, on this side and on that side, to Jupiter
- [230] **vōta**<sup>A</sup> **suscipere**<sup>InfAkt</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **hortārī**<sup>InfPas</sup> **exercitum**<sup>A</sup>  
Gelübde zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern das Heer.  
vows to undertake, <on both sides> to urge the army.
- [231] **pro**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>Abl</sup> **quisque**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup> **quod**<sup>Pr</sup> **quisque**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **valet**<sup>PräAkt</sup>  
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag  
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] **ēdit**<sup>PräAkt</sup> **ferro**<sup>Abl</sup> **ferit**<sup>PräAkt</sup> **tēla**<sup>N</sup> **frangunt**<sup>PräAkt</sup> **boat**<sup>PräAkt</sup>  
zeigt mit Eisen trifft, die Geschosse zerbrechen, dröhnt  
produces, with steel he strikes, missiles they break, roars
- [233] **caelum**<sup>N</sup> **fremitū**<sup>Abl</sup> **virum**<sup>G</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **spīritū**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **anhēlitū**<sup>Abl</sup>  
der Himmel vom Grollen der Männer, aus Atem und Keuchen  
the sky with roaring of men, from breath and panting
- [234] **nebula**<sup>N</sup> **cōnstat**<sup>PräAkt</sup> **cadunt**<sup>PräAkt</sup> **vulnerum**<sup>G</sup> **vī**<sup>Abl</sup> **virī**<sup>N</sup>  
Nebel besteht, fallen der Wunden durch Gewalt Männer.  
a mist consists, fall of wounds by force men.
- [235] **dēnique**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **voluimus**<sup>PerAkt</sup> **nostra**<sup>AdjN</sup> **superat**<sup>PräAkt</sup> **manus**<sup>N</sup>  
schließlich, wie wir wollten, unsere siegt Schar:  
finally, as we wished, our overcomes troop:
- [236] **hostēs**<sup>N</sup> **crēbrī**<sup>AdjN</sup> **cadunt**<sup>PräAkt</sup> **nostrī**<sup>N</sup> **contrā**<sup>Adv</sup> **ingruunt**<sup>PräAkt</sup>  
Feinde zahlreich stürzen, die Unsrigen dagegen dringen ein,  
enemies numerous fall, our men in return they attack,
- [237] **vincimus**<sup>PräAkt</sup> **vī**<sup>Abl</sup> **ferōcēs**<sup>AdjA</sup>  
siegen wir durch Gewalt die Wilden.  
we conquer by force the fierce.
- [238] **sed**<sup>Kon</sup> **fugam**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sē**<sup>A</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **nēmo**<sup>N</sup> **convertitur**<sup>PräPas</sup>  
aber die Flucht auf sich dennoch niemand wendet sich  
but flight into himself nevertheless no one turns

- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit<sup>PräAkt</sup> locō<sup>Abl</sup> quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> gerat;<sup>PräKñjAkt</sup>  
und nicht weicht vom Platz ohne dass sofort die Sache er betreibt;  
nor he withdraws from place but that immediately the matter he may do;
- [240] animam<sup>A</sup> āmittunt<sup>PräAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō<sup>Abl</sup> dēmigrant;<sup>PräKñjAkt</sup>  
das Leben verlieren eher als vom Platz wegziehen:  
life they lose before than from place they depart:
- [241] quisque<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> steterat<sup>PlqAkt</sup> jacēt<sup>PräAkt</sup> optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.<sup>A</sup>  
jeder wie gestanden hatte liegt hält und Reihe.  
each as he had stood lies holds and rank.
- [242] hoc<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō<sup>N</sup> erus<sup>N</sup> cōspicātus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
dieses als Amphitruo der Herr bemerkt habend hat,  
this when Amphitruo master having caught sight has,
- [243] illicō<sup>Adv</sup> equitēs<sup>A</sup> jubet<sup>PräAkt</sup> dexterā<sup>Abl</sup> indūcere.<sup>InfAkt</sup>  
sofort die Reiter befiehlt auf der Rechten ein führen.  
immediately horsemen orders on the right to lead in.
- [244] equitēs<sup>N</sup> pārent<sup>PräAkt</sup> citī<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup>  
die Reiter gehorchen rasch: von der Rechten sehr großem  
horsemen obey quick: from the right very great
- [245] cum<sup>Prp</sup> clāmōre<sup>Abl</sup> involant<sup>PräAkt</sup> impetū<sup>Abl</sup> alacrī<sup>AdjAbl</sup>  
mit Geschrei fallen sie ein mit Ansturm lebhaftem,  
with shouting swoop with attack eager,
- [246] foedant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prōterunt<sup>PräAkt</sup> hostium<sup>G</sup> cōpiās<sup>A</sup>  
sie besudeln und zertreten der Feinde Truppen  
they defile and they trample down of the enemies forces
- [247] jūre<sup>Abl</sup> injūstās.<sup>AdjA</sup>  
mit Recht ungerechte.  
by right unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> prōlocūtus<sup>N</sup> perperam.<sup>Adv</sup>  
niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend falsch:  
never also anything till now of words has spoken out wrongly:
- [249] namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> fuī<sup>PerAkt</sup> illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> praesentī<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>  
denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in matter present and my, when  
pugnātum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> pater.<sup>N</sup>  
gekämpft worden ist, Vater.  
fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs<sup>N</sup> penetrant<sup>PräAkt</sup> se<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fugām;<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus<sup>N</sup> additust;<sup>N</sup>  
Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut ist hinzugefügt worden:  
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit has been added:
- [251] vertentibus<sup>Abl</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> tēlīs<sup>Abl</sup> complēbantur<sup>ImpPas</sup> corpora,<sup>N</sup>  
drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,  
turning by the Teloboans with weapons were being filled bodies,
- [252] ipsusque<sup>N</sup> Amphi<sup>Pr</sup>truo<sup>N</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> obruncāvit<sup>PerAkt</sup> manū.<sup>Abl</sup>  
selbst und Amphi den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.  
himself and Amphi king Pterela his own he cut down by hand.
- [253] haec<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnāta<sup>N</sup> pugna<sup>N</sup> usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mānī<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> vesperum,<sup>A</sup>  
diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,  
this for him is fought fought battle all the way from morning to evening,
- [254] hoc<sup>A</sup> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> commeminī<sup>PerPas</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē<sup>Abl</sup> imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,<sup>PerAkt</sup>  
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen war ich,  
this indeed this I remember more, because that day unfed I was,
- [255] sed<sup>Kon</sup> proelium<sup>N</sup> id<sup>N</sup> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit<sup>PerAkt</sup> nox<sup>N</sup> interventū<sup>Abl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup>  
aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.  
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] postrīdiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> veniunt<sup>PräAkt</sup> flentēs<sup>N</sup> prīncipēs.<sup>N</sup>  
am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend Anführer:  
next day into camp out of city to us they come weeping chiefs:
- [257] vėlātīs<sup>Abl</sup> manibus<sup>Abl</sup> ōrant<sup>PräAkt</sup> ignōscāmus<sup>PräKñjAkt</sup> peccātum<sup>A</sup> suum,<sup>AdjA</sup>  
mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,  
with veiled hands they beg they may pardon sin their own,
- [258] dēduntque<sup>Kon</sup> sē,<sup>A</sup> dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia,<sup>A</sup> urbem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> liberōs<sup>A</sup>  
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder  
they surrender and themselves, divine human and all, city and children



- [259] in<sup>Prp</sup> **diciōnem<sup>A</sup>** atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> **arbitrātum<sup>A</sup>** **cūncti<sup>AdjD</sup>** **Thēbānō<sup>AdjD</sup>** **poplō.<sup>D</sup>**  
in into **Gewalt Bereich** und auch in into **Schied Spruch** dem gesamten thebanischen Volk.  
into authority and judgment altogether Theban to people.
- [260] post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> **virtūtem<sup>A</sup>** **erō<sup>D</sup>** **Amphitruōnī<sup>D</sup>** **patera<sup>N</sup>** **dōnāta<sup>N</sup>** **aurea<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene ist,  
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden is,
- [261] qui<sup>N</sup> **Pterela<sup>N</sup>** **pōtītāre<sup>InfAkt</sup>** **rēx<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **solitus.<sup>N</sup>** **haec<sup>N</sup>** **sīc<sup>Adv</sup>** **dīcam<sup>Fu1Akt</sup>**  
welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen  
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say  
**erae.<sup>D</sup>**  
der Herrin.  
to the mistress.
- [262] nunc<sup>Adv</sup> **pergam<sup>Fu1Akt</sup>** **erī<sup>G</sup>** **imperium<sup>A</sup>** **exsequī<sup>InfPas</sup>** et<sup>Kon</sup> **mē<sup>A</sup>** **domum<sup>A</sup>** **capessere<sup>InfAkt</sup>**  
nun werde ich fortfahren des Herrn Befehl aus zuführen und mich heim begeben.  
now I may go on of the master command to carry out and me homeward to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij **illic<sup>Adv</sup>** **hūc<sup>Adv</sup>** **itūrust.<sup>N</sup>** **ībō<sup>Fu1Akt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **illīc<sup>Adv</sup>** **obviam<sup>Adv</sup>**  
ha, ah, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,  
that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> **hunc<sup>A</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **hodiē<sup>Adv</sup>** ad<sup>Prp</sup> **aedīs<sup>A</sup>** **hās<sup>A</sup>** **sinam<sup>Fu1Akt</sup>** **umquam<sup>Adv</sup>**  
und nicht ich diesen Mann heute zu das Haus diese werde ich lassen jemals  
nor I this man today to house these I will allow ever  
**accēdere<sup>InfAkt</sup>**  
heran kommen;  
to approach;
- [265] quando<sup>Kon</sup> **imāgō<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **hujus<sup>G</sup>** in<sup>Prp</sup> **mē<sup>Abl</sup>** **certum<sup>AdjN</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **hominem<sup>A</sup>** **ēlūdere<sup>InfAkt</sup>**  
da Bild ist dieses in mir, fest ist den Mann täuschen.  
since image is of this in me, certain is man to mock.
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> **vērō<sup>Pt</sup>** quoniam<sup>Kon</sup> **fōrmam<sup>A</sup>** **cēpī<sup>PerAkt</sup>** **hujus<sup>G</sup>** in<sup>Prp</sup> **mē<sup>Abl</sup>** et<sup>Kon</sup> **statum<sup>A</sup>**  
und nämlich wahrlich weil Gestalt nahm ich dieses in mir eben und Haltung,  
and indeed truly since form I took of this in me and posture,
- [267] **deceat<sup>PräAkt</sup>** et<sup>Kon</sup> **facta<sup>A</sup>** **mōrēsque<sup>AKon</sup>** **hujus<sup>G</sup>** **habēre<sup>InfAkt</sup>** **mē<sup>A</sup>** **similīs<sup>AdjA</sup>** **item<sup>Adv</sup>**  
es ziemt auch Taten und Sitten dieses zu haben mich ähnlich ebenso.  
it is fitting and deeds manners and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> **mē<sup>A</sup>** **malum<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>InfAkt</sup>** **oportet<sup>PräAkt</sup>** **callidum<sup>AdjA</sup>** **astūtum<sup>AdjA</sup>** **admodum<sup>Adv</sup>**  
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> **hunc<sup>A</sup>** **tēlō<sup>Abl</sup>** **suō<sup>AdjAbl</sup>** **sibī<sup>D</sup>** **malitiā<sup>Abl</sup>** **ā<sup>Prp</sup>** **foribus<sup>Abl</sup>** **pellere<sup>InfAkt</sup>**  
und diesen, mit Waffe seiner eigenen für sich selbst, durch Bosheit von den Türen vertreiben.  
and him, with weapon his own for himself, with malice from doors to drive away.
- [270] sed<sup>Kon</sup> **quid<sup>A</sup>** **illūc<sup>Adv</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>** **caelum<sup>A</sup>** **aspectat<sup>PräAkt</sup>** **observābō<sup>Fu1Akt</sup>** **quam<sup>A</sup>** **rem<sup>A</sup>**  
aber was dorthin ist? den Himmel schaut er an. werde ich beobachten welche Sache  
but what there is? sky he looks at. I will watch what thing  
**agat<sup>PräKnjAkt</sup>**  
er treibt.  
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup>** **edepol<sup>ij</sup>** **sī<sup>Kon</sup>** **quicquamst<sup>N</sup>** **aliud<sup>AdjA</sup>** **quod<sup>N</sup>** **crēdam<sup>PräKnjAkt</sup>** **aut<sup>Kon</sup>** **certō<sup>Adv</sup>**  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely  
**sciam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
ich weiß,  
I may know,
- [272] **crēdō<sup>PräAkt</sup>** **ego<sup>N</sup>** **hāc<sup>AdjAbl</sup>** **noctū<sup>Abl</sup>** **Nocturnum<sup>A</sup>** **obdormīvisse<sup>PerInfAkt</sup>** **ēbrium<sup>AdjA</sup>**  
ich glaube ich in dieser Nacht den Nacht Gott eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I this night Nightgod to have fallen asleep drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> **sē<sup>A</sup>** **Septentriōnēs<sup>N</sup>** **quōquam<sup>Adv</sup>** in<sup>Prp</sup> **caelō<sup>Abl</sup>** **commovent<sup>PräAkt</sup>**  
denn und nicht sich Nord sterne irgendwohin im Himmel bewegen,  
for nor themselves the North Stars anywhere in sky they move,
- [274] neque<sup>Kon</sup> **sē<sup>A</sup>** **Lūna<sup>N</sup>** **quōquam<sup>Adv</sup>** **mūtāt<sup>PräAkt</sup>** atque<sup>Kon</sup> **utī<sup>Kon</sup>** **exorta<sup>N</sup>** **est<sup>PräAkt</sup>**  
und nicht sich der Mond irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist  
nor herself Moon anywhere she changes and as having risen has  
**semel<sup>Adv</sup>**  
einmal,  
once,

- [275] nec<sup>Kon</sup> Jugulae<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vergiliae<sup>N</sup> occidunt.<sup>PräAkt</sup>  
weder nor Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter.  
Jugulae Vesperugo Vergiliae set.
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant<sup>PräAkt</sup> signa,<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> nox<sup>N</sup> quōquam<sup>Adv</sup> concēdit<sup>PräAkt</sup> diē.<sup>Abl</sup>  
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.  
so at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge,<sup>PräImvAkt</sup> Nox,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> occēpisti,<sup>PerAkt</sup> gere<sup>PräImvAkt</sup> patri<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>  
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:  
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:
- [278] optumō<sup>AdjAbl</sup> optumē<sup>Adv</sup> optumam<sup>AdjA</sup> operam<sup>A</sup> dās,<sup>PräAkt</sup> datam<sup>A</sup> pulchrē<sup>Adv</sup> locās.<sup>PräAkt</sup>  
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben schön setzt du ein.  
for the best very well best effort you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> cēnseō,<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam,<sup>A</sup> verberātus<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> pependī<sup>PerAkt</sup> perpetem,<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> edepolij<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> multō<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> vīcit<sup>PerAkt</sup> longitūdine.<sup>Abl</sup>  
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.  
her also by Pollux by much this has conquered in length.
- [282] crēdō<sup>PräAkt</sup> edepolij<sup>Adv</sup> equidem<sup>Adv</sup> dormīre<sup>InfAkt</sup> Sōlem,<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē<sup>Adv</sup>  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and and having drunk properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> invītāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cēnā<sup>Abl</sup> plūsculum.<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> verberō?<sup>V</sup> deōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tuī<sup>G</sup> similīs<sup>AdjA</sup> putās?<sup>PräAkt</sup>  
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] ego<sup>N</sup> polij<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> istis<sup>Abl</sup> tuīs<sup>AdjAbl</sup> prō<sup>Prp</sup> dictis<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factis<sup>Abl</sup> furcifer,<sup>V</sup>  
ich bei Pollux dich diesen deinen für Worte und übel Taten, Galgen vogel,  
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] accipiam;<sup>Fu1Akt</sup> modo<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKmjAkt</sup> venī<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> infortūnium.<sup>A</sup>  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.  
I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> isti<sup>N</sup> scortātōrēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> sōli<sup>AdjN</sup> inviti<sup>AdjN</sup> cubant?<sup>PräAkt</sup>  
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] haec<sup>N</sup> nox<sup>N</sup> scīta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> exercendō<sup>Abl</sup> scortō<sup>Abl</sup> conductō<sup>Abl</sup> male.<sup>Adv</sup>  
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.  
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> verbis<sup>Abl</sup> rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut,  
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] qui<sup>N</sup> complexus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā<sup>Abl</sup> cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup> animō<sup>Abl</sup> obsequēs.<sup>N</sup>  
der umarmt habend mit Alkmene Alkmene liegt er liebend im Sinn folgsam.  
who having embraced with Alcmene Alcmene lies down loving in spirit yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae<sup>D</sup> nūntiem.<sup>PräKmjAkt</sup>  
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich.  
I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> homō,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup> noctis<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
aber wer dieser ist ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht? nicht  
but who this is is man, whom before the house I see I see so much of this night? not  
placet.<sup>PräAkt</sup>  
gefällt.  
it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē.<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> venit.<sup>PräAkt</sup>  
keiner ist so furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,  
no one is than this fearful equally. to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homo<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium<sup>A</sup> dētēxere.<sup>InfAkt</sup>  
dort Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.  
that man today this again wishes cloak to un weave.

- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet**<sup>PräAkt</sup> **homō**<sup>N</sup> **dēlūdā**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup> **illum**<sup>A</sup> **Perī**<sup>PerAkt</sup> **dentēs**<sup>N</sup> **prūriunt**<sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;  
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē**<sup>Adv</sup> **advenientem**<sup>PräAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **mē**<sup>Pr</sup> **hospitiō**<sup>Abl</sup> **pugneō**<sup>Abl</sup> **acceptū**<sup>N</sup>  
gewiss ankommenden dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen  
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [297] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **miserīcors**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **propterea**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>Pr</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **erus**<sup>N</sup>  
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr  
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] **fēcīt**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vigilārem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **faciet**<sup>Fu1Akt</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dormiam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass schlafe ich.  
has made that I might keep awake, this with fists will make today that I may sleep.
- [299] **oppidō**<sup>Adv</sup> **interī**<sup>PerAkt</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **quantus**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **validus**<sup>AdjN</sup>  
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong  
**est**<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē**<sup>Adv</sup> **adversum**<sup>Adv</sup> **fābulābor**<sup>Fu1Pas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **auscultet**<sup>PräKnjAkt</sup> **quae**<sup>A</sup>  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser auscultet quae  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
**loquar**<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] **igitur**<sup>Pt</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **modum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **majōrem**<sup>AdjAKmp</sup> **in**<sup>Prp</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **conciptet**<sup>Fu1Akt</sup> **metum**<sup>A</sup>  
also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen Furcht.  
therefore now more a measure into greater into himself he will conceive fear.
- [302] **agite**<sup>PräImvAkt</sup> **pugnī**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **diū**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ventri**<sup>D</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **datis**<sup>PräAkt</sup>  
legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht gebt ihr:  
come on, o fists, now long it is that to the belly food not you give:
- [303] **jam**<sup>Adv</sup> **prīdem**<sup>Adv</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **factum**<sup>N</sup> **herī**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **hominēs**<sup>A</sup> **quattuor**<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that men four
- [304] **in**<sup>Prp</sup> **sopōrem**<sup>A</sup> **collocāstis**<sup>PerAkt</sup> **nūdōs**<sup>A</sup> **Formīdō**<sup>PräAkt</sup> **male**<sup>Adv</sup>  
in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,  
into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **nōmen**<sup>A</sup> **meum**<sup>AdjA</sup> **commūtem**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Quīntus**<sup>N</sup> **fīam**<sup>PräKnjAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup>  
nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich aus  
lest I here name my I may change and Quintus I may become from  
**Sōsiā**<sup>Abl</sup>  
Sosia;  
Sosia;
- [306] **quattuor**<sup>AdjA</sup> **virōs**<sup>A</sup> **sopōrī**<sup>D</sup> **sē**<sup>A</sup> **dedisse**<sup>PerInfAkt</sup> **hic**<sup>N</sup> **autumat**<sup>PräAkt</sup>  
vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four men to sleep themselves to have given this one he asserts:
- [307] **metuō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **numerum**<sup>A</sup> **augeam**<sup>PräKnjAkt</sup> **illum**<sup>A</sup> **em**<sup>ij</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **ergō**<sup>Kon</sup> **sīc**<sup>Adv</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
ich fürchte dass lest die Zahl steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.  
I fear that lest number I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] **Cingitur**<sup>PräPas</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **expedit**<sup>PräAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **Nōn**<sup>Pt</sup> **feret**<sup>Fu1Akt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **vāpulet**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] **Quis**<sup>N</sup> **homo**<sup>N</sup> **Quisquis**<sup>N</sup> **homō**<sup>N</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **vēnerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **pugnōs**<sup>A</sup> **edet**<sup>Fu1Akt</sup>  
wer Mensch? wer auch immer Mensch hierher wirklich gekommen ist, Faust schläge wird er austeilen.  
who man? whoever man hither surely may have come, fists he will eat.
- [310] **Apage**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **placet**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **hoc**<sup>G</sup> **noctis**<sup>G</sup> **ēsse**<sup>InfAkt</sup> **cēnāvī**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel der Nacht zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this night to be: I have dined just now;
- [311] **proin**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **istam**<sup>AdjA</sup> **cēnam**<sup>A</sup> **largīre**<sup>PräImvPas</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **sapis**<sup>PräAkt</sup> **ēsuriētib**<sup>D</sup>  
daher du jene Mahlzeit spende, wenn du klug bist, den Hungerigen.  
therefore then you that dinner bestow, if you are wise, to the hungry.

- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pondus<sup>N</sup> pugnō<sup>Abl</sup> Perīi<sup>PerAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
keineswegs schlecht diesem one ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste  
not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists  
ponderat<sup>PräAkt</sup>  
wägt er. he weighs.
- [313] Quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> tractim<sup>Adv</sup> tangam<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
Servāverīs<sup>Fu2Akt</sup>  
wirst du gerettet haben, you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs<sup>A</sup> pervigilāvī<sup>PerAkt</sup> Pessimēst<sup>AdvSup</sup> PrāAkt  
denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
for continuous these three nights I have kept awake. very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PräAkt</sup> manus;<sup>N</sup>  
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt die Hand;  
we do wickedly, to strike cheek badly it learns hand;
- [316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> pugnō<sup>Abl</sup>  
in anderer Form Gestalt ihn sein to be muß es den du mit der Faust  
by another form him to be it is proper whom you with a fist  
lēgerīs<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgewählt haben wirst. you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs<sup>A</sup> finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō<sup>Adv</sup>  
jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.  
that man me he will patch up my and face he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup> ōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> probē<sup>Adv</sup> percusserīs<sup>Fu2Akt</sup>  
ausgebeint Gesicht sein to be muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
having been deboned face to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam<sup>A</sup> exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat<sup>PräAkt</sup>  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam Muräne aus beinen denkt er.  
a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.
- [320] ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> exossat<sup>PräAkt</sup> hominēs<sup>A</sup> perīi<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup>  
freiwillig jenen da der entbeint Menschen. ich bin verloren, wenn mich  
of his own accord that one who de bones men. I am undone, if me  
aspexerit<sup>Fu2Akt</sup>  
er erblickt haben wird. he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PräAkt</sup> homō<sup>N</sup> quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> ei<sup>ij</sup> numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> obolūi?<sup>PerAkt</sup>  
stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit<sup>PerAkt</sup>  
und keineswegs weit weg sein to be away muß es, aber weit von hier war er weg.  
and not far to be away it is proper, but but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> superstitiōsus<sup>AdjN</sup> Gestiunt<sup>PräAkt</sup> pugni<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup>  
dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.  
that man superstitious he is. they yearn fists for me.
- [324] Sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> exerciturus<sup>N</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> parietem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> domēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst domes bearbeitest du.  
if into me about to train you are, please into the wall so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> aurīs<sup>A</sup> advolāvit<sup>PerAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> homō<sup>N</sup> infēlix<sup>AdjN</sup> fuī<sup>PerAkt</sup>  
Stimme mir an die Ohren ist angefliegen. wahrlich indeed ich Mensch unglücklich war ich,  
a voice to me to ears has flown. indeed I man unhappy I have been,
- [326] qui<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ālās<sup>A</sup> intervelli<sup>InfPas</sup> volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem<sup>A</sup> gestitō<sup>PräAkt</sup>  
der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.  
who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.
- [327] Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> sibi<sup>D</sup> malam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> arcessit<sup>PräAkt</sup> jūmentō<sup>Abl</sup> suō<sup>AdjAbl</sup>  
dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem Last tier.  
that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden his own.

- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> jumentum.<sup>A</sup> Onerandus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnīs<sup>Abl</sup>  
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen ist mit Schlägen  
indeed any I have beast of burden. to be burdened is with fists  
probē.<sup>Adv</sup>  
gründlich.  
properly.
- [329] Lassus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nāvī<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> vectus<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> sum:<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin: auch  
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am: also  
nunc<sup>Adv</sup> nauseō:<sup>PräAkt</sup>  
jetzt mir ist übel;  
now I feel sick;
- [330] vix<sup>Adv</sup> incēdō<sup>PräAkt</sup> inānis,<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> posse<sup>PräInfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> onere<sup>Abl</sup> exīstimēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last du meinst.  
hardly I walk empty, lest to go to be able with burdens you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> Salvus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup>  
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich  
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me  
videt:<sup>PräAkt</sup>  
sieht:  
he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> autumat;<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> certō<sup>Adv</sup> nōmen<sup>N</sup> Sōsiaest.<sup>N</sup>  
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name Sosia ist.  
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx<sup>N</sup> aurīs,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> vidētur,<sup>PräPas</sup> verberat.<sup>PräAkt</sup>  
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint, peitscht.  
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō,<sup>PräAkt</sup> vōcis<sup>G</sup> nē<sup>Kon</sup> vicem<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem,<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup>  
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
I fear, of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man  
verberat.<sup>PräAkt</sup>  
peitscht.  
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> Timeō,<sup>PräAkt</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.<sup>PräAkt</sup>  
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum<sup>G</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> sciō,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> roget,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,  
not by Pollux now where of the lands I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formīdine.<sup>Abl</sup>  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.  
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] īlicet,<sup>Adv</sup> mandāta<sup>N</sup> erī<sup>G</sup> periērunt<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.  
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem<sup>A</sup> contrā<sup>Adv</sup> colloquī,<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,  
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> vidērī<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis,<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineat<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep  
manum.<sup>A</sup>  
die Hand.  
hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Vulcānum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cornū<sup>Abl</sup> conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>  
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who Vulcan in horn having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> pugnīs<sup>Abl</sup> ōs<sup>A</sup> exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?<sup>D</sup>  
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?  
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>NPt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō<sup>Abl</sup> collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>  
Sklave? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat meinem.  
slave? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is my.



- [344]                    Āin<sup>Pt</sup>                    vēō? <sup>Pt</sup>                    Ajō<sup>PräAkt</sup>                    enim<sup>Pt</sup>                    vēō. <sup>Pt</sup>                    Verberō. <sup>PräAkt</sup>                    Mentīre <sup>PräImvPas</sup>                    nunc. <sup>Adv</sup>  
sagst du so ?                    doch?                    ich sage                    denn                    doch.                    ich prügte.                    lüge                    jetzt.  
do you say ?                    indeed?                    I say                    indeed                    indeed.                    scoundrel.                    lie                    now.
- [345]                    At<sup>Kon</sup>                    jam<sup>Adv</sup>                    faciam<sup>Fu1Akt</sup>                    ut<sup>Kon</sup>                    vērūm<sup>AdjA</sup>                    dīcās <sup>PräKnjAkt</sup>                    dīcere. <sup>PräInfAkt</sup>                    Quid<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>                    eō<sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup>                    est<sup>PräAkt</sup>  
aber                    schon                    werde ich machen                    dass                    Wahres                    du sagst                    zu sagen.                    was                    was                    daran  
but                    now                    I will make                    that                    true                    you may say                    to say.                    what                    by that                    is  
opus?<sup>N</sup>  
Bedarf?  
need?
- [346]                    Possum <sup>PräAkt</sup>                    scīre. <sup>PräInfAkt</sup>                    quō<sup>Adv</sup>                    profectus. <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>                    cujus<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                    sīs <sup>PräKnjAkt</sup>                    aut<sup>Kon</sup>                    quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
kann ich                    wissen,                    wohin                    aufgebrochen,                    wessen                    du seiest                    oder                    was  
I am able                    to know,                    whither                    having set out,                    whose                    you may be                    or                    what  
vēnerīs? <sup>PerKnjAkt</sup>  
gekommen seiest du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup>                    eō. <sup>PräAkt</sup>                    erī<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                    sum <sup>PräAkt</sup>                    servus. <sup>N</sup>                    numquid<sup>Pt</sup>                    nunc<sup>Adv</sup>                    ēs <sup>PräAkt</sup>                    certior? <sup>AdjNKmp</sup>  
hierher                    gehe ich,                    des Herrn                    bin                    Sklave.                    etwa                    jetzt                    bist                    gewißer?  
hither                    I go,                    of the master                    I am                    slave.                    anything                    now                    you are                    more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>                    istam<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>                    hodiē, <sup>Adv</sup>                    sceleste, <sup>V</sup>                    comprimam <sup>Fu1Akt</sup>                    linguam. <sup>A</sup>                    Hau<sup>Pt</sup>                    potēs. <sup>PräAkt</sup>  
ich                    dir                    diese                    heute,                    Verbrecher,                    werde zusammen pressen                    die Zunge.                    keineswegs                    kannst:  
I                    to you                    that                    today,                    scoundrel,                    I will press shut                    tongue.                    not                    you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup>                    pudicēque <sup>AdvKon</sup>                    asservātūr. <sup>PräPas</sup>                    Pergin<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup>                    argūtārier? <sup>PräInfPas</sup>  
gut                    züchtig und                    wird bewahrt.                    fährst du fort ?                    spitzfindig zu reden?  
well                    and chastely                    is kept.                    do you go on ?                    to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    apud<sup>Prp</sup>                    hāsce<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>                    aedīs<sup>A</sup>                    negōtī<sup>G</sup>                    est <sup>PräAkt</sup>                    tibi? <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>                    Immō<sup>Pt</sup>                    quid<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    tibi<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>                    est? <sup>PräAkt</sup>  
was                    bei                    diesen hier                    Häusern an Geschäft                    ist                    dir?                    vielmehr                    was                    dir                    ist?  
what                    at                    these                    house of business                    is                    to you?                    rather                    what                    to you                    is?
- [351]                    Rēx<sup>N</sup>                    Creō<sup>N</sup>                    vigilēs<sup>A</sup>                    nocturnōs <sup>AdjA</sup>                    singulōs <sup>AdjA</sup>                    semper<sup>Adv</sup>                    locat. <sup>PräAkt</sup>  
König                    Kreon                    Wachen                    nächtliche                    einzelne                    immer                    stellt an.  
king                    Creon                    watchmen                    nightly                    single                    always                    stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup>                    facit. <sup>PräAkt</sup>                    quia<sup>Kon</sup>                    nōs<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    erāmus <sup>ImpAkt</sup>                    peregrī, <sup>AdjN</sup>                    tūtātust<sup>N</sup> <sup>PerPasPräAkt</sup>                    domī, <sup>Adv</sup>  
gut                    macht er:                    weil                    wir                    waren                    fremd,                    geschützt ist                    zu Hause;  
well                    he does:                    because                    we                    we were                    foreign,                    has protected                    at home;
- [353]                    at<sup>Kon</sup>                    nunc<sup>Adv</sup>                    abi <sup>PräImvAkt</sup>                    sānē, <sup>Adv</sup>                    advēnisse <sup>PerInfAkt</sup>                    familiārēs<sup>N</sup>                    dīcitō. <sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber                    jetzt                    geh weg                    gewiß,                    angekommen zu sein                    Haus Leute                    sage du.  
but                    now                    go away                    surely,                    to have arrived                    friends                    say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio <sup>PräAkt</sup>                    quam <sup>Pr</sup>                    tū<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    familiārīs <sup>AdjN</sup>                    sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>                    nisi<sup>Kon</sup>                    āctūtum <sup>Adv</sup>                    hinc<sup>Adv</sup>                    abīs. <sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß nicht                    wie                    du                    vertraut                    seiest:                    wenn nicht                    sofort                    von hier                    du weg gehst,  
I do not know                    what sort                    you                    familiar                    you may be:                    unless                    at once                    from here                    you may go away,
- [355]                    familiārīs, <sup>N</sup>                    accipiēre <sup>PräInfPas</sup>                    faxo <sup>Fu1Akt</sup>                    hau<sup>Pt</sup>                    familiāriter. <sup>Adv</sup>  
Vertrauter,                    empfangen zu werden                    werde ich machen                    keineswegs                    vertraulich.  
friend,                    you will be received                    I will see to it                    not                    in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup>                    inquam <sup>PräAkt</sup>                    habitō <sup>PräAkt</sup>                    ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    atque<sup>Kon</sup>                    hōrunc<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                    servus<sup>N</sup>                    sum. <sup>PräAkt</sup>                    At<sup>Kon</sup>                    scīn<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
hier                    sage ich                    wohne ich                    ich                    und auch                    von diesen                    Diener                    bin.                    aber                    weißt du ?  
here                    I say                    I dwell                    I                    and                    of these                    slave                    I am.                    but                    do you know ?  
quō<sup>Adv</sup>                    modō? <sup>Abl</sup>  
auf welche                    Weise?  
in what way                    manner?
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam <sup>Fu1Akt</sup>                    ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    hodiē<sup>Adv</sup>                    tē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>                    superbum, <sup>AdjA</sup>                    nisi<sup>Kon</sup>                    hinc<sup>Adv</sup>                    abīs. <sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen                    ich                    heute                    dich                    übermütig,                    wenn nicht                    von hier                    du weg gehst.  
I will make                    I                    today                    you                    proud,                    unless                    from here                    you may go away.  
Quōnam <sup>Adv</sup>                    modō? <sup>Abl</sup>  
auf welche denn                    Weise?  
in what way then                    manner?
- [358]                    Auferēre, <sup>Fu1Pas</sup>                    nōn<sup>Pt</sup>                    abībīs, <sup>Fu1Akt</sup>                    si<sup>Kon</sup>                    ego<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>                    fustem<sup>A</sup>                    sūmpserō. <sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst,                    nicht                    wirst du weggehen,                    wenn                    ich                    den Knüppel                    genommen haben werde.  
you will be carried off,                    not                    you will go away,                    if                    I                    club                    I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup>                    mē<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>                    esse <sup>InfAkt</sup>                    hujus<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                    familiār<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>                    familiārem<sup>A</sup>                    praedicō. <sup>PräAkt</sup>  
warum nicht                    mich                    zu sein                    dieses                    der Familie                    Vertrauten                    behaupte ich.  
indeed                    me                    to be                    of this                    of the household                    friend                    I declare.



- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide**<sup>PräImvAkt</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **vāpulāre**<sup>PräInfAkt</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **āctūtum**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup>  
sieh see doch please wie bald soon geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort at once von hier from here  
**abīs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst. you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn**<sup>Npt</sup> **domo**<sup>Abl</sup> **prohibēre**<sup>PräInfAkt</sup> **peregrē**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **advenientem**<sup>A</sup> **postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
du ? Pr vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich Pr ankommend PrÄkt forderst du? PrÄkt  
you ? from the house to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin**<sup>Npt</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **domust?**<sup>N</sup> **Ita**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **Quis**<sup>N</sup> **erus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **tibi?**<sup>D</sup> **Pr**  
dies ? Pr dein Haus ist? so so sage ich. wer Pr Herr ist is also therefore to you? Pr  
this ? your is house? so so I say. who master is
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **praelectust**<sup>N</sup> **Thēbānīs**<sup>AdjAbl</sup> **legiōnibus**<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,  
Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,
- [364] **quicūm**<sup>AblPrp</sup> **nūpta**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **Alcumēna**<sup>N</sup> **Quid**<sup>A</sup> **ais?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **nōmen**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
mit welchem Pr verheiratet ist Alkmene. was Pr sagst du? was Name dir Pr ist? PrÄkt  
with whom married is Alkmene. what you say? what name to you is?
- [365] **Sōsiam**<sup>A</sup> **vocant**<sup>PräAkt</sup> **Thēbānī**<sup>N</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **prōgnātum**<sup>A</sup> **patre**<sup>Abl</sup>  
Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.  
Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **istīc**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **malō**<sup>Abl</sup> **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **compositīs**<sup>Abl</sup> **mendāciīs**<sup>Abl</sup>  
ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen  
indeed you there today with harm your with arranged lies
- [367] **advēnistī**<sup>PerAkt</sup> **audāciā**<sup>G</sup> **columen**<sup>N</sup> **cōnsūtīs**<sup>Abl</sup> **dolīs**<sup>Abl</sup>  
bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähten Ränken.  
you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **tunicīs**<sup>Abl</sup> **cōnsūtīs**<sup>Abl</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dolīs**<sup>Abl</sup>  
vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genäht hierher komme ich, nicht mit Ränken.  
on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, not with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: **At**<sup>Kon</sup> **mentīs**<sup>PräPas</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **certō**<sup>Adv</sup> **pedibus**<sup>Abl</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tunicīs**<sup>Abl</sup> **venīs**<sup>PräAkt</sup>  
aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.  
but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **Nunc**<sup>Adv</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **vāpulā**<sup>PräImvAkt</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **mendācium**<sup>A</sup>  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.  
so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] **Nōn**<sup>Pt</sup> **edepolī** **volō**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **At**<sup>Kon</sup> **polī** **profectō**<sup>Pt</sup> **ingrātiīs**<sup>Abl</sup>  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.  
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **profectō**<sup>Pt</sup> **certum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **arbitrārium**<sup>AdjN</sup>  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, is, at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam**<sup>AdjA</sup> **fidem**<sup>A</sup> **obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **Tūn**<sup>Npt</sup> **tē**<sup>A</sup> **audēs**<sup>PräAkt</sup> **Sōsiam**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup>  
deine Treue ich beschwöre. du ? dich wagst Sosia zu sein zu sagen,  
your faith I beseech. do you ? you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: **qui**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **sum?**<sup>PräAkt</sup> **Perīī**<sup>PerAkt</sup> **Parum**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **praeut**<sup>Kon</sup> **futūrum**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,  
**praedicās**<sup>PräAkt</sup>  
behauptest du. you predict.
- [375] **cujus**<sup>G</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Tuus**<sup>AdjN</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **ūsū**<sup>Abl</sup> **fēcistī**<sup>PerAkt</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for with fists by use you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: **pro**<sup>Prp</sup> **fidem**<sup>A</sup> **Thēbānī**<sup>V</sup> **cīvēs**<sup>V</sup> **Etiam**<sup>Adv</sup> **clāmās**<sup>PräAkt</sup> **carnifex?**<sup>V</sup>  
bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??  
by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere**<sup>PräImvPas</sup> **quid**<sup>A</sup> **vēnistī?**<sup>PerAkt</sup> **Ut**<sup>Kon</sup> **esset**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tū**<sup>N</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup>  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei ihm mit Fäusten  
speak, what did you come? so that it might be whom you with fists  
**caederēs**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
schlägest. you might beat.

- [378] Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ēs?**<sup>PräAkt</sup> **Amphitruōnis,**<sup>G</sup> **inquam,**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia.**<sup>N</sup> **Ergō**<sup>Adv</sup> **istōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **magis,**<sup>AdvKmp</sup>  
wessen whose bist du ?? des Amphitruo, of Amphitruo, sage ich, I say, Sosia. Sosia. also therefore durch dieses by that mehr, more,
- [379] **quia**<sup>Kon</sup> **vaniloquus**<sup>AdjN</sup> **vāpulābis:**<sup>Fu1Akt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum,**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sōsia.**<sup>N</sup>  
weil because Schwätzer bist du, babbler you are, wirst du geprügelt: you will get a beating: ich bin, am, nicht du, you, Sosia. Sosia.
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita**<sup>Pt</sup> **dī**<sup>N</sup> **faciant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **potius**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
so so Götter mögen sie machen, may do, dass du eher rather seiest you may be und ich dich dass that  
**verberem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich prügeln. I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam**<sup>Adv</sup> **muttis?**<sup>PräAkt</sup> **Jam**<sup>Adv</sup> **tacēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **Quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erust?**<sup>N</sup> **Quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auch still murmelst du ?? schon now werde ich schweigen. I will be silent. wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you  
**volēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
wirst du wollen. will wish.
- [382] **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **igitur?**<sup>Pt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **vocāre?**<sup>PräInfAkt</sup> **Nēmō**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **jusseris.**<sup>Fu2Akt</sup>  
was what also? therefore? wen who jetzt now zu rufen? to call? niemand no one außer unless wen whom wirst du befohlen haben. you will have ordered.
- [383] **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajēbās**<sup>ImpAkt</sup> **Sōsiam.**<sup>A</sup> **Peccāveram,**<sup>PlqAkt</sup>  
des Amphitruo of Amphitruo dich you zu sein to be behauptetest du you were saying Sosia. Sosia. ich hatte gefehlt, I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **socium**<sup>A</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **esse**<sup>InfAkt</sup> **voluī**<sup>PerAkt</sup> **dīcere.**<sup>InfAkt</sup>  
denn for des Amphitruo of Amphitruo Gefährten companion dass nicht not mich me zu sein to be wollte ich I wanted sagen. to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam**<sup>ImpAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nūllum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **nōbīs**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **servum**<sup>A</sup> **Sōsiam.**<sup>A</sup>  
wusste ich I knew in der Tat indeed keinen none zu sein to be für uns for us außer unless mich me Sklaven slave Sosia. Sosia.
- [386] **fūgit**<sup>PräAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ratio.**<sup>N</sup> **Utinam**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pugni**<sup>N</sup> **fēcissent.**<sup>PlqKnjAkt</sup> **tuī.**<sup>AdjG</sup>  
entgeht has escaped dir you Vernunft. reason. möge doch would that dies da that Fäuste of fist hätten sie gemacht they had made deine. your.
- [387] **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ajēbās**<sup>ImpAkt</sup> **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ich I bin am Sosia Sosia jener that den whom du you a little ago zu sein to be behauptetest du you were saying mir. to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **pācem**<sup>A</sup> **liceat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **alloquī,**<sup>InfPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Kon</sup> **vāpulem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich beschwöre I beseech dass that durch through Frieden peace it may be permitted dich you an zureden, to address, dass that nicht not ich geprügelt werde. I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immo**<sup>Pt</sup> **indūtiaē**<sup>N</sup> **parumper**<sup>Adv</sup> **fiant,**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **loquī.**<sup>InfPas</sup>  
vielmehr on the contrary Waffenstillstand truce kurz for a little mögen sie werden, they may be made, wenn if etwas anything willst du you wish reden. to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn**<sup>Pt</sup> **loquar**<sup>PräKnjPas</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **pāce**<sup>Abl</sup> **factā,**<sup>Abl</sup> **quando**<sup>Kon</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **plūs**<sup>Adv</sup> **valēs.**<sup>PräAkt</sup>  
nicht not werde ich reden I may speak außer unless bei Frieden with peace gemacht seiend, having been made, da since mit Fäusten with fists mehr more vermagst du. you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc**<sup>PräImvAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **nocēbō.**<sup>Fu1Akt</sup> **Tuae**<sup>AdjD</sup> **fidē**<sup>D</sup> **crēdō?**<sup>PräAkt</sup> **Meae.**<sup>AdjD</sup>  
sage say wenn if etwas anything willst du, you want, nicht not werde ich schaden. I will harm. deiner to your Treue faith glaube ich ?? I trust? meiner. to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **fallēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **Tum**<sup>Pt</sup> **Mercurius**<sup>N</sup> **Sōsiae**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **īrātus**<sup>AdjN</sup> **siet.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
was what wenn if wirst du täuschen ?? you will deceive? dann then Merkur Mercury dem Sosia to Sosia zornig angry sei. may be.
- [393] **Animum**<sup>A</sup> **adverte.**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **licet**<sup>PräAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **liberē**<sup>Adv</sup> **quidvīs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **loquī.**<sup>InfPas</sup>  
Sinn your mind richte zu. turn. jetzt now ist erlaubt it is permitted mir to me frei freely was auch immer anything zu reden. to speak.
- [394] **Amphitruōnis**<sup>G</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum**<sup>PräAkt</sup> **servus**<sup>N</sup> **Sōsia**<sup>N</sup> **Etiam**<sup>Adv</sup> **dēnuō?**<sup>Adv</sup>  
des Amphitruo of Amphitruo ich I bin am Sklave slave Sosia Sosia auch also von neuem ?? again?
- [395] **Pācem**<sup>A</sup> **fēcī,**<sup>PerAkt</sup> **foedus**<sup>A</sup> **fēcī.**<sup>PerAkt</sup> **vēra**<sup>AdjA</sup> **dīcō.**<sup>PräAkt</sup> **Vāpulā.**<sup>PräImvAkt</sup>  
Frieden peace habe ich gemacht, I made, Bund treaty habe ich gemacht. I made. Wahres truths sage ich. I say. laß dich prügeln. get a beating.
- [396] **Ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **libet**<sup>PräAkt</sup> **fac,**<sup>PräImvAkt</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **pugnīs**<sup>Abl</sup> **plūs**<sup>Adv</sup> **valēs;**<sup>PräAkt</sup>  
wie as es beliebt it pleases was whatever to you beliebt es it pleases tue, do, weil since mit Fäusten with fists mehr more vermagst du; you are strong;

- [397] vērūm,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> factūrus,<sup>N Fu1Akt</sup> hoc<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
reticēbō<sup>Fu1Akt</sup> tamen.<sup>Adv</sup>  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.  
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;<sup>PräKnjAkt</sup>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;  
I may be;
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D Pr</sup> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A Pr</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.  
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N Pr</sup> homo<sup>N</sup> sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> Quod<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> praedicās<sup>PräAkt</sup> vitium,<sup>N</sup> id<sup>N Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das dir  
this man sane not ist. which to me you declare fault, that to you  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid,<sup>N Pr</sup> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N Pr</sup> servus<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> Sōsia?<sup>N</sup>  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??  
what, evil, not am I I slave of Amphitruo Sosia?
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū<sup>Abl</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nāvis<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen  
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] vēnit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> advēxit?<sup>PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A Pr</sup> hūc<sup>Adv</sup> erus<sup>N</sup> mīsit<sup>PerAkt</sup> meus?<sup>AdjN</sup>  
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt mein?  
came, which me carried? surely me hither master sent my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> lanterna<sup>N</sup>  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist Laterne  
surely I now stand before house doors our? not to me is a lantern  
in<sup>Prp</sup> manū?<sup>Abl</sup>  
in der Hand?  
in the hand?
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sup>PräPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sup>PräAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N Pr</sup> homo<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> pugnīs<sup>Abl</sup>  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten  
not I speak, I am awake? surely this man just now me with fists  
contudit?<sup>PerAkt</sup>  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?
- [408] fēcit,<sup>PerAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> mālae<sup>N</sup> dolent.<sup>PräAkt</sup>  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir Wangen schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] quid<sup>N Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> dubitō,<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup>  
was was auch also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich into unsere  
what what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our  
domum?<sup>A</sup>  
Haus?  
house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,<sup>N Pr</sup> domum<sup>A</sup> vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N Pr</sup> dīxistī<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben  
what, house your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia<sup>A Pr</sup> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> sum.<sup>PräAkt</sup>  
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.  
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>Abl</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> nāvis<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>  
denn bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen  
for at night this having been loosed is ship our out of harbor  
Persicō,<sup>AdjAbl</sup>  
persischen,  
Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum<sup>A</sup> expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>  
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstimt,  
and where Pterela king ruled town we stormed,

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs<sup>A</sup> Tēloboārum<sup>G</sup> vī<sup>-Abl</sup> pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus,<sup>PerAkt</sup>  
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] et<sup>Kon</sup> ipso<sup>N</sup> Amphi<sup>N</sup>truō optruncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> proeliō.<sup>Abl</sup>  
und selbst Amphi<sup>N</sup>truō hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.  
and himself Amphi<sup>N</sup>truō cut down the king Pterela in in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup>ec autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup> audiō;<sup>PräAkt</sup>  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs<sup>N</sup> gestae<sup>N</sup> memorat<sup>PräAkt</sup>  
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet  
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts  
memoriter.<sup>Adv</sup>  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Amphi<sup>N</sup>truōnī<sup>D</sup> ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup>  
aber was sagst du? was dem Amphi<sup>N</sup>truō von den Telobiern ist gegeben?  
but what do you say? what to Amphi<sup>N</sup>truō by the Teloboans is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> pōitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> paterā<sup>Abl</sup> aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale goldenen.  
Pterela the king who to drink having been accustomed is from the bowl golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā.<sup>Abl</sup>  
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;  
having spoken out has. where the bowl now is? is in in the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphi<sup>N</sup>truōnis<sup>G</sup> obsignāta<sup>N</sup> signō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Signi<sup>G</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
des Amphi<sup>N</sup>truō versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was was  
of Amphi<sup>N</sup>truō having been sealed with a seal is. of the seal say what what  
it is?
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs<sup>Abl</sup> Sōl<sup>N</sup> exoriēns<sup>N</sup> quid?<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du, Henker ??  
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs<sup>Abl</sup> vīcit.<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen<sup>N</sup> quaerundum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup>  
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.  
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> dēcipiam.<sup>Fu1Akt</sup>  
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen  
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive  
probē;<sup>Adv</sup>  
gründlich;  
properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> egomet<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> aliū<sup>AdjN</sup> affuit,<sup>PerAkt</sup>  
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,  
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit.<sup>Fu1Akt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.  
in in the tent, that that indeed today never he will be able to say.
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup> legiōnēs<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant<sup>ImpAkt</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften am meisten,  
if you Sosia are, the legions when they were fighting most,
- [428] quid<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tabernāclō<sup>Abl</sup> fēcistī?<sup>PerAkt</sup> victus<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> dīxerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
was im in Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.  
what what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus<sup>N</sup> erat<sup>PräAkt</sup> vīnī,<sup>G</sup> inde<sup>Adv</sup> implēvī<sup>PerAkt</sup> hirneam.<sup>A</sup> Ingressust<sup>N</sup> viam.<sup>A</sup>  
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.  
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] Eam<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> mātē<sup>Abl</sup> fuerat<sup>PlqAkt</sup> nātum,<sup>A</sup> tum<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> ēdūxī<sup>PerAkt</sup>  
diese her ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus  
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out  
merī.<sup>G</sup>  
reinen.  
pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> illud<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> hirneam<sup>A</sup> ēbiberim<sup>PerKnjAkt</sup> merī.<sup>G</sup>  
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich reinen.  
having been done is that, that I there of wine the pitcher I may have drunk up pure.

- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> illic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup> hirneā<sup>Abl</sup>  
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.  
wonders are unless he has hidden inside there in in that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentis<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup>  
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??  
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup> negās<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> nī<sup>Kon</sup> negem<sup>PräKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup> egomet<sup>N</sup>  
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst  
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself  
siem<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei ich ??  
I may be?
- [435] Per<sup>Prp</sup> Jovem<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> mēd<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> falsum<sup>Adja</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>  
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.  
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> Mercurium<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Jovem<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdere<sup>InfAkt</sup>  
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;  
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup> tibi<sup>D</sup>  
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn I know I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> saltem<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> interrogō<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.  
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> nōlīm<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tū<sup>N</sup> estō<sup>PräImvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> Sōsia<sup>N</sup>  
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;  
when I I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
- [440] nunc<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> vāpulābis<sup>Fu1Akt</sup> nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup>  
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,  
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,  
ignōbilis<sup>AdjN</sup>  
Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> contemplō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fōrmam<sup>A</sup> cognōscō<sup>PräAkt</sup> meam<sup>Adja</sup>  
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,  
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,
- [442] quem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> modum<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum<sup>A</sup> īnspexi<sup>PerAkt</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
wie nach Art Weise ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, allzu  
in what to Art Weise manner I am, often into the mirror I looked into, too  
similest<sup>PräAkt</sup> meī<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
ähnlich ist meiner;  
is similar of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> petasum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> vestitum<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> cōnsimilest<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup>  
ebenso hat den Hut und die Kleidung: so gleich ähnlich ist wie auch ich;  
likewise he has a hat and clothing: so so alike is as I;
- [444] sūra<sup>N</sup> pēs<sup>N</sup> statūra<sup>N</sup> tōnsus<sup>N</sup> oculī<sup>N</sup> nāsum<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> labra<sup>N</sup>  
Wade, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen,  
calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
- [445] mālae<sup>N</sup> mentum<sup>N</sup> barba<sup>N</sup> collus<sup>N</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> verbīs<sup>Abl</sup> opust<sup>PräAkt</sup>  
Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Worten Bedarf ist?  
cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
- [446] sī<sup>Kon</sup> tergum<sup>N</sup> cicātrīcōsum<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup> hōc<sup>Abl</sup> similīst<sup>PräAkt</sup> similius<sup>AdjNKmp</sup>  
wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.  
if back scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> īdem<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> fuī<sup>PerAkt</sup>  
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.  
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] nōvī<sup>PerAkt</sup> erum<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs<sup>A</sup> nostrās<sup>Adja</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentio<sup>PräAkt</sup>  
kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.  
I know the master, I know the house our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> illī<sup>D</sup> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> forīs<sup>Adv</sup>  
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.  
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.



[450]	[MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup> wohin whither Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	agis <sup>PräAkt</sup> gehst du do you drive	tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich ?? yourself?	Domum. <sup>A</sup> nach Hause. homeward.	das Viergespann <sup>A</sup> the four horse chariots	si <sup>Kon</sup> wenn if	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	īscendās <sup>PräKnjAkt</sup> besteigen solltest du you may mount				
[451]		atque <sup>Kon</sup> und and	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup> fliehen solltest du, you might flee,	ita <sup>Adv</sup> so thus	vix <sup>Adv</sup> kaum scarcely	poteris <sup>Fu1Akt</sup> wirst du können you will be able	effugere <sup>InfAkt</sup> entkommen to escape	īfortūnium. <sup>A</sup> dem Unglück. misfortune.				
[452]	[SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup> etwa nicht surely ?	erae <sup>D</sup> der Herrin to the mistress	meae <sup>AdjD</sup> meiner my	nūntiāre <sup>InfAkt</sup> zu melden to announce	quod <sup>Kon</sup> was what	erus <sup>N</sup> der Herr the master	meus <sup>AdjN</sup> mein my	jussit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat has ordered	licet? <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt ?? it is permitted?			
[453]	[MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup> der Deinen to yours sinam. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich zulassen. I will allow.	si <sup>Kon</sup> wenn if	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas anything	vīs <sup>PräAkt</sup> du willst you wish	nūntiāre <sup>InfAkt</sup> zu melden: to announce:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this woman	nostram <sup>AdjA</sup> unsere ours	adīre <sup>InfAkt</sup> zu betreten to approach	nōn <sup>Pt</sup> nicht not			
[454]		nam <sup>Kon</sup> denn for	si <sup>Kon</sup> wenn if	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	irritāssis, <sup>Fu2Akt</sup> gereizt haben wirst, you will have provoked,	hodie <sup>Adv</sup> heute today	lumbifragium <sup>A</sup> Lenden Brecher a back breaking	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	auferēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du davontragen. you will carry off.				
[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PräAkt</sup> gehe ich fort I go away	potius. <sup>Adv</sup> eher. rather.	dī <sup>N</sup> ihr Götter gods	immortālēs, <sup>AdjN</sup> unsterblichen, immortal,	obsecrō <sup>PräAkt</sup> beschwöre ich I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem, <sup>A</sup> Treue, faith,					
[456]		ubi <sup>Adv</sup> wo where	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	perī? <sup>PerAkt</sup> zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	ubi <sup>Adv</sup> wo where	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verwandelt having been changed	sum? <sup>PräAkt</sup> bin ich ?? am?	ubi <sup>Adv</sup> wo where	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	fōrmam <sup>A</sup> die Gestalt form			
[457]		an <sup>Kon</sup> oder or	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich selbst I myself	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	illīc <sup>Adv</sup> dort there	reliquī, <sup>PerAkt</sup> ließ ich zurück, I left,	si <sup>Kon</sup> wenn if	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vergessen habend having forgotten	fuī? <sup>PerAkt</sup> war ich? I was?			
[458]		nam <sup>Kon</sup> denn for	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this man	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	omnem <sup>AdjA</sup> die ganze whole	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image	meam, <sup>AdjA</sup> meine, my,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	antehāc <sup>Adv</sup> vorher before now	fuerat, <sup>PlqAkt</sup> gewesen war, had been,			
[459]		vīvō <sup>Abl</sup> im Leben while alive	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht it is done	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was that which	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemand anyone	mortuō <sup>D</sup> dem Toten to a dead man	faciet <sup>Fu1Akt</sup> wird tun will do	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. for me.				
[460]		ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen I will go	ap <sup>Prp</sup> zu to	portum <sup>A</sup> den Hafen the harbor	atque <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these things	ut <sup>Kon</sup> wie as	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht having been done	erō <sup>D</sup> dem Herrn to the master			
[461]		dīcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sagen I will tell	meō; <sup>AdjD</sup> meinem; my;	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er he	quoque <sup>Pt</sup> auch also	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup> wird übersehen: will ignore:	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener he	faxit <sup>PerKnjAkt</sup> möge machen may do	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,
[462]		ut <sup>Kon</sup> dass so that	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	hodie <sup>Adv</sup> heute today	rāsō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mit rasiertem having been shaved	capite <sup>Abl</sup> Kopf with head	calvus <sup>AdjN</sup> kahl bald	capiam <sup>PräKnjAkt</sup> nehme ich I may take	pilleum. <sup>A</sup> die Mütze. the cap.				

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> gut well	prōsperē <sup>Adv</sup> glücklich successfully	hoc <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dies this	hodie <sup>Adv</sup> heute today	operis <sup>G</sup> der Arbeit of work	prōcessit <sup>PerAkt</sup> ist voran gegangen has proceeded	mihi: <sup>D<sub>Pr</sub></sup> mir: for me:
[464]		āmōvī <sup>PerAkt</sup> nahm ich weg I removed	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen the doors	maximam <sup>AdjASup</sup> die größte greatest	molestiam, <sup>A</sup> Belästigung, annoyance,		
[465]		patri <sup>D</sup> dem Vater for father	ut <sup>Kon</sup> damit so that	licēret <sup>ImpKnjAkt</sup> es erlaubt sei it might be permitted	tūtō <sup>Adv</sup> sicher safely	illam <sup>A<sub>Pr</sub></sup> jene her	amplexārier. <sup>InfPas</sup> zu umarmen. to embrace.	



[466]	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that one	illūc <sup>Adv</sup> dorthin thither	ad <sup>Prp</sup> zu to	erum <sup>A</sup> den Herrn the master	cum <sup>Prp</sup> mit with	Amphitruōnem <sup>A</sup> Amphitruon Amphitruo	advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit <sup>Fu1Akt</sup> wird erzählen he will tell	servum <sup>A</sup> den Sklaven the slave	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich selbst himself	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen the doors	Sōsiam <sup>A</sup> Sosia Sosia	
[468]	āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup> weggenommen zu haben; to have removed;	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that one	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den him	mentīrī <sup>PräInfPas</sup> zu lügen to lie	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich for himself		
[469]	crēdet, <sup>Fu1Akt</sup> wird glauben, he will believe,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	crēdet <sup>Fu1Akt</sup> wird glauben he will believe	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	prōfectum, <sup>A</sup> aufgebrochen, having set out,	ut <sup>Kon</sup> wie as	jusserat. <sup>PlqAkt</sup> hatte befohlen. he had ordered.	
[470]	errōris <sup>G</sup> des Irrtums of error	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene those	et <sup>Kon</sup> und and	dēmentiae <sup>G</sup> des Wahnsinns of madness		
[471]	complēbō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich anfüllen I will fill	atque <sup>Kon</sup> und and	omnem <sup>AdjA</sup> die ganze all	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	familiam, <sup>A</sup> Familie, household,			
[472]	adeō <sup>Adv</sup> so sehr even	usque <sup>Adv</sup> bis hin, all the way,	satiētātem <sup>A</sup> Sättigung satisfaction	dum <sup>Kon</sup> bis until	capiet <sup>Fu1Akt</sup> wird erfassen he will take	pater <sup>N</sup> Vater father		
[473]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dessen of that one	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die welche whom	amat. <sup>PräAkt</sup> liebt. he loves.	igitur <sup>Pt</sup> folglich therefore	dēmum <sup>Adv</sup> erst at last	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	scient <sup>Fu1Akt</sup> werden wissen they will know	
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which things	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan. having been done.	dēnique <sup>Adv</sup> schließlich finally	Alcumēnam <sup>A</sup> Alkmene Alcmene	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter			
[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup> wird zurück führen will bring back	antīquam <sup>AdjA</sup> alte former	conjugī <sup>D</sup> dem Ehegatten for the spouse	in <sup>Prp</sup> in into	concordiam. <sup>A</sup> Eintracht. harmony.			
[476]	nam <sup>Kon</sup> denn for	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	uxōrī <sup>D</sup> der Gattin to the wife	turbās <sup>A</sup> Unruhen troubles	conciēt. <sup>PräAkt</sup> erregt stirs up		
[477]	atque <sup>Kon</sup> und and	īnsimulābit <sup>Fu1Akt</sup> wird beschuldigen will charge	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie her	probrī; <sup>G</sup> des Schimpfs; of disgrace;	tum <sup>Adv</sup> dann then	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater <sup>N</sup> Vater father	
[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that	sēditionem <sup>A</sup> Aufruhr strife	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jenem to her	in <sup>Prp</sup> in into	tranquillum <sup>A</sup> Ruhe Zustand calm	cōnferet. <sup>Fu1Akt</sup> wird überführen. he will carry.		
[479]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	dē <sup>Prp</sup> über about	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	dīxī <sup>PerAkt</sup> sagte ich I said	minus, <sup>Adv</sup> weniger, less,	
[480]	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene she	pariet <sup>Fu1Akt</sup> wird gebären will give birth	filiōs <sup>A</sup> Söhne sons	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	duōs <sup>AdjA</sup> zwei two		
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der eine one	decumō <sup>AdjAbl</sup> zehnten in the tenth	post <sup>Prp</sup> nach after	mēnse <sup>Abl</sup> Monat month	nāscētur <sup>Fu1Pas</sup> wird geboren will be born	puer <sup>N</sup> Knabe boy		
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> als after which	sēminātust. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gezeugt worden ist, having been sown,	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der andere the other	mēnse <sup>Abl</sup> Monat in the month	septumō, <sup>AdjAbl</sup> siebten; seventh;			
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von jenen of them	Amphitruōnis <sup>G</sup> des Amphitruo of Amphitruo	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der eine one	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der andere the other	Jovis. <sup>G</sup> des Jupiter: of Jupiter:		
[484]	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	minōrī <sup>AdjDKmp</sup> dem kleineren to the younger	puerō <sup>D</sup> Knaben boy	major <sup>AdjNKmp</sup> größerer greater	est <sup>PräAkt</sup> ist is	pater, <sup>N</sup> Vater, father,		
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> kleiner smaller	maiorī <sup>AdjDKmp</sup> dem größeren. to the greater.	jamne <sup>Pt</sup> schon ? now ?	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	scītis <sup>PräAkt</sup> wißt ihr do you know	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	siet? <sup>PräKnjAkt</sup> sei? it may be?	
[486]	sed <sup>Kon</sup> aber but	Alcumēnae <sup>G</sup> der Alkmene of Alcmene	huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses of this	honōris <sup>G</sup> der Ehre of honor	grātīā <sup>Prp</sup> um willen for the sake			

[487]	pater <sup>N</sup> father	cūrāvit <sup>PerAkt</sup> hat gesorgt ensured	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einem by one	ut <sup>Kon</sup> dass that	fētū <sup>Abl</sup> Wurf birth	fieret, <sup>ImpKnjAkt</sup> geschehe würde, it might become,		
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einer by one	ut <sup>Kon</sup> damit that	labōre <sup>Abl</sup> Mühe labor	absolvat <sup>PräKnjAkt</sup> erlöse he may finish	aerumnās <sup>A</sup> Leiden troubles	duās. <sup>AdjA</sup> zwei. two.		
[489]	[et <sup>Kon</sup> [und	nē <sup>Kon</sup> damit nicht lest	in <sup>Prp</sup> in in	suspiciōne <sup>Abl</sup> Verdacht suspicion	pōnātur <sup>PräKnjPas</sup> gesetzt werde may be placed	stuprī <sup>G</sup> des Unzuchts of adultery	et <sup>Kon</sup> und	
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> heimliche and	ut <sup>Kon</sup> dass secret	celetur <sup>PräKnjPas</sup> verheimlicht werde so that	consuetio <sup>N</sup> Umgang may be hidden	] intimacy connection. ]			
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup> obwohl, although,	ut <sup>Kon</sup> wie as	jam <sup>Adv</sup> schon now	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	dīxī, <sup>PerAkt</sup> sagte ich, I said,	resciscet <sup>Fu1Akt</sup> wird erfahren he will learn	tamen <sup>Pt</sup> doch nevertheless	
[492]	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	rem <sup>A</sup> Sache the matter	omnem. <sup>AdjA</sup> ganze. whole.	quid <sup>N</sup> was what	igitur? <sup>Pt</sup> folglich? therefore?	nēmō <sup>N</sup> niemand no one	id <sup>A</sup> dies that	probrō <sup>Abl</sup> zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat surely	dūcet <sup>Fu1Akt</sup> wird halten für he will consider	Alcumēnae; <sup>G</sup> der Alkmene; for Alcmene;	nam <sup>Kon</sup> denn for	deum <sup>G</sup> der Götter a god			
[494]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	pār <sup>AdjN</sup> angemessen equal	vidētur <sup>PräPas</sup> scheint seems	facere, <sup>InfAkt</sup> zu tun, to do,	dēlictum <sup>N</sup> Vergehen offense	suum <sup>AdjA</sup> sein eigenes his own		
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> und sein eigenes and his own	ut <sup>Kon</sup> dass that	culpam <sup>A</sup> Schuld fault	expetere <sup>InfAkt</sup> zu fordern to exact	in <sup>Prp</sup> an upon	mortālem <sup>A</sup> Sterblichen a mortal	ut <sup>Kon</sup> dass so that	sinat. <sup>PräKnjAkt</sup> erlaube. he may allow.
[496]	ōratiōnem <sup>A</sup> Rede speech	comprimam; <sup>Fu1Akt</sup> werde ich zusammen drücken: I will compress:	crepuit <sup>PerAkt</sup> knarrte es it has creaked	forīs. <sup>Adv</sup> an der Tür. at the door.				
[497]	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo	subditīvus <sup>AdjN</sup> unter geschoben substituted	eccum <sup>ij</sup> siehe da look him	exit <sup>PräAkt</sup> tritt hinaus he goes out	forās <sup>Adv</sup> nach draußen outside			
[498]	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	uxōre <sup>Abl</sup> Ehefrau wife	ūsūrāriā. <sup>AdjAbl</sup> leihweise. on loan.				

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> gut well	valē, <sup>PräImvAkt</sup> lebe wohl, fare well,	Alcumēna, <sup>V</sup> Alkmene, Alcmene,	cūrā, <sup>PräImvAkt</sup> sorge für care for	rem <sup>A</sup> Sache the affair	commūnem, <sup>AdjA</sup> gemeinsame, common,	quod <sup>Pr</sup> was which	facis; <sup>PräAkt</sup> tust du; you do;		
[500]	atque <sup>Kon</sup> und and	imperce <sup>Adv</sup> milde earnestly	quaesō: <sup>PräAkt</sup> ich bitte: I beg:	mēnsēs <sup>A</sup> Monate months	jam <sup>Adv</sup> schon now	tibi <sup>D</sup> dir for you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	āctōs <sup>A</sup> abgelaufen having been spent	vidēs. <sup>PräAkt</sup> siehst du. you see.	
[501]	mihi <sup>D</sup> mir for me	necesse <sup>AdjN</sup> notwendig necessary	est <sup>PräAkt</sup> ist it is	īre <sup>InfAkt</sup> zu gehen to go	hinc, <sup>Adv</sup> von hier; from here;	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	quod <sup>N</sup> was what	erit <sup>Fu1Akt</sup> wird sein will be	nātum <sup>N</sup> geboren born	
	tollitō. <sup>Fu1ImvAkt</sup> nimm auf. take up.									
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> was what	istūc <sup>N</sup> dies da that	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	mi <sup>AdjD</sup> mein my	vir, <sup>N</sup> Mann, husband,	negōtī, <sup>G</sup> an Angelegenheit, of business,	quod <sup>Pr</sup> dass that	tū <sup>N</sup> du you	tam <sup>Adv</sup> so so	subitō <sup>Adv</sup> plötzlich suddenly
	domō <sup>Abl</sup> aus dem Haus from home									
[503]	abeās? <sup>PräKnjAkt</sup> gehst du weg ?? you may go away?	Edepol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	hau <sup>Pt</sup> nicht not	quod <sup>N</sup> dass that	tui <sup>G</sup> deiner of you	mē <sup>A</sup> mich me	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	domī <sup>Adv</sup> zu Hause at home	distaeat; <sup>PräKnjAkt</sup> verdrieße; it may displease;	
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> aber but	ubi <sup>Kon</sup> wenn when	summus <sup>AdjNSup</sup> oberster highest	imperātor <sup>N</sup> Feldherr general	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	adest <sup>PräAkt</sup> anwesend ist is present	ad <sup>Prp</sup> zu to	exercitum, <sup>A</sup> dem Heer, the army,		

- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> ūsus<sup>N</sup> fit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup>  
schneller more quickly was which nicht getan ist there is Gebrauch wird als than was that which  
factō<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> opus<sup>N</sup>  
getan ist Bedarf.  
having been done there is need.
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> scītust<sup>N</sup> sȳcophanta<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> pater<sup>N</sup>  
allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, der doch mein sei Vater.  
too much this clever he is trickster, who indeed my may be father.
- [507] observātōte<sup>FuIImvAkt</sup> eum<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> palpābitur<sup>FuIPas</sup>  
beobachtet observe youpl ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly der Frau wird gestreichelt werden.  
observe youpl him, how coaxingly for the woman he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> experior<sup>PräPas</sup> quanti<sup>G</sup> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt Gattin deine.  
by Castor you I find out of what value you may value wife your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> aeque<sup>Adv</sup> dīligam<sup>PräKnjAkt</sup>  
genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?  
enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> istīs<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> sciāt<sup>PräKnjAkt</sup> operam<sup>A</sup> dare<sup>PräInfAkt</sup>  
bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen dich wüßte Mühe geben,  
by Pollux indeed that woman if to those things you may know effort to give,
- [511] ego<sup>N</sup> faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> Amphitruōnem<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> mālīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem<sup>A</sup>  
ich werde machen dich Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.  
I I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīri<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A</sup> māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> memorārier<sup>PräKnjPas</sup>  
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concaluit<sup>PerAkt</sup> locus<sup>N</sup>  
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.  
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>NPt</sup> placet<sup>PräAkt</sup>  
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies ? gefällt?  
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam<sup>FuIAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> appellābō<sup>FuIAkt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>FuIPas</sup> patrī<sup>D</sup>  
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A</sup> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> uxōrem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre<sup>PräInfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit<sup>PräAkt</sup>  
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> abīn<sup>PräImvAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> cōnspectū<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup>  
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?  
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> cūratiō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> rem<sup>A</sup> verberō<sup>V</sup> aut<sup>Kon</sup> muttitiō<sup>N</sup>  
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?  
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] quōiī<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup> scīpiōne<sup>Abl</sup> . . . āh<sup>ij</sup> nōlī<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō<sup>FuIImvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expēdīvit<sup>PerAkt</sup> prīma<sup>AdjN</sup> parasitātio<sup>N</sup>  
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.  
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> dīcis<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> mi<sup>D</sup> irāscī<sup>PräInfPas</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen ziemt.  
but that you say, my wife, not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abīī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne<sup>Abl</sup> operam<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> surrupuī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,  
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs<sup>ImpKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup> pūblicam<sup>AdjA</sup>  
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte öffentliche.  
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted public.

- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem.<sup>ImpKnjAkt</sup> plūrimum.<sup>AdvSup</sup>  
diese things dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,  
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpo<sup>Abl</sup> percutit.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht ich würde tun. macht er? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft schlägt.  
not I would do. does he? as I said? the timid one I stroke he strikes.
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> legio<sup>N</sup> persentiscat.<sup>PrÄKnjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,  
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] ne<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> praevertisse<sup>PerInfAkt</sup> dicant.<sup>PrÄKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.  
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitu<sup>Abl</sup> concinnās.<sup>PrÄkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem.<sup>A</sup> Tacē.<sup>PräImvAkt</sup>  
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin. schweig,  
weeping from departure you contrive you your wife. be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpē.<sup>PräImvAkt</sup> oculōs,<sup>A</sup> redibō.<sup>Fu1Akt</sup> āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht nicht verderb ruin Augen, werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.  
do not do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> relinquo.<sup>PrÄkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PrÄkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,  
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī.<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs.<sup>PrÄkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich  
for on which night to me you came, by the same you go away. why me  
tenēs?<sup>PrÄkt</sup>  
hältst?  
do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> exīre<sup>PräInfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat.<sup>PrÄKnjAkt</sup> volō.<sup>PrÄkt</sup>  
Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.  
time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō<sup>Abl</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem<sup>A</sup>  
jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit  
now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor  
data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PrÄkt</sup>  
gegeben ist,  
having been given is,
- [535] Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit.<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī.<sup>PerAkt</sup> manū,<sup>Abl</sup>  
Pterela König der who hat getrunken, den whom ich mit meiner habe getötet Hand,  
Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand, hand,
- [536] Alcumēna,<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō.<sup>PrÄkt</sup> Facis<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs<sup>A</sup> solēs.<sup>PrÄkt</sup>  
Alkmene, dir I schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.  
Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>i</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum,<sup>N</sup> quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum<sup>A</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der Geschenk gab.  
by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum,<sup>N</sup> quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō<sup>Abl</sup> datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr rather so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.  
rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergin<sup>PrÄkt</sup> autem?<sup>Pt</sup> nōne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum.<sup>PrÄkt</sup> furcifer,<sup>V</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?<sup>PräInfAkt</sup>  
fährst du fort? aber? etwa nicht surely ich I kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?  
do you go on? but? surely I I am able, gallows bird, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī<sup>PräImvAkt</sup> amābō.<sup>PrÄkt</sup> Amphitruo,<sup>V</sup> irāscī.<sup>PräInfPas</sup> Sōsiae<sup>D</sup> causā<sup>Abl</sup> meā.<sup>AdjAbl</sup>  
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.  
do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam<sup>Fu1Akt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs.<sup>PrÄkt</sup> Ex<sup>Prp</sup> amorē<sup>Abl</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.<sup>PrÄkt</sup>  
werde machen I will do so thus wie as du willst. aus Liebe dieser sehr wie wild ist.  
I will do thus as you wish. from love this man very how fierce is.
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PrÄkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim.<sup>PrÄKnjAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs,<sup>PrÄKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich  
anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you  
absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sup>Pt</sup>  
abwesend dennoch.  
absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sup>PräKñjAkt</sup> gehen wir, let us go,	Amphitruo. <sup>V</sup> Amphitruo.	lūcēscit, <sup>PräKñjAkt</sup> es dämmert it is dawning	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam. <sup>Adv</sup> dies this schon. now.	Abī, <sup>PräImvAkt</sup> geh go away	prae, <sup>Adv</sup> voran, ahead,	Sōsia, <sup>V</sup> Sosia, Sosia,			
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sequar. <sup>PräKñjPas</sup> werde folgen. will follow.	numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Etiam: <sup>Adv</sup> auch: yes:	ut <sup>Kon</sup> dass that	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once		
	adveniās, <sup>PräKñjAkt</sup> du kommest. you may come.	Licet, <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,								
[545]	prius <sup>Adv</sup> zuerst sooner	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	opīniōne <sup>Abl</sup> Meinung opinion	hīc <sup>Adv</sup> hier here	aderō: <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	animus <sup>A</sup> Mut spirit	habē. <sup>PräImvAkt</sup> habe. keep.		
[546]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	mānsistī, <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	mittō <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	ut <sup>Kon</sup> damit so that	concedās, <sup>PräKñjAkt</sup> du weichest you may withdraw	diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem Tag, to the day,
[547]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	mortālīs <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	illūcēscat, <sup>PräKñjAkt</sup> es hell werde it may grow light	lūce <sup>Abl</sup> durch Licht with light	clārā <sup>AdjAbl</sup> hellen bright	et <sup>Kon</sup> und and	candidā. <sup>AdjAbl</sup> schneeweißen. white.			
[548]	atque <sup>Kon</sup> und and	quantō, <sup>Adv</sup> um wieviel by how much,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	fuistī <sup>PerAkt</sup> bist du gewesen you have been	longiōr <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> als dieser than this	proximā, <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,			
[549]	tantō <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	brevior <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	diēs <sup>N</sup> Tag day	ut <sup>Kon</sup> so dass that	fiat, <sup>PräKñjPas</sup> es werde it may become	faciam, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	aeque <sup>Adv</sup> gleich mäßig equally		
	disparet, <sup>PräKñjAkt</sup> abweiche, it may differ,									
[550]	et <sup>Kon</sup> und and	diēs <sup>N</sup> der Tag day	ē <sup>Prp</sup> aus from	nocte <sup>Abl</sup> der Nacht night	accēdāt. <sup>PräKñjAkt</sup> möge hinzukommen. may come.	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium <sup>A</sup> den Merkur Mercury	subsequar. <sup>Fu1Pas</sup> werde folgen. I will follow.	

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age <sup>PräImvAkt</sup> mach los come on	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	secundum. <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	Sequor, <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	subsequor <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich. you.				
[552]	Scelestissimum <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	arbitror. <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	Nam <sup>Kon</sup> denn for	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> weshalb why	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem? <sup>A</sup> der Sache? thing?			
[553]	Quia <sup>Kon</sup> weil because	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dasjenige that	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	neque <sup>Kon</sup> weder neither	est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> noch nor	fuit <sup>PerAkt</sup> war was	neque <sup>Kon</sup> noch nor	futūrum <sup>N</sup> zukünftig seiend about to be	est <sup>PräAkt</sup> ist is
[554]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	praedicās. <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	Eccerē, <sup>ij</sup> sieh da, look here,	jam <sup>Adv</sup> schon now	tuātim <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs, <sup>PräAkt</sup> machst du, you do,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen for yours	nūlla <sup>AdjN</sup> keine no	apud <sup>Prp</sup> bei at	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dir you	fidēs <sup>N</sup> Vertrauen trust	sit. <sup>PräAktKñj</sup> sei. may be.		
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	quō <sup>Adv</sup> auf welche in what	modō? <sup>Abl</sup> Weise? way?	jam <sup>Adv</sup> schon now	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	hercle <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that
[557]	scelestam, <sup>AdjA</sup> schändliche, wicked,	scelus, <sup>V</sup> Schaft, criminal,	linguam <sup>A</sup> Zunge tongue	abscedam. <sup>Fu1Akt</sup> werde abschneiden. I will cut off.	Tuus <sup>AdjN</sup> dein yours	sum, <sup>PräAkt</sup> bin ich, I am,				
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	ut <sup>Kon</sup> wie as	commodumst <sup>AdjN</sup> es ist angemessen it is fitting	et <sup>Kon</sup> und and	libet <sup>PräAkt</sup> es beliebt it pleases	quidque <sup>NKon</sup> was auch immer whatever	faciās; <sup>PräAktKñj</sup> tust du; you may do;			
[559]	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	quīn <sup>Kon</sup> dass but that	loquār <sup>PräPasKñj</sup> spreche ich I may speak	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses alles these	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> getan having been done	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	hīc, <sup>Adv</sup> hier, here,		



- [560] numquam<sup>Adv</sup> ūllō<sup>AdjAbl</sup> modō<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs<sup>PräAkt</sup> dēterrēre<sup>InfAkt</sup>  
niemals auf irgendeine Weise mich kannst du abschrecken.  
never by any way me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime<sup>AdjVSup</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,  
most wicked one, you dare to me to declare that,
- [562] domi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup>  
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.  
at home you to be now, who here are present? true things I say.
- [563] Malum<sup>A</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī<sup>N</sup> dabunt<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup>  
eine Strafe die welche dir die Götter werden geben, und auch ich heute  
punishment which to you gods will give, and also I today
- [564] dabō<sup>Fu1Akt</sup> Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> manū<sup>Abl</sup> nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup>  
werde geben. jenes dir ist in der Hand, denn dein bin ich.  
I will give. that is for you in in hand, for yours I am.
- [565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō<sup>V</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> erum<sup>A</sup> lūdificārī<sup>InfPas</sup>  
du ? mich, Prügel knecht, wagst du den Herrn zum Narren halten?  
you ? me, scoundrel, you dare master to mock?
- [566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicere<sup>InfAkt</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals Mensch früher  
you ? that to say you dare, which no one ever man before now
- [567] vīdit<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> potest<sup>PräAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup> tempore<sup>Abl</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
gesehen hat noch nicht kann geschehen, in der Zeit einer  
saw and not is able to happen, in time one
- [568] homō<sup>N</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duobus<sup>AdjAbl</sup> locīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit<sup>PräAktKnj</sup>  
ein Mensch derselbe an zwei Orten dass zugleich sei?  
a man the same in two places that at the same time may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor<sup>PräPas</sup> rēs<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> Juppiter<sup>N</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie spreche ich die Sache so ist. Jupiter dich  
surely as I speak the matter thus is. Jupiter you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat<sup>PräAktKnj</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mali<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ere<sup>V</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> prōmeritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
möge vernichten. was an Übel bin ich, Herr, deiner aus Sache verdient habend?  
may destroy. what of evil am I, master, by your out of affair having earned?
- [571] Rogāsne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> improbe<sup>AdjV</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs<sup>A</sup> facis<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fragst du ?, Schuft, auch, der Späße machst du mit mir?  
do you ask ?, wicked one, also, who games you do me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō<sup>Adv</sup> maledīcās<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
mit Recht schmähtst du mir, wenn nicht dies so gemacht  
deservedly you curse me, if not that thus having been done ist.
- [573] vērūm<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior<sup>PräPas</sup> rēsque<sup>AKon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō<sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs lüge ich, die Sachen und wie getan sage ich.  
but not I lie, things and as having been done I say.
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opīnor<sup>PräPas</sup>  
der Mensch dieser betrunken ist, wie meine ich.  
the man this drunk is, as I suppose.
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem<sup>ImpAktKnj</sup> Optās<sup>PräAkt</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan  
would that so I might be. you wish which having been done.
- [575a] Egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup>  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where  
bibistī<sup>PerAkt</sup>  
hast du getrunken?  
you drank?
- [576] Nusquam<sup>Adv</sup> equidem<sup>Pt</sup> bibī<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräAktKnj</sup>  
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei  
nowhere indeed I drank. what this may be
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis<sup>G</sup> equidem<sup>Pt</sup> deciēns<sup>Adv</sup>  
des Menschen? in der Tat zehnmals  
of a man? indeed ten times  
dīxī<sup>PerAkt</sup>  
sagte ich:  
I said:

[577]	[SOSIA SERVUS]:	domi <sup>-Adv</sup> zu Hause at home	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sum, <sup>PräAkt</sup> bin, am,	inquam, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas anything	audis? <sup>PräAkt</sup> hörst du? you hear?	
[578]		et <sup>Kon</sup> und and	apud <sup>Prp</sup> bei at	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dir you	assum <sup>PräAkt</sup> bin ich anwesend I am present	Sōsia <sup>N</sup> Sosia Sosia	īdem. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe. the same.	
[579]		satin <sup>AdvPt</sup> genug ? enough ?	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	plānē, <sup>Adv</sup> deutlich, clearly,	satin <sup>AdvPt</sup> genug ? enough ?	disertē, <sup>Adv</sup> beredt, plainly,		
[579a]					ere, <sup>V</sup> Herr, master,	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	videor <sup>PräPas</sup> scheine ich I seem	
[579b]							tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you esse? <sup>InfAkt</sup> zu sein? to be?	locūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gesprochen habend having spoken Vah, <sup>ij</sup> pfui, bah,
[580]	[AMPHITRUO DUX]:	apage <sup>PräImvAkt</sup> fort be off	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	ā <sup>Prp</sup> von from	mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir. me.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	est <sup>PräAkt</sup> ist is	negōtī? <sup>G</sup> der Sache? of business?
[581]		Pestis <sup>N</sup> die Seuche a plague	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	tenet. <sup>PräAkt</sup> befällt. holds.	Nam <sup>Kon</sup> denn for	cūr <sup>Adv</sup> warum why	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses da that	
[582]	[SOSIA SERVUS]:	dīcis? <sup>PräAkt</sup> sagst du? you say?	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	valeō <sup>PräAkt</sup> bin ich stark I am well	et <sup>Kon</sup> und and	salvus <sup>AdjN</sup> heil safe		
[583]		sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I am	rēctē, <sup>Adv</sup> richtig, rightly,	Amphitruō. <sup>V</sup> Amphitruo. Amphitruo.	At <sup>Kon</sup> aber but	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen will make
[583a]	[AMPHITRUO DUX]:						hodie <sup>Adv</sup> heute today	proinde <sup>Adv</sup> so accordingly
[584]		ut <sup>Kon</sup> dass so that	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	valeās <sup>PräAktKnj</sup> du mögest gesund sein you may fare	et <sup>Kon</sup> und and	miser <sup>AdjN</sup> elend wretched	sīs, <sup>PräAktKnj</sup> seiest du, you may be,	meritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verdient habend having deserved
[584a]							salvus <sup>AdjN</sup> heil safe	domum <sup>A</sup> nach Hause homeward
[585]		sequere <sup>PräImvPas</sup> folge follow	sīs, <sup>PräAktKnj</sup> bitte, please,	erum <sup>A</sup> den Herrn the master	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> den who	lūdificās <sup>PräAkt</sup> zum Narren machst du you mock		ac <sup>Kon</sup> wie as
[585a]							dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mit Worten gesagten with words	ē, <sup>PräAkt</sup> bist du, you are,
[586]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du der who	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	erus <sup>N</sup> der Herr the master	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was which	imperāvit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat he has ordered	nēglēxistī <sup>PerAkt</sup> vernachlässigt hast du you have neglected	persequī, <sup>InfPas</sup> auszuführen, to carry out,
[587]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	venīs <sup>PräAkt</sup> kommst du you come	etiam <sup>Adv</sup> auch also	ultrō <sup>Adv</sup> von selbst unasked	irrisum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu verspotten to mock	dominum: <sup>A</sup> den Herrn: the master:	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Dinge die which
[588]		possunt <sup>PräAkt</sup> können are possible	neque <sup>Kon</sup> noch and not	fandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> durch das Sagen by speaking	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	accēpit <sup>PerAkt</sup> hat empfangen has received	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend jemand anyone	prōfers, <sup>PräAkt</sup> bringst du vor, you bring forth,
		carnifex; <sup>V</sup> Henker; executioner;						

- [589] <sup>G</sup>cujus<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>Adv</sup>hodie<sub>in</sub> <sup>Prp</sup>in <sup>A</sup>tergum<sub>back</sub> <sup>Fu1Akt</sup>faxo<sub>I will see to it</sub> <sup>N</sup>ista<sub>Pr</sub> <sup>PräAktKnj</sup>expetant<sub>anstreben mögen sie may seek</sub> <sup>N</sup>mendācia<sub>Lügen. lies.</sub>
- [590] [SOSIA SERVUS]: <sup>V</sup>Amphitruō<sub>Amphitruo,</sub> <sup>AdjNSup</sup>miserrima<sub>allerschlimmste most wretched</sub> <sup>N</sup>istaec<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>miseria<sub>Not misery</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>ist is</sub> <sup>D</sup>servō<sub>für den Sklaven for the slave</sub> <sup>AdjD</sup>bonō<sub>guten, good,</sub>
- [591] <sup>Prp</sup>apud<sub>bei at</sub> <sup>A</sup>erum<sub>dem Herrn the master</sub> <sup>N</sup>qui<sub>Pr</sub> <sup>AdjA</sup>vērā<sub>Wahres true things</sub> <sup>PräPas</sup>loquitur<sub>spricht, he speaks,</sub> <sup>Kon</sup>si<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>Abl</sup>vī<sub>dies that</sub> <sup>AdjN</sup>vērū<sub>Wahre truth</sub> <sup>PräPas</sup>vincitur<sub>wird besiegt. is conquered.</sub>
- [592] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Adv</sup>Quō<sub>auf welche Weise in what way</sub> <sup>N</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>malum<sub>zum Teufel, evil,</sub> <sup>Abl</sup>pactō<sub>auf die Weise by manner</sub> <sup>PräAkt</sup>potest<sub>kann can it</sub> <sup>Kon</sup>nam<sub>denn, for,</sub> <sup>AblPrp</sup>mēcū<sub>mit mir with me</sub> <sup>Abl</sup>argūmentis<sub>durch Beweise with arguments</sub>
- [593] <sup>InfPas</sup>fieri<sub>geschehen, to happen,</sub> <sup>Adv</sup>nunc<sub>jetzt now</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>dass that</sub> <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>du you and</sub> <sup>Adv</sup>hīc<sub>hier here</sub> <sup>PräAktKnj</sup>sīs<sub>seiest du you may be</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>als auch and</sub> <sup>Adv</sup>domī<sub>zu Hause? at home?</sub> <sup>N</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>InfPas</sup>dīcī<sub>zu sagen to be said</sub> <sup>PräAkt</sup>volō<sub>will ich. I want.</sub>
- [594] [SOSIA SERVUS]: <sup>PräAkt</sup>Sum<sub>bin I am</sub> <sup>Adv</sup>profectō<sub>in der Tat indeed</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>und and</sub> <sup>Adv</sup>hīc<sub>hier here</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>und and</sub> <sup>Adv</sup>illīc<sub>dort. there.</sub> <sup>A</sup>hoc<sub>dies this</sub> <sup>D</sup>cuivīs<sub>jedem for anyone</sub> <sup>PräInfPas</sup>mīrārī<sub>zu bewundern to wonder at</sub> <sup>PräAkt</sup>licet<sub>ist erlaubt, it is permitted,</sub>
- [595] <sup>Kon</sup>neque<sub>und nicht nor</sub> <sup>D</sup>tibi<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>istūc<sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>verwunderlich strange</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>verwunderlich strange</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>mehr more</sub> <sup>PräPas</sup>vidētūr<sub>scheint seems</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>als than</sub> <sup>D</sup>mihi<sub>Pr</sub> <sub>mir. to me.</sub>
- [596] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Adv</sup>Quō<sub>auf welche Weise in what</sub> <sup>Abl</sup>modō<sub>Weise? way?</sub> <sup>Abl</sup>Nihilō<sub>um nichts, not at all,</sub> <sup>PräAkt</sup>inquam<sub>sage ich, I say,</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>verwunderlich strange</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>mehr more</sub> <sup>D</sup>tibi<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>istūc<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>als than</sub>
- [597] [SOSIA SERVUS]: <sup>Kon</sup>neque<sub>und nicht, nor,</sub> <sup>Adv</sup>ita<sub>so so</sub> <sup>N</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>dī<sub>die Götter gods</sub> <sup>PräKnjAkt</sup>ament<sub>mögen sie lieben, may love,</sub> <sup>ImpAkt</sup>crēdēbam<sub>glaubte ich I was believing</sub> <sup>Adv</sup>prīmō<sub>zuerst at first</sub> <sup>D</sup>mihimet<sub>Pr</sub> <sup>D</sup>Sōsiae<sub>dem Sosia, to Sosia,</sub>
- [598] <sup>Kon</sup>dōnec<sub>bis until</sub> <sup>N</sup>Sōsia<sub>Sosia</sub> <sup>Adv</sup>illīc<sub>dort there</sub> <sup>N</sup>egomet<sub>Pr</sub> <sup>PerAkt</sup>fēcit<sub>ich selbst I myself machte made</sub> <sup>D</sup>sibi<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>Pr</sub> <sup>ImpKnjAkt</sup>crēderem<sub>dass so that ich glaubte. I might believe.</sub>
- [599] <sup>Abl</sup>ōrdine<sub>der Reihe nach in order</sub> <sup>AdjA</sup>omne<sub>alles, everything,</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>so wie as</sub> <sup>N</sup>quicque<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>āctum<sub>PerPas</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>ist, is,</sub> <sup>Kon</sup>dum<sub>während while</sub> <sup>Prp</sup>apud<sub>bei among</sub> <sup>A</sup>hostis<sub>den Feinden enemies</sub>
- [600] <sup>PerAkt</sup>ēdissertāvit<sub>ausführlich darlegte. explained thoroughly.</sub> <sup>Adv</sup>tum<sub>dann then</sub> <sup>A</sup>fōrma<sub>die Gestalt appearance</sub> <sup>Adv</sup>ūnā<sub>zugleich together</sub> <sup>PerAkt</sup>abstulit<sub>nahm weg took away</sub> <sup>Prp</sup>cum<sub>mit with</sub> <sup>Abl</sup>nōmine<sub>dem Namen. name.</sub>
- [601] <sup>Kon</sup>neque<sub>und nicht nor</sub> <sup>N</sup>lac<sub>Milch milk</sub> <sup>G</sup>lactis<sub>der Milch of milk</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>mehr more</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>ist is</sub> <sup>AdjN</sup>simile<sub>ähnlich similar</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>als than</sub> <sup>N</sup>ille<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>egō<sub>Pr</sub> <sup>PräAkt</sup>similest<sub>ähnlich ist is similar</sub> <sup>G</sup>meī<sub>Pr</sub> <sub>meiner. of me.</sub>
- [602] <sup>Kon</sup>nam<sub>denn for</sub> <sup>Kon</sup>ut<sub>wie as</sub> <sup>Adv</sup>dūdum<sub>vorhin a little ago</sub> <sup>Prp</sup>ante<sub>vor before</sub> <sup>A</sup>lūcem<sub>dem Licht light</sub> <sup>Prp</sup>ā<sub>von from</sub> <sup>Abl</sup>portū<sub>dem Hafen harbor</sub> <sup>N</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>PerAkt</sup>praemīsistī<sub>mich voraus sandtest du you sent ahead</sub> <sup>A</sup>domum<sub>nach Hause-homeward-</sub>
- [603] [AMPHITRUO DUX]: <sup>N</sup>Quid<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>igitur<sub>was what also? therefore now?</sub> <sup>Adv</sup>Prius<sub>früher earlier</sub> <sup>AdjAbl</sup>multō<sub>um viel by much</sub> <sup>Prp</sup>ante<sub>vor before</sub> <sup>A</sup>aedīs<sub>dem Haus house</sub> <sup>ImpAkt</sup>stābam<sub>stand ich I was standing</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>als than</sub> <sup>Abl</sup>illō<sub>Pr</sub> <sub>dorthin there</sub>
- [604] <sup>A</sup>Quās<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>malum<sub>welche, which, zum Teufel, evil,</sub> <sup>A</sup>nūgās<sub>Possen? trifles nonsense?</sub> <sup>Pt</sup>satin<sub>genug? enough?</sub> <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup>sānus<sub>du you bei Sinnen sane</sub> <sup>PräAkt</sup>ēs<sub>bist? are?</sub> <sup>Adv</sup>Sic<sub>so thus</sub> <sup>PräAkt</sup>sum<sub>bin I am</sub> <sup>Kon</sup>ut<sub>wie as</sub>
- [604] <sup>PräAkt</sup>vidēs<sub>siehst du. you see.</sub>

- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī<sup>D</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> malī<sup>G</sup> mala<sup>A</sup> objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand,  
to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit<sup>PerAkt</sup> Fateor<sup>PräPas</sup> nam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
pugnīs<sup>Abl</sup> pessimē<sup>AdvSup</sup>  
mit Fäusten äußerst schlimm.  
by fists very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit?<sup>PerAkt</sup> Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave<sup>PräImvAkt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō<sup>Fu1Akt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderis<sup>Fu2Akt</sup>  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.  
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī<sup>PräInfPas</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
von allen zuerst jener da der sei Sōsia, dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be Sosia, this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist als  
your is slave. to me indeed by one you more also is than  
volō<sup>PräAkt</sup>  
ich will,  
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum<sup>A</sup> Sōsiam<sup>A</sup>  
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven Sōsia.  
nor after when I am having been born I had except you slave Sosia.
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>V</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup> servum<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sōsia Sklaven deinen  
but I now, Amphitruo, I say: Sosia slave your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum<sup>AdjA</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt faciam<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> offendās<sup>PräKnjAkt</sup>  
außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst  
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet  
domī<sup>Adv</sup>  
zu Hause,  
at home,</sub>
- [614] Dāvō<sup>Abl</sup> prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre<sup>Abl</sup> eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> aetātē<sup>Abl</sup>  
von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt, an Alter  
by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance, in age  
item<sup>Adv</sup>  
ebenso  
likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup> verbis?<sup>Abl</sup> geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sōsia hier gemacht ist  
as which I am. what there is need for words? twin Sosia here has been made  
tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir.  
for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PräAkt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> uxōrem<sup>A</sup> meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?  
too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist. wer  
indeed inside to go into house never having been permitted is. who  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?<sup>PerAkt</sup>  
dich hat verhindert? has prohibited?  
you has prohibited?
- [618] Sōsia<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō<sup>PräAkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit<sup>PerAkt</sup>  
Sōsia jener, dem schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
Sosia Sosia that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsia<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam<sup>PräAkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
wer da bei dir Sōsia ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist  
who there Sosia is? I, I say. how often to be said is  
tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?

[620]	Sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	ais? <sup>PräAkt</sup> sagst du? do you say?	num <sup>Pt</sup> etwa whether	obdormivisti <sup>PerAkt</sup> bist eingeschlafen you fell asleep	dūdum? <sup>Adv</sup> vorhin? a little ago?	Nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	gentium. <sup>G</sup> der Völker. of the peoples.	
[621]	Ibi <sup>Adv</sup> dort there	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	istum <sup>A</sup> jenen da that man	si <sup>Kon</sup> wenn if	vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup> du hättest gesehen you had seen	quendam <sup>A</sup> irgendeinen a certain	in <sup>Prp</sup> in in	somnīs <sup>Abl</sup> Träumen dreams	Sōsiam- <sup>A</sup> Sosia- Sosia-
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> nicht not	soleō <sup>PräAkt</sup> pflege ich I am accustomed	ego <sup>N</sup> ich I	somnīculōsē <sup>Adv</sup> schläfrig drowsily	eri <sup>G</sup> des Herrn of the master	imperīa <sup>A</sup> Befehle commands	persequī. <sup>PräInfPas</sup> zu befolgen. to follow through.		
[623]	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich, I saw,	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē <sup>A</sup> dich you	videō <sup>PräAkt</sup> sehe ich, I see,	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	fābulor <sup>PräPas</sup> erzähle ich, I talk,	
[624]	vigilantem <sup>A</sup> wach seienden awake	ille <sup>N</sup> jener that	mē <sup>A</sup> mich me	jam <sup>Adv</sup> schon now	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	pugnīs <sup>Abl</sup> mit Fäusten with fists	contudit <sup>PerAkt</sup> hat zusammen geschlagen. crushed.	
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homō? <sup>N</sup> Mensch? man?	Sōsia, <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	inquam <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	ego <sup>N</sup> ich I	ille <sup>N</sup> jener. that.	quaesō <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I beg,	nōnne <sup>Pt</sup> nicht etwa surely	intellegis? <sup>PräAkt</sup> verstehst du? you understand?
[626]	Quī <sup>N</sup> wie, how,	malum, <sup>N</sup> zum Teufel, evil,	intellegere <sup>PräInfAkt</sup> zu verstehen to understand	quisquam <sup>N</sup> irgend jemand anyone	potis <sup>AdjN</sup> fähig able	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	ita <sup>Adv</sup> so so	nūgās <sup>A</sup> Possen nonsense	blatis <sup>PräAkt</sup> schwatzst du. you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> aber but	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst du erkennen, you will learn,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	illum <sup>A</sup> jenen him	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst du erkennen you will learn	servum <sup>A</sup> Sklassen slave	Sōsiam. <sup>A</sup> Sosia. Sosia.	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PräImvPas</sup> folge follow	hāc <sup>Abl</sup> diesem Wege this way	igitur <sup>Pt</sup> also therefore now	mē <sup>A</sup> mir, me,	nam <sup>Kon</sup> denn for	mī <sup>D</sup> für mich for me	istūc <sup>N</sup> dies da that	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst first	
	exquīsītō <sup>Abl</sup> durch Nachfrage having been examined	est <sup>PräAkt</sup> ist is	opus. <sup>N</sup> Bedarf. need.						
[629]	[sed <sup>Kon</sup> [aber [but	vidē <sup>PräImvAkt</sup> sieh see	ex <sup>Prp</sup> aus out of	nāvi <sup>Abl</sup> dem Schiff ship	efferantur <sup>PräKnjPas</sup> mögen heraus getragen werden may be carried out	quae <sup>N</sup> welche which	imperāvī <sup>PerAkt</sup> ich habe befohlen I ordered	jam <sup>Adv</sup> schon now	
	omnia. <sup>N</sup> alles. all.								
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> und and	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	et <sup>Kon</sup> und and	diligēns <sup>AdjN</sup> sorgfältig, careful,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	quae <sup>N</sup> welche which	imperēs <sup>PräKnjAkt</sup> du befiehst you may order	compāreant; <sup>PräKnjAkt</sup> bereit stehen; may appear;
[631]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	ego <sup>N</sup> ich I	cum <sup>Prp</sup> mit with	vīnō <sup>Abl</sup> dem Wein wine	simītū <sup>Adv</sup> gleichzeitig together	ēbibī <sup>PerAkt</sup> habe aus getrunken I drank up	imperium <sup>A</sup> Befehl command	tuum. <sup>AdjA</sup> deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> ach mögen would that	dī <sup>N</sup> die Götter gods	faxint <sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie machen, may do,	īfecta <sup>N</sup> ungeschehen undone	dicta <sup>N</sup> Gesagtes sayings	rē <sup>Abl</sup> durch die Sache in fact	ēveniant <sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie ausgehen may turn out		
	tua. <sup>AdjN</sup> deine. your. ]								

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> genug ? enough ?	parva <sup>AdjN</sup> klein small	rēs <sup>N</sup> Sache thing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	voluptātum <sup>G</sup> der Vergnügungen of pleasures	in <sup>Prp</sup> in in	vītā <sup>Abl</sup> dem Leben life	atque <sup>Kon</sup> und and also	in <sup>Prp</sup> in in	aetātē <sup>Abl</sup> dem Alter age
	agunda <sup>Abl</sup> zu tun to be done									
[634]	praequam <sup>Adv</sup> im Vergleich zu rather than	quod <sup>N</sup> dem was what	molestum <sup>AdjN</sup> lästig troublesome	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is ??	ita <sup>Adv</sup> so thus	cuique <sup>D</sup> jedem to each	comparātum <sup>N</sup> eingerichtet worden having been arranged	est <sup>PräAkt</sup> ist is		



[illegible]

[641b]

sed<sup>Kon</sup>  
aber  
but  
hoc<sup>N</sup>  
dies  
this  
mē<sup>A</sup>  
mich  
me  
beat<sup>PräAkt</sup>  
macht glücklich  
makes happy

[642]

saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis<sup>N</sup> vīcīt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup> laudis<sup>G</sup> compos<sup>AdjN</sup>  
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz  
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor  
revēnit:<sup>PerAkt</sup>  
ist zurückgekehrt:  
returned:

[643]

id<sup>N</sup> sōlāciō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dies zum Trost ist.  
that for consolation is.

[644]

absit,<sup>PräKjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude<sup>Abl</sup> partā<sup>Abl</sup>  
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben  
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

domum<sup>A</sup> recipiat<sup>PräKjAkt</sup> sē;<sup>A</sup> feram<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> perferam<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup>  
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin  
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

abitu<sup>A</sup> ejus<sup>G</sup>  
den Weggang seines  
the departure of him  
animō<sup>Abl</sup>  
im Gemüt  
in spirit

[646]

forti<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> modō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> mercēdis<sup>G</sup>  
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung  
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

datur<sup>PräPas</sup> mī,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> clueat.<sup>PräKjAkt</sup>  
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.  
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
genug mir zu sein  
enough for me to be  
dūcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich halten.  
I will consider.

[648]

virtūs<sup>N</sup> praemium<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> optimum,<sup>AdjNSup</sup>  
Tugend Lohn ist das beste;  
virtue reward is best;

[649]

virtūs<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> anteit<sup>PräAkt</sup> profectō:<sup>Adv</sup>  
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:  
virtue all things goes before surely:

[650]

libertās<sup>N</sup> salūs<sup>N</sup> vīta<sup>N</sup> rēs<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> parentēs,<sup>N</sup>  
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,  
liberty safety life property and parents,

[650a]

patria<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> prōgnātī<sup>N</sup>  
Vaterland und die Nachkommen  
fatherland and offspring

[651]

tūtantur,<sup>PräPas</sup> servantur:<sup>PräPas</sup>  
werden geschützt, werden bewahrt:  
are protected, are preserved:

[652]

virtūs<sup>N</sup> omnia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> habēt,<sup>PräAkt</sup> omnia<sup>N</sup> assunt.<sup>PräAkt</sup>  
Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da  
virtue all things in itself holds, all things are present

[653]

bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> penest<sup>PräAkt</sup> virtūs.<sup>N</sup>  
Güter den bei welchem ist Tugend.  
good things whom in the power is virtue.

- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōri<sup>D</sup> exoptātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crēdō<sup>PräAkt</sup> adventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> domum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,  
by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā<sup>Adv</sup> amō<sup>PräAkt</sup> praesertim<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup> gestā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache vollbrachten  
who me loves, whom in return I love, especially with deed having been done  
bene<sup>Adv</sup>  
gut,  
well,
- [656] victis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus<sup>Abl</sup> quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posse<sup>InfAkt</sup> superārī<sup>InfPas</sup> ratust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
den besiegten Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,  
whom enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciō<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū<sup>Abl</sup> primō<sup>AdjAbl</sup> coetū<sup>Abl</sup> vicimus<sup>PerAkt</sup>  
sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.  
them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
- [658] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> optātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sciō<sup>PräAkt</sup>  
gewiss nämlich indeed mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.  
certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> rēre<sup>PräPas</sup> expectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> amīcae<sup>D</sup> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> meae<sup>AdjD</sup>  
was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?  
what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus<sup>AdjN</sup> vir<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> Sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nam<sup>Kon</sup>  
mein Mann dieser doch ist. Folge hier lang du mich. denn  
my husband this indeed is. follow this way you me. for  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> revertitur<sup>PräPas</sup>  
was jener kehrt zurück  
what that man returns
- [661] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> properāre<sup>PräInfAkt</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aibat<sup>ImpAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> temptat<sup>PräAkt</sup>  
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht  
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests  
sciēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wissend  
knowing
- [662] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> experīrī<sup>PräInfPas</sup> suum<sup>AdjA</sup> abitum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dēsiderem<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und dies sich will erproben, seinen Abgang damit ich vermisse?  
and that himself wants to try, his departure so that I may long for?
- [663] ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>A</sup> recipit<sup>PräAkt</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nach Hause nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed unwilling himself homeward he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>V</sup> redīre<sup>PräInfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nāvem<sup>A</sup> meliust<sup>PräAkt</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?  
Amphitruo, to return to the ship is better we. by what reason?
- [665] Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> prandium<sup>N</sup> advenientibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.  
because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus<sup>PerAkt</sup>  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich indeed spät sind wir angekommen.  
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Quī<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> stāre<sup>PräInfAkt</sup> saturam<sup>AdjA</sup> intellegō<sup>PräAkt</sup>  
wie? weil Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because Alcmene before house to stand sated I understand.
- [668] Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> relīquī<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> abeō<sup>PräAkt</sup> Ei<sup>ij</sup> perī<sup>PerAkt</sup> miser<sup>AdjN</sup>  
schwanger pregnant ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.  
pregnant I that one here left I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> aquam<sup>A</sup> praebandam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī<sup>PerAkt</sup>  
was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade kam ich an  
what to you is? to water to be provided suitably I arrived  
domum<sup>A</sup>  
nach Hause,  
homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> ratiōnem<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre<sup>PräInfAkt</sup> intellegō<sup>PräAkt</sup>  
am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen verstehe ich.  
in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.

- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> sim?<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> situlam<sup>A</sup>  
guten of good Mutes spirit bist. weißt du? wie how guten of good Mutes spirit ich sei? I may be? wenn if Eimer bucket  
cēperō.<sup>Fu2Akt</sup>  
genommen haben werde,  
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> dīvīni<sup>AdjG</sup> crēduis<sup>PräAkt</sup> post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> diem,<sup>A</sup>  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen Tag,  
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,  
[673] ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> puteō,<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> occepsō,<sup>Fu2Akt</sup> animam<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz  
unless I to that well, if I should begin, breath all  
intertrāxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> modo<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> isti<sup>D</sup> rei<sup>D</sup> allēgābō,<sup>Fu1Akt</sup> nē<sup>Kon</sup>  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beiziehen, nicht  
follow this way me only; another I for that matter I will assign, do not  
timē.<sup>PräImvAkt</sup>  
fürchte.  
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> officium<sup>A</sup> facere<sup>InfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> eam<sup>PräKnjAkt</sup>  
mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my duty to do, if to this I may go  
adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.<sup>PräPas</sup>  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō<sup>N</sup> uxōrem<sup>A</sup> salūtāt<sup>PräAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātā<sup>A</sup> suam,<sup>AdjA</sup>  
Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,  
Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,  
[677] quam<sup>A</sup> omnium<sup>G</sup> Thēbīs<sup>Abl</sup> vir<sup>N</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat<sup>PräAkt</sup>  
welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all in Thebes man one to be best judges,  
[678] quamque<sup>AKon</sup> adeo<sup>Adv</sup> cīvēs<sup>N</sup> Thēbāni<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant<sup>PräAkt</sup> probam.<sup>AdjA</sup>  
welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even citizens Theban truly they report upright.  
[679] valuistīn<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> expectātūn<sup>APT</sup> adveniō?<sup>PräAkt</sup> Hau<sup>Pt</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup>  
bist du gesund gewesen? durchgehend? erwartet? komme ich? keineswegs sah ich  
have you been well? continuously? expected? I arrive? not I saw  
magis.<sup>AdvKmp</sup>  
mehr.  
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātūm<sup>A</sup> eum<sup>A</sup> salūtāt<sup>PräAkt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> canem.<sup>A</sup>  
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als Hund.  
expected him greets more not anything than a dog.
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō,<sup>PräAkt</sup> gaudeō.<sup>PräAkt</sup>  
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.  
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ēcastor,<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> tū<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> dērīdiculī<sup>G</sup> grātiā<sup>Prp</sup>  
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sic<sup>Adv</sup> salūtās<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> appellās,<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?<sup>Abl</sup>  
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus den Feinden?  
as if who now first you may take back yourself homeward hither from enemies?
- [685] [atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup>  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
vīderīs?<sup>PerKnjAkt</sup> ]  
gesehen habest?  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> gentium.<sup>G</sup>  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr<sup>Adv</sup> negās?<sup>PräAkt</sup> Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī<sup>PerAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
warum leugnest du? weil wahres gelernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht  
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] quī<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> didicit<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup> dēdiscit.<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> perīclitāminī<sup>PräPas</sup>  
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr  
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid<sup>N</sup> animi<sup>G</sup> habeam?<sup>PräKjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> rēvertiminī<sup>PräPas</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>  
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?  
what of mind I may have? but what hither you return so quickly?
- [690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> auspicium<sup>N</sup> commorātum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> tempestās<sup>N</sup> continet<sup>PräAkt</sup>  
oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage hält auf  
or you auspice having been delayed is storm weather holds back
- [691] quī<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?<sup>PlqAkt</sup>  
der nicht weggegangen bist zu den Legionen, so wie so eben gesagt hattest?  
who not you went away to legions, thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> factum<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Temptās<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versucht du. schon  
a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now  
dūdum, modo.<sup>Adv</sup>  
so eben, eben.  
just now, only now.
- [693] Quī<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> potis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcis<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon  
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now  
dūdum, modo?<sup>Adv</sup>  
so eben, eben?  
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> enim<sup>Pt</sup> cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dēlūdā<sup>PräKjAkt</sup> contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>  
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler meinen,  
what indeed do you think? you that I may deceive against trickster my,
- [695] quī<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcās<sup>PräKjAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier  
who now first you to have arrived you may say, only now who from here  
abierīs<sup>PerKjAkt</sup>  
weggegangen seiest.  
you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta<sup>A</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> manē<sup>PräImvAkt</sup>  
dies doch Wahn reden redet sie. ein wenig bleib,  
these indeed ravings speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> edormīscat<sup>PräKjAkt</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> somnum<sup>A</sup> Quaene<sup>N</sup> vigilāns<sup>N</sup> somniat?<sup>PräAkt</sup>  
während ausruhe er sie es einen Schlaf. wer? wachend träumt?  
while she may sleep off one sleep. who? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastorīj<sup>PräAkt</sup> vigilō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> id<sup>A</sup> quod<sup>N</sup> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist  
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is  
fābulor.<sup>PräPas</sup>  
erzähle ich.  
I relate.
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?<sup>Abl</sup>  
denn so eben vor dem Licht und diesen da und dich sah ich. wo in Ort?  
for a little ago before light and that one and you I saw. where in place?
- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abl</sup> ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> habitās<sup>PräAkt</sup> Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup>  
hier in den Häusern wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht  
here in house where you live. never having been done is. not  
tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
schweigst du ??  
are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvis<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup> dormientīs<sup>A</sup> dētulit?<sup>PerAkt</sup>  
was wenn aus dem Hafen des Schiffes hierher uns schlafende hat getragen?  
what if from harbor ship hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> assentāris<sup>PräPas</sup> hūic?<sup>D</sup> Quid<sup>N</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
auch du auch stimmst du zu diesem was willst du geschehen zu werden?  
also you also you agree to this? what do you wish to become?



[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	scīs? <sup>PräAkt</sup> weiß? know?	Bacchae <sup>D</sup> der Bacchantin to a Bacchant	bacchanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> rasend seiend raving	si <sup>Kon</sup> wenn if	velis <sup>PräKjAkt</sup> wolltest du you may wish	adversārier, <sup>InfPas</sup> widerstehen, to oppose,		
[704]	ex <sup>Prp</sup> aus from	īnsānā <sup>AdjAbl</sup> einer Wahnsinnigen crazy	īnsāniōrem <sup>AdjAKmp</sup> wahnsinnigere more crazy	faciēs, <sup>Fu1Akt</sup> wirst du machen, you will make,	feriet, <sup>Fu1Akt</sup> wird sie schlagen she will strike	saepius, <sup>AdvKmp</sup> häufiger; more often;				
[705]	si <sup>Kon</sup> wenn if	obsequāre, <sup>PräKjPas</sup> folgest, you may comply,	ūnā <sup>Adv</sup> auf einmal with one	resolvās <sup>PräKjAkt</sup> löst du you may loosen	plāgā. <sup>Abl</sup> mit dem Schlag. with a blow.	At <sup>Kon</sup> aber but	polij <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der how	certa <sup>AdjN</sup> sicher sure	rēs <sup>N</sup> Sache thing
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	est <sup>PräAkt</sup> ist is	objūrgāre, <sup>InfAkt</sup> zu tadeln, to scold,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	hodie <sup>Adv</sup> heute today	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommenden arriving	domum <sup>Adv</sup> heim homeward		
[707]	nōluerit <sup>PerKjAkt</sup> nicht gewollt habe she may have been unwilling	salūtāre. <sup>InfAkt</sup> zu grüßen. to greet.	irritābis <sup>Fu1Akt</sup> wirst du reizen you will provoke	crābrōnēs. <sup>A</sup> Hornissen. hornets.	Tacē. <sup>PräImvAkt</sup> schweig. be silent.					
[708]	Alcumēna, <sup>V</sup> Alkmene, Alcmene,	ūnum <sup>AdjA</sup> eines one	rogāre <sup>InfAkt</sup> zu fragen to ask	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	volō. <sup>PräAkt</sup> will ich. I wish.	Quidvis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was auch immer whatever	rogā. <sup>PräImvAkt</sup> frage. ask.			
[709]	Num <sup>Pt</sup> etwa whether	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	aut <sup>Kon</sup> oder either	stultitia <sup>N</sup> Dummheit folly	accessit <sup>PerAkt</sup> ist hinzugekommen has come	aut <sup>Kon</sup> oder or	superat <sup>PräAkt</sup> übertrifft prevails	superbia? <sup>N</sup> Hochmut? pride?		
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui <sup>Adv</sup> wie how	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that thing	in <sup>Prp</sup> in into	mentemst <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> den Sinn ist mind is	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	ex <sup>Prp</sup> aus from	mē, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir, me,	mī <sup>AdjV</sup> mein my	vir, <sup>V</sup> Mann, husband,	percontārier? <sup>InfPas</sup> zu befragen? to ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia <sup>Kon</sup> weil because	salūtāre <sup>InfAkt</sup> zu grüßen to greet	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommenden arriving	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	solēbās <sup>ImpAkt</sup> pflegtest du you were accustomed	antidhāc, <sup>Adv</sup> früher, before now,				
[712]	appellāre, <sup>InfAkt</sup> anzureden, to address,	itidem <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ut <sup>Kon</sup> wie as	pudīcae <sup>AdjN</sup> Keusche modest	suōs <sup>AdjA</sup> ihre their own	virōs <sup>A</sup> Männer husbands	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	solent. <sup>PräAkt</sup> pflegen. are accustomed.	
[713]	eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch jenen by that	mōre <sup>Abl</sup> Brauch manner	expertem <sup>AdjA</sup> ohne Anteil lacking	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	factam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gemachte having been made	adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommend arriving	offendī <sup>PerAkt</sup> traf ich I found	domī. <sup>Adv</sup> zu Hause. at home.		
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastorij <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommenden arriving	īlicō, <sup>Adv</sup> sofort, immediately,			
[715]	et <sup>Kon</sup> und and	salūtāvī <sup>PerAkt</sup> grüßte ich I greeted	et <sup>Kon</sup> und and	valuisse <sup>Pt</sup> ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?	usque <sup>Adv</sup> durchgehend continuously	exquīsivī <sup>PerAkt</sup> erkundigte ich mich I inquired				
[716]	mī <sup>AdjD</sup> mein my	vir, <sup>V</sup> Mann, husband,	et <sup>Kon</sup> und and	manum <sup>A</sup> Hand hand	prehendī <sup>PerAkt</sup> ergriff ich I grasped	et <sup>Kon</sup> und and	ōsculum <sup>A</sup> Kuss kiss	tetulī <sup>PerAkt</sup> brachte ich I brought	tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir. to you.	
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>Npt</sup> <sub>Pr</sub> du ? you ?	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this man	salūtāvistī? <sup>PerAkt</sup> grüßtest du? you greeted?	Et <sup>Kon</sup> und and	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	quoque <sup>Pt</sup> auch also	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	Sōsia. <sup>V</sup> Sosia. Sosia.	
[718]	Amphitruō, <sup>V</sup> Amphitruo, Amphitruo,	spērāvī <sup>PerAkt</sup> hoffte ich I hoped	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene da that woman	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	paritūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> gebären werdende about to bear	filium; <sup>A</sup> Sohn; son;			
[719]	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est <sup>PräAkt</sup> ist is	puerō <sup>Abl</sup> mit einem Knaben with a boy	gravida. <sup>AdjN</sup> schwanger. pregnant.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? therefore?	īnsāniā. <sup>Abl</sup> durch Wahnsinn. by madness.		
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	sāna <sup>AdjN</sup> gesund sane	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	et <sup>Kon</sup> und and	deōs <sup>A</sup> die Götter the gods	quaesō, <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I beg,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	salva <sup>AdjN</sup> heil safe	pariam <sup>PräKjAkt</sup> gebäre I may bear	
	filium. <sup>A</sup> Sohn. a son.									

- [721] vĕrum<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum<sup>A</sup> magnum<sup>AdjA</sup> habēbis,<sup>Fu1Akt</sup> si<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suum<sup>AdjA</sup> officium<sup>A</sup>  
aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht  
you trouble big you will have, if this man his own duty  
facit:<sup>PräAkt</sup>  
macht:  
does:
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen,<sup>A</sup> ōminātor,<sup>V</sup> capiēs<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet.<sup>PräAkt</sup>  
wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt.  
because of that that omen, omen reader, you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>AdjD</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> malum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> mālum<sup>A</sup> darī,<sup>PräPasInf</sup>  
denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden,  
for indeed to the pregnant woman it is proper and and evil and apple to be given,
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat<sup>PräAkt</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> occēperit.<sup>PerAktKnj</sup>  
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.  
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdisti?<sup>PerAkt</sup> Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.  
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> fortasse?<sup>Adv</sup> Immō<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup> vigilantem.<sup>A</sup> Vae<sup>i</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Dēlīrat<sup>PräAkt</sup> uxor.<sup>N</sup> Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī<sup>Abl</sup> percita<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
was dir ist? deliriert Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist.  
what to you is? is? delirates wife. with black bile having been stirred is.
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> dēlīrantīs<sup>A</sup> hominēs<sup>A</sup> concinnat<sup>PräAkt</sup> cito.<sup>Adv</sup>  
keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.  
no thing so so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī,<sup>PerAkt</sup> mulier,<sup>V</sup> impliciscier?<sup>InfPas</sup>  
wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>i</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse,<sup>PerInfAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portum<sup>A</sup> advectī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried  
sumus?<sup>PräAkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> noctem<sup>A</sup> perpetem,<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,  
there I dined and there I rested in the ship night everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū<sup>Abl</sup>  
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit dem Heer  
and not my foot hither I brought even into the house, when with the army
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tēloboās<sup>A</sup> hostīs<sup>A</sup> eōsque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> vīcimū.<sup>PerAkt</sup>  
von hier auf gebrochen bin I am zu die Telobier Feinde jene und als siegten wir.  
from here having set out I am to the Teloboians enemies them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?  
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>i</sup> de<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē,<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen  
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things  
nesciō.<sup>PräAkt</sup>  
ich weiß nicht.  
I do not know.
- [737] Prīmūlō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō<sup>Abl</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs.<sup>A</sup> Quō<sup>Adv</sup> modō?<sup>Abl</sup>  
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. in wie Weise?  
at very first dawn you went away to the legions. the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commemorit.<sup>PerAkt</sup> somnium<sup>A</sup> nārrat<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.

- [739] sed,<sup>Kon</sup> mulier,<sup>V</sup> postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup> PerPas ēs,<sup>PräAkt</sup> tē<sup>Pr</sup> prōdigiālī<sup>AdjD</sup> Jovī<sup>D</sup>  
aber, but, Frau, woman, nachdem after auf gewacht worden bist, you are, dich you unheil verkündenden to prodigy averting Jupiter to Jove
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā<sup>Abl</sup> salsa<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre<sup>Abl</sup> comprecātam<sup>A</sup> PerPas oportuit.<sup>PerAkt</sup>  
oder or mit Mehl with meal gesalzenem salted heute today oder or mit Weihrauch with incense an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capiti<sup>D</sup> tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup> Pr rēfert,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cūrāverīs.<sup>PerAktKnj</sup>  
weh woe dem Kopf to the head deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr inclēmēter<sup>Adv</sup> dīcit.<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr sine<sup>Prp</sup> malō.<sup>Abl</sup>  
wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without Strafe. harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>PräImvAkt</sup> tū.<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dīc:<sup>PräImvAkt</sup> egone<sup>N</sup> Pr abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr abī<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
schweig be silent du. you. du you sage: say: ich ? I ? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here heute today  
cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?<sup>Abl</sup>  
bei at der Morgendämmerung? dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr nārrāvit<sup>PerAkt</sup> mī,<sup>D</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> proelium?<sup>N</sup>  
wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how gewesen sei it may have been die Schlacht? the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr scīs?<sup>PräAkt</sup> Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audīvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> urbem<sup>A</sup>  
oder etwa or auch also dies that du you weißt du? know? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that die Stadt the city  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque<sup>AKon</sup> Pterelam<sup>A</sup> tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du you had stormed König und the king and Pterela Pterelaus you yourself selbst you may have killed. getötet habest. you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>N</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr dīxī?<sup>PerAkt</sup> Tūtē<sup>Adv</sup> istic,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup> PrāAkt hōc<sup>Abl</sup> Pr Sōsiā.<sup>Abl</sup>  
ich ? I ? dies da that sagte ich? said? you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this Sosia. Sosia.
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup> PerAkt tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr nārrāre<sup>PräInfAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr hodiē?<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr  
gehört hast du ? du you mich me erzählen to relate dieses alles these things heute? today? wo where ich I  
audīverim?<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich? might have heard?
- [749] Hanc<sup>A</sup> Pr rogā.<sup>PräImvAkt</sup> Mē<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup> PrāAkt numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup>  
diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,  
quod<sup>N</sup> Pr sciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
was which wisse ich. I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr adversus<sup>Prp</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia,<sup>V</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup>  
wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. Sosia, Sosia, komm schon come on mich me hierher here  
aspice.<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke. look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō.<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> volo<sup>PräAkt</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> tē,<sup>A</sup> Pr nōlō<sup>PräAkt</sup> assentārī<sup>PräInfPas</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
schaue ich. I am looking. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup> PerAkt tū<sup>N</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr illī<sup>D</sup> Pr dīcere<sup>PräInfAkt</sup> ea<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr illa<sup>N</sup> Pr autumat?<sup>PräAkt</sup>  
gehört hast du ? du you heute today mich me jener to her sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol,<sup>ij</sup> num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr  
ich bitte I ask bei Pollux, etwa du you auch also sogar also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mich me  
interrogās,<sup>PräAkt</sup>  
fragst du, you question,
- [754] qui<sup>N</sup> Pr ipso<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup> Pr tēcū<sup>AblPrp</sup> cōspiciō<sup>PräAkt</sup> simul?<sup>Adv</sup>  
da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold zugleich? together?

- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> nunc,<sup>Adv</sup> mulier?<sup>V</sup> audīn<sup>Pt</sup> illum?<sup>A</sup> Ego<sup>N</sup> vērō,<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.<sup>PrInfAkt</sup>  
was jetzt, Frau? hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.  
what now, woman? do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> virō<sup>D</sup> ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis?<sup>PrAkt</sup> Eō<sup>Adv</sup> fit<sup>PrAkt</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir dem Mann selbst glaubst du? daher geschieht  
and not you to him nor to me the husband himself you believe? for that reason it happens  
quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup>  
weil mir  
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimū<sup>AdvSup</sup> crēdō<sup>PrAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō<sup>PrAkt</sup> istaec<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe I know those things having been done accordingly as  
prōloquor.<sup>PrPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> mē<sup>A</sup> heri<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcis?<sup>PrAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup> tē<sup>A</sup> abisse<sup>PerInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein heute  
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed today  
hinc<sup>Adv</sup> negās?<sup>PrAkt</sup>  
von hier verneinst du?  
from here deny?
- [759] Negō<sup>PrAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> advenīre<sup>PrInfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> ajō<sup>PrAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup>  
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir  
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you  
domum.<sup>A</sup>  
nach Hause.  
homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PrAkt</sup> etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup> negābis<sup>Fu1Akt</sup> tē<sup>A</sup> auream<sup>AdjA</sup> pateram<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup>  
ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene Schale mir  
I beseech, also? this you will deny, you golden bowl to me
- [761] dedisse<sup>PerInfAkt</sup> dōnō<sup>Abi</sup> hodiē<sup>Adv</sup> quā<sup>Abi</sup> tē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben als Geschenk heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein  
to have given as a gift today, with which you to that one having been presented to be  
dīxērās?<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt?  
you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepolī<sup>j</sup> dedī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> vērū<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup> fūi<sup>PerAkt</sup>  
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber but so thus having been minded war ich  
nor by Pollux I gave I said; but thus having been minded I was
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abi</sup> tē<sup>A</sup> paterā<sup>Abi</sup> dōnem<sup>PrKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup>  
daher and so jetzt now bin, so dass mit dieser dich Schale ich beschenke. aber wer  
and so now I am, so that with that you with the bowl I may give. but who  
istūc<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup>  
dieses da dir  
that thing to you
- [764] dīxit?<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbi</sup> accēpī<sup>PerAkt</sup> manū<sup>Abi</sup>  
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich Hand  
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram.<sup>A</sup> Mane<sup>PrälmvAkt</sup> mane<sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō<sup>PrAkt</sup> tē<sup>A</sup> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror<sup>PrPas</sup> Sōsia.<sup>V</sup>  
die Schale. halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, Sosia,  
the bowl. wait, wait, I beseech you. too much I am amazed, Sosia,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup> illaec<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aureā<sup>AdjAbi</sup> paterā<sup>Abi</sup> sciāt<sup>PrKnjAkt</sup>  
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale weiß er,  
who those things there me having been presented to be with a golden bowl he may know,
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> convēnistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nārrāvistī<sup>PerAkt</sup> haec<sup>A</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.  
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepolī<sup>j</sup> ego<sup>N</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tēcū<sup>AbiPrp</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I said said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> sit<sup>PrKnjAkt</sup> hominis?<sup>G</sup> Vīn<sup>Pt</sup> prōferri<sup>PrInfPas</sup> pateram?<sup>A</sup>  
was dies sei des Menschen? willst du? vorgebracht zu werden die Schale?  
what this may it be of a man? do you wish? to be brought forth the bowl?  
Prōferri<sup>PrInfPas</sup> volō.<sup>PrAkt</sup>  
vorgebracht zu werden will ich.  
to be brought forth I wish.

- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat.**<sup>PräKnjAkt</sup> **es**<sup>PräKnjAkt</sup> **geschehe.**<sup>PräKnjAkt</sup> **let it be done.** **Ī**<sup>PrälmvAkt</sup> **geh**<sup>PrälmvAkt</sup> **go** **tū,**<sup>N</sup> **Pr** **Thessala,**<sup>V</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **pateram**<sup>A</sup> **prōfertō**<sup>Fu1lmvAkt</sup> **forās,**<sup>Adv</sup> **hinaus,**<sup>Adv</sup>
- [771] **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **hodie**<sup>Adv</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **vir**<sup>N</sup> **dōnāvit**<sup>PerAkt</sup> **mē.**<sup>A</sup> **Pr** **Sēcēde**<sup>PrälmvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **tū,**<sup>N</sup> **Pr** **Sōsia,**<sup>V</sup> **Sosia,**<sup>V</sup>
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **illud**<sup>A</sup> **Pr** **praeter**<sup>Prp</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **mīra**<sup>AdjA</sup> **mīror**<sup>PräPas</sup> **maximē,**<sup>AdvSup</sup>
- [773] **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **habet**<sup>PräAkt</sup> **illam.**<sup>A</sup> **Pr** **An**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **crēdis**<sup>PräAkt</sup> **id,**<sup>A</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **Pr**
- cistellulā**<sup>Abl</sup> **Kästchen** **little chest**
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **signō**<sup>Abl</sup> **obsignāta**<sup>N</sup> **PerPas** **fertur?**<sup>PräPas</sup> **Salvum**<sup>AdjN</sup> **signum**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Īnspece.**<sup>PrälmvAkt</sup>
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē,**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **obsignāvī.**<sup>PerAkt</sup> **Quaesō,**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **istanc**<sup>A</sup> **Pr**
- jubēs**<sup>PräAkt</sup> **befiehst du** **you order**
- [776] [SOSIA SERVUS]: **pro**<sup>Prp</sup> **cerrītā**<sup>AdjAbl</sup> **circumferri?**<sup>PräInfPas</sup> **Edepol**<sup>ij</sup> **quī**<sup>N</sup> **Pr** **factō**<sup>Abl</sup> **PerPas** **est**<sup>PräAkt</sup> **opus;**<sup>N</sup> **Bedarf;**
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **quidem**<sup>Pt</sup> **edepol**<sup>ij</sup> **lāruūrum**<sup>G</sup> **plēnast.**<sup>PräAkt</sup> **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **verbis**<sup>Abl</sup> **opust?**<sup>PräAkt</sup>
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em**<sup>ij</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **pateram,**<sup>A</sup> **eccam.**<sup>ij</sup> **Cedo**<sup>PrälmvAkt</sup> **mī.**<sup>D</sup> **Pr** **Age**<sup>PrälmvAkt</sup> **aspice**<sup>PrälmvAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>
- sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **jetzt** **right now**
- [779] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quī**<sup>N</sup> **Pr** **quae**<sup>N</sup> **Pr** **facta**<sup>N</sup> **PerPas **īnfitiāre;**<sup>PräInfPas</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **jam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>**
- convincam.**<sup>Fu1Akt</sup> **palam.**<sup>Adv</sup> **werde überführen** **öffentlich.** **I will convict** **openly.**
- [780] **estne**<sup>Pt</sup> **PräAkt **haec**<sup>N</sup> **Pr** **patera,**<sup>N</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **donatus**<sup>N</sup> **PerPas **illī?**<sup>D</sup> **Pr** **Summe**<sup>AdjV</sup>****
- ist ?** **is ?** **dies** **this** **Schale,** **bowl,** **mit der** **with which** **bist beschenkt** **having been presented you are** **jenem?** **to that one?** **höchster** **highest**
- Juppiter,**<sup>V</sup> **Jupiter,** **Jupiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **videō?**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **east**<sup>PräAkt</sup> **profectō**<sup>Adv</sup> **patera.**<sup>N</sup> **perī,**<sup>PerAkt</sup> **Sōsia.**<sup>V</sup>
- was** **what** **ich** **I** **sehe?** **see?** **dies** **this** **ist** **is** **in der Tat** **surely** **Schale.** **bowl.** **bin ich verloren,** **I am undone,** **Sosia.** **Sosia.**
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut**<sup>Kon</sup> **pol**<sup>ij</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **praestigiātrix**<sup>N</sup> **multō**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **maxima**<sup>AdjNSup</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>
- oder** **or** **bei Pollux** **by Pollux** **diese** **this** **Zauberin** **trickster** **um viel** **much** **Frau** **woman** **größte** **greatest** **ist** **is**
- [783] **aut**<sup>Kon</sup> **pateram**<sup>A</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **inesse**<sup>PräInfAkt</sup> **oportet.**<sup>PräAkt</sup> **Agedum,**<sup>ij</sup> **exsolve**<sup>PrälmvAkt</sup> **cistulam.**<sup>A</sup>
- oder** **or** **die Schale** **the bowl** **hier** **here** **drinnen zu sein** **to be in** **es ist nötig.** **it is proper.** **nun denn,** **come then,** **öffne** **unseal** **Kästchen.** **the little chest.**
- [784] **Quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **istam**<sup>A</sup> **Pr** **exsolvam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **obsignāst**<sup>PräAkt</sup> **rēctē,**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup> **gesta**<sup>N</sup> **PerPas**
- warum** **why** **ich** **I** **jene da** **that one** **öffnen soll ich?** **I will unseal?** **versiegelt ist** **has been sealed** **richtig,** **rightly,** **Sache** **the thing** **ausgeführt worden** **having been done**
- est**<sup>PräAkt</sup> **bene.**<sup>Adv</sup> **ist** **is** **gut:** **well:**



- [785] <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>peperistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Amphitruōnem</sup><sup>A</sup> <sup>alium</sup><sub>AdjA</sub> <sup>alium</sup><sub>AdjA</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>peperī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Sōsiam</sup><sup>A</sup>  
 du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;  
 you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;
- [786] <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>si</sup><sub>Kon</sub> <sup>patera</sup><sup>N</sup> <sup>pateram</sup><sup>A</sup> <sup>peperit</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>omnēs</sup><sub>AdjN</sub> <sup>congemināvimus</sup><sub>PerAkt</sub>  
 jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
 now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Certum</sup><sub>AdjN</sub> <sup>est</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>aperīre</sup><sub>PrÄInfAkt</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>īnspicere</sup><sub>PrÄInfAkt</sub> <sup>Vide</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>sīs</sup><sub>PrÄKnjAkt</sub> <sup>signū</sup><sup>G</sup>  
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte des Siegels  
 certain ist it is to open and to inspect. look please of the seal  
<sup>quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>siet</sup><sub>PrÄKnjAkt</sub>  
 was sei,  
 what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: <sup>nē</sup><sub>Kon</sub> <sup>posterius</sup><sub>AdvKmp</sub> <sup>in</sup><sub>Prp</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>culpam</sup><sup>A</sup> <sup>cōferās</sup><sub>PrÄKnjAkt</sub> <sup>Aperī</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>modo</sup><sub>Adv</sub>  
 nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;  
 lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: <sup>nam</sup><sub>Kon</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>nōs</sup><sub>Pr</sub> <sup>dēlirantis</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>facere</sup><sub>PrÄInfAkt</sub> <sup>dictīs</sup><sub>Abi</sub> <sup>postulat</sup><sub>PrÄAkt</sub>  
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.  
 for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Unde</sup><sub>Adv</sub> <sup>haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>igitur</sup><sub>Pt</sub> <sup>est</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>nisi</sup><sub>Kon</sub> <sup>abs</sup><sub>Prp</sub> <sup>tē</sup><sub>Abi</sub> <sup>quae</sup><sub>Pr</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>dōnō</sup><sup>Abi</sup>  
 woher dies also wenn nicht von dir die mir als Geschenk  
 whence this therefore now is unless from you who to me as a gift  
<sup>data</sup><sub>N</sub> <sup>est</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 gegeben ist?  
 having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Opus</sup><sup>N</sup> <sup>mī</sup><sub>D</sub> <sup>est</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>istūc</sup><sub>Pr</sub> <sup>exquīsītō</sup><sub>Abi</sub> <sup>Juppiter</sup><sup>V</sup> <sup>prō</sup><sub>Prp</sub> <sup>Juppiter</sup><sup>V</sup>  
 Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.  
 need mir to me is that thing with examination. Jupiter, Jupiter.  
 by Jupiter.
- [792] <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>est</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>Hīc</sup><sub>Adv</sub> <sup>patera</sup><sup>N</sup> <sup>nūlla</sup><sub>AdjN</sub> <sup>in</sup><sub>Prp</sub> <sup>cistulāst</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>audiō</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 was dir ist? hier eine Schale keine in im Kästchen ist. was ich höre?  
 what to you is? here a bowl no in in the little chest is. what I hear?  
 hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: <sup>Id</sup><sub>Pr</sub> <sup>quod</sup><sub>Pr</sub> <sup>vērūmst</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>At</sup><sub>Kon</sub> <sup>cum</sup><sub>Prp</sub> <sup>cruciātū</sup><sub>Abi</sub> <sup>jam</sup><sub>Adv</sub> <sup>nisi</sup><sub>Kon</sub> <sup>appāret</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>tuō</sup><sub>AdjAbi</sub>  
 dies was which wahr ist. aber mit Qual schon, wenn nicht erscheint, deiner.  
 that was which is true. but with torment now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Haec</sup><sub>Pr</sub> <sup>quidem</sup><sub>Pt</sub> <sup>appāret</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>Quis</sup><sub>Pr</sub> <sup>igitur</sup><sub>Pt</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub> <sup>dedit</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>Qui</sup><sub>Pr</sub> <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>rogat</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 dies doch erscheint. wer also therefore now to dir gab? der mich fragt.  
 this indeed appears. who who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: <sup>Mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>captās</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>quia</sup><sub>Kon</sub> <sup>tūtē</sup><sub>Pr</sub> <sup>ab</sup><sub>Prp</sub> <sup>nāvī</sup><sub>Abi</sub> <sup>clanculum</sup><sub>Adv</sub> <sup>hūc</sup><sub>Adv</sub> <sup>aliā</sup><sub>AdjAbi</sub> <sup>viā</sup><sub>Abi</sub>  
 mich fängst du, weil du selbst vom Schiff heimlich hierher anderem Weg  
 me you try to catch, because you yourself from the ship secretly hither by another way  
 way
- [796] <sup>praecucurristī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>hinc</sup><sub>Adv</sub> <sup>pateram</sup><sup>A</sup> <sup>tūtē</sup><sub>Pr</sub> <sup>exēmistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>atque</sup><sub>Kon</sub> <sup>eam</sup><sub>Pr</sub>  
 bist vorausgelaufen, und von hier die Schale du selbst hast herausgenommen und sie  
 you ran ahead, and from here the bowl you yourself you took out and her
- [797] <sup>huic</sup><sub>D</sub> <sup>dedistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>post</sup><sub>Prp</sub> <sup>hanc</sup><sub>Pr</sub> <sup>rūsum</sup><sub>Adv</sub> <sup>obsignāstī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>clanculum</sup><sub>Adv</sub>  
 dieser dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.  
 to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: <sup>Ei</sup><sub>ij</sub> <sup>mihi</sup><sub>D</sub> <sup>jam</sup><sub>Adv</sub> <sup>tū</sup><sub>Pr</sub> <sup>quoque</sup><sub>Pt</sub> <sup>hujus</sup><sub>G</sub> <sup>adjuvās</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>īnsāniam</sup><sup>A</sup>  
 weh mir, schon du auch dieses hilfst du Wahnsinn?  
 ah for me, now you also of this you help madness?
- [799] <sup>āīn</sup><sub>Pt</sub> <sup>heri</sup><sub>Adv</sub> <sup>nōs</sup><sub>Pr</sub> <sup>advēnisse</sup><sub>PerÄInfAkt</sub> <sup>hūc</sup><sub>Adv</sub> <sup>Ājō</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>adveniēnsque</sup><sub>NKon</sub> <sup>īlīcō</sup><sub>Adv</sub>  
 sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>mē</sup><sub>Pr</sub> <sup>salūtāvistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>et</sup><sub>Kon</sub> <sup>ego</sup><sub>Pr</sub> <sup>tē</sup><sub>Pr</sub> <sup>et</sup><sub>Kon</sub> <sup>ōsculum</sup><sup>A</sup> <sup>tetulī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>tibi</sup><sub>D</sub>  
 mich grüßtest du, und ich dich, und Kuss brachte ich dir.  
 me you greeted, and I you, and kiss I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: <sup>Jam</sup><sub>Adv</sub> <sup>illud</sup><sub>N</sub> <sup>nōn</sup><sub>Pt</sub> <sup>placet</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>prīncipiū</sup><sup>N</sup> <sup>dē</sup><sub>Prp</sub> <sup>ōsculō</sup><sub>Abi</sub> <sup>Perge</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>exsequī</sup><sub>InfPas</sub>  
 schon jenes nicht gefällt Anfang über Kuss. fahre fort aus zuführen.  
 now that not pleases beginning about the kiss. go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: <sup>Lāvistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Quid</sup><sub>Pr</sub> <sup>postquam</sup><sub>Kon</sub> <sup>lāvī</sup><sub>PrÄkt</sub> <sup>Accubuistī</sup><sub>PerAkt</sub> <sup>Eugae</sup><sub>ij</sub> <sup>optimē</sup><sub>AdvSup</sub>  
 badetest du, was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: <sup>nunc</sup><sub>Adv</sub> <sup>exquīre</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>Nē</sup><sub>Kon</sub> <sup>interpellā</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>perge</sup><sub>PrÄImvAkt</sub> <sup>porrō</sup><sub>Adv</sub> <sup>dīcere</sup><sub>PrÄInfAkt</sub>  
 nun erkundige dich, nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.

- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna<sup>N</sup> apposita<sup>N</sup> PerPas est; PrÄkt cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr accubū<sup>PerAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
Mahlzeit aufgetragen worden ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō?<sup>Abl</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem.<sup>Abl</sup> Pr Ei,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PrÄkt</sup> convivium.<sup>N</sup>  
in in dem selben Bett? bed? in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases Gastmahl. banquet.
- [806] Sine<sup>PrÄlmvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> argūmenta<sup>A</sup> dīcat.<sup>PrÄKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?<sup>PerAkt</sup>  
laß allow nur only Beweise arguments sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup> Pr dormitāre<sup>PrÄlnfAkt</sup> aibās;<sup>ImpAkt</sup> mēnsa<sup>N</sup> ablāta<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PrÄkt</sup> cubitum<sup>A</sup> Spn  
dich you zu schlafen to doze sagtest du; you were saying; Tisch table weggetragen worden having been carried off ist, is, zum Schlafen to bed  
hinc<sup>Adv</sup> abiimus.<sup>PerAkt</sup>  
von hier from here gingen wir weg. we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr cubuistī?<sup>PerAkt</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō<sup>Abl</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.<sup>Abl</sup>  
wo du you lagst du? you lay? in in dem selben Bett bed mit dir with you zusammen together in in Zimmer. bedroom.
- [809] Perdidistī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PrÄkt</sup> Haec<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
hast du verloren. you have ruined. was what to you ist? is? dies she mich me soeben just zu dem Tod death gab. has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr jam,<sup>Adv</sup> amābō?<sup>Fu1Akt</sup> Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā.<sup>PrÄlmvAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PrÄkt</sup>  
was what schon, now, bitte? please? nicht do not rede an me mich. address. was what to you ist? is?  
Perī<sup>PerAkt</sup> miser,<sup>AdjN</sup>  
bin ich verloren I am undone Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia<sup>Kon</sup> pudicitiae<sup>G</sup> hujus<sup>G</sup> Pr vitium<sup>N</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup> est<sup>PrÄkt</sup> additum.<sup>N</sup> PerPas  
weil because der Keuschheit of chastity dieser of this Fehler fault bei mir me von hier from here abwesend absent ist is hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PrÄkt</sup> ēcastor,<sup>ij</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup> Pr mī<sup>AdjD</sup> vir,<sup>V</sup> ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup> Pr audiō?<sup>PrÄkt</sup>  
ich beschwöre I beseech bei Castor, warum that thing, meinem my Mann, husband, von dir you höre ich? I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr tuus<sup>AdjN</sup> sim?<sup>PrÄKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā,<sup>PrÄlmvAkt</sup> falsa,<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.<sup>Abl</sup>  
Mann husband ich I dein your sei ich ?? may I be? nicht do not nenn an me mich, address, falsche, false woman, falschem with false Namen. name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret<sup>PrÄkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr rēs,<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PrÄkt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
hängt fest sticks diese this Sache, matter, wenn if doch indeed diese this schon now Frau woman geworden having been made ist is aus out of  
virō.<sup>Abl</sup>  
dem Mann. man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr fēcī,<sup>PerAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup> PerPas dīcantur<sup>PrÄKnjPas</sup> mihi?<sup>D</sup> Pr  
was what ich I tat ich, did, weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup> Pr ēdictās,<sup>PrÄkt</sup> facta<sup>A</sup> tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr quaeris<sup>PrÄkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr dēliqueris.<sup>PerKnjAkt</sup>  
du selbst you yourself verkündest you declare Taten deeds deine, your, von from mir me fragst du you ask was what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dēliquī,<sup>PerAkt</sup> sī,<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> Pr nūpta<sup>N</sup> PerPas sum,<sup>PrÄkt</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr  
was what ich I dir to you fehlte ich, I have done wrong, wenn, if, dem to whom verheiratet married bin ich, I am, mit dir with you  
fuī?<sup>PerAkt</sup>  
war ich? I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> Pr mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr fueris?<sup>PerKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>  
du ? you ? mit mir with me seiest gewesen? you may have been? was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> pudōris<sup>G</sup> egeās,<sup>PrÄKnjAkt</sup> sūmās<sup>PrÄKnjAkt</sup> mūtuum.<sup>AdjA</sup>  
wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if an Scham of modesty bedarfst du, you may lack, nimmst du you may take geborgt es. as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup> Pr facinus,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr insimulās,<sup>PrÄkt</sup> nostrō<sup>AdjD</sup> generi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet.<sup>PrÄkt</sup>  
dieses da that Frevel, deed crime, was which du you beschuldigst, you charge, unserem to our Stand stock family nicht not ziemt. befits.

- [821]                    tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīciāi<sup>G</sup> captās,<sup>PräAkt</sup> capere<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sup>PräAkt</sup>  
 du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
 you if me of unchastity you try to entrap, to catch to catch you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī<sup>V</sup> immortalēs,<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?<sup>V</sup>  
 o Götter unsterbliche, erkennst du? du mich wenigstens, Sosia?  
 by gods immortal, do you recognize? you me at least, Sosia?
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvin<sup>Pt</sup> PerAkt ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvi<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō?<sup>AdjAbl</sup>  
 beinahe. aß ich? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?  
 almost. did I dine? I yesterday in ship in harbor Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PräKjAkt</sup>  
 mir auch also sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich  
 to me to also are present witnesses, who that which I may say  
 assentiant.<sup>PräKjAkt</sup>  
 mögen zustimmen.  
 they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōti<sup>G</sup> dīcam,<sup>PräKjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
 ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist  
 I do not know what that of matter I may say, unless if someone ist is
- [826]                    Amphitruō<sup>N</sup> alius,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 Amphitruo another, who by chance you from here absent however
- [827]                    tuam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> cūret<sup>PräKjAkt</sup> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup> hīc<sup>Adv</sup> mūnus<sup>N</sup> fungātur<sup>PräKjPas</sup> tuum.<sup>AdjA</sup>  
 deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er dein.  
 your affair he may care for you and being absent here duty he may perform your.
- [828]                    nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditivō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā<sup>Abl</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> nimist<sup>PräAkt</sup>  
 denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam allzu sehr ist,  
 for when about that substitute Sosia Sosia strange too much it is,
- [829]                    certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> magis.<sup>AdvKmp</sup>  
 gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
 certainly about that Amphitruo Amphitruo now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātōr<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātūr<sup>PräPas</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
 irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau.  
 someone unknown trickster this deceives woman.
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis<sup>G</sup> rēgnum<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem<sup>A</sup> familiās<sup>G</sup>  
 bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie  
 by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household
- [832]                    Jūnōnem,<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
 Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,  
 Juno, whom me to revere and to fear is equal most,
- [833]                    ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālīs<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus<sup>A</sup> corpore<sup>Abl</sup>  
 dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib  
 that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834]                    contigit,<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret.<sup>ImpKjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.<sup>PräKjAkt</sup>  
 berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.  
 has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
- [835]                    Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>PräInfAkt</sup>  
 Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
 true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>N</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās,<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit,<sup>PerAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
 Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlt, ziemt  
 woman you are, boldly you swear. who who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
 kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
 bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> probās.<sup>PräAkt</sup>  
 ziemlich kühn. wie als Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du.  
 enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem<sup>A</sup> dūcō<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs<sup>N</sup> dīcitur,<sup>PräPas</sup>  
 nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,  
 not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840]                    sed<sup>Kon</sup> pudīciam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pudōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>PerPas</sup> cupīdinem,<sup>A</sup>  
 sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,  
 but chastity and and modesty and settled down desire,

- [841] deum<sup>G</sup> metum,<sup>A</sup> parentum<sup>G</sup> amorem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cognatum<sup>G</sup> concordiam,<sup>A</sup>  
der Götter of the gods Furcht, fear, der Eltern of parents Liebe love und and der Verwandten of kinsmen Eintracht, harmony,
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigeria<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonis,<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit  
probis.<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol,<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is  
optima.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup> nesciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be weiß nicht. I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>V</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū<sup>Abl</sup>  
Amphitruo Amphitruo bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself durch Gebrauch by use  
perduīs.<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest: you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>N</sup> immūtantur,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
so thus jetzt now Menschen men werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier,<sup>V</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> inquisītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere.<sup>InfAkt</sup>  
Frau, woman, jene da that Sache matter un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol,<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> faciēs.<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> respondē<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bei Pollux by Pollux mich me willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworte answer mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> addūcō<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjA</sup> cognātum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> Naucratem,<sup>A</sup>  
was what wenn if führe ich her I bring deinen your Verwandten kinsman hierher hither von dem Schiff ship Naukrates, Naucrates,
- [850] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>  
der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together mit dem Schiff, on one ship, und and dieser wenn if  
dēnegat.<sup>PräAkt</sup>  
leugnet denies
- [851] facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam<sup>A</sup> dīcis,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem<sup>PräKnjAkt</sup> mātirimōniō?<sup>Abl</sup>  
etwa by any chance einen Grund case nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafe I may fine in der Ehe? with marriage?
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si<sup>Kon</sup> dēlīquī,<sup>PerAkt</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> causa<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Convenit.<sup>PräAkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,<sup>V</sup>  
wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no Grund cause ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you, Sosia, Sosia,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc<sup>PräImvAkt</sup> hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
führe lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom dem Schiff ship mit mir with me werde her führen I will bring  
Naucratem.<sup>A</sup>  
Naukrates. Naukrates.
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō.<sup>Adv</sup>  
jetzt now doch indeed außer except uns us niemand no one ist. is. sage say mir to me Wahres truth ernsthaft: seriously:
- [856] ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia<sup>N</sup> intust,<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?<sup>PräKnjAkt</sup>  
irgend wer is anyone anderer other Sosia Sosia drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?

[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sup>PräImvAkt</sup> geh fort be off ?	hinc <sup>Adv</sup> von hier hence	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl</sup> mir me	dignus <sup>AdjN</sup> würdig worthy	dominō <sup>D</sup> dem Herrn for the master	servus? <sup>N</sup> Sklave? slave?	Abeō <sup>PräAkt</sup> gehe ich, I go away,	si <sup>Kon</sup> wenn if	jubēs <sup>PräAkt</sup> befiehlt. you order.
[858]		Nimis <sup>Adv</sup> allzu too	ēcastor <sup>ij</sup> bei Castor by Castor	facinus <sup>N</sup> Frevel deed	mīrum <sup>AdjN</sup> seltsam strange	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,	qui <sup>N</sup> dass that	illī <sup>D</sup> jenem to him	collibitum <sup>N</sup> beliebt gewesen having been pleasing	siet <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	
[859]		meō <sup>AdjD</sup> meinem to my	virō <sup>D</sup> Mann husband	sic <sup>Adv</sup> so thus	mē <sup>A</sup> mich me	īnsimulāre <sup>InfAkt</sup> anzuklagen to accuse	falsō <sup>AdjAbl</sup> falsch falsely	facinus <sup>N</sup> Frevel a deed	tam <sup>Adv</sup> so so	malum <sup>AdjN</sup> schlimm. evil.	
[860]		quidquid <sup>N</sup> was auch immer whatever	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,	jam <sup>Adv</sup> schon now	ex <sup>Prp</sup> von from	Naucratē <sup>Abl</sup> Naukrates Naukrates	cognātō <sup>AdjAbl</sup> dem Verwandten kinsman	id <sup>A</sup> dies that	cognōscam <sup>Fu1Akt</sup> werde erfahren I will learn		
		meō <sup>AdjAbl</sup> meinem. my.									

## Akt III

### Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that	Amphitruō, <sup>N</sup> Amphitruo, Amphitruo,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem to whom	est, <sup>PräAkt</sup> ist is	servus <sup>N</sup> Sklave slave	Sōsia <sup>N</sup> Sosia Sosia
[862]		īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same	Mercurius <sup>N</sup> Merkur Mercury	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	fit, <sup>PräAkt</sup> wird, becomes,	quandō <sup>Adv</sup> wenn when	commodumst, <sup>PräAkt</sup> passend ist, it is convenient,		
[863]		in <sup>Prp</sup> in in	superiōre <sup>AdjAbl</sup> dem oberen upper	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wo ich who	habitō <sup>PräAkt</sup> wohne I dwell	cēnāculō, <sup>Abl</sup> Ober zimmer, chamber,			
[864]		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	interdum <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	fiō <sup>PräPas</sup> werde I become	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,	quandō <sup>Adv</sup> wenn when	libet; <sup>PräAkt</sup> es beliebt; it pleases;		
[865]		hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	autem <sup>Pt</sup> aber but now	cum <sup>Kon</sup> sobald when	extemplō <sup>Adv</sup> sofort immediately	adventum <sup>A</sup> Ankunft arrival	apportō, <sup>PräAkt</sup> bringe, I bring,	īlico <sup>Adv</sup> gleich on the spot	
[866]		Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	fiō <sup>PräPas</sup> werde I become	et <sup>Kon</sup> und and	vestitum <sup>A</sup> Gewand garb	immūtō <sup>PräAkt</sup> verändere I alter	meum. <sup>AdjA</sup> mein. my.		
[867]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	honōris <sup>G</sup> der Ehre of honor	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Euren of youpl	veniō <sup>PräAkt</sup> komme I come	grātiā, <sup>Prp</sup> um willen, for the sake of,		
[868]		nē <sup>Kon</sup> damit nicht lest	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	incohātam <sup>A</sup> anfangen wordene having been begun	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup> durch führe I may complete	cōmoediam; <sup>A</sup> Komödie; comedy;			
[869]		simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	Alcumēnae, <sup>G</sup> der Alkmene, to Alcmene,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die whom	vir <sup>N</sup> Mann husband	īnsontem <sup>AdjA</sup> unschuldig innocent	probrī <sup>G</sup> des Schimpfs of disgrace		
[870]		Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	accūsāt, <sup>PräAkt</sup> anklagt, accuses,	vēnī <sup>PerAkt</sup> kam ich I came	ut <sup>Kon</sup> damit so that	auxilium <sup>A</sup> Hilfe help	feram; <sup>PräKnjAkt</sup> ich bringe: I may bring:		
[871]		nam <sup>Kon</sup> denn for	mea <sup>AdjN</sup> meine my	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	culpa, <sup>N</sup> Schuld, fault,	quod <sup>Kon</sup> dass because	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich selbst I myself	contrāxerim, <sup>PerKnjAkt</sup> auf mich gezogen habe, I may have contracted,	
[872]		si <sup>Kon</sup> wenn if	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	Alcumēnae <sup>G</sup> der Alkmene for Alcmene	innocenti <sup>AdjD</sup> unschuldigen innocent	expetat. <sup>PräKnjAkt</sup> fordert. he may demand.			
[873]		nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	Amphitruōnem <sup>A</sup> den Amphitruo Amphitruo	mēmēt, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich selbst, myself,	ut <sup>Kon</sup> wie as	occēpī <sup>PerAkt</sup> begonnen habe ich I began	semel, <sup>Adv</sup> einmal, once,		
[874]		esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	assimulābō, <sup>Fu1Akt</sup> werde mich angleichen, I will make like,	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in into	hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of these	familiā <sup>A</sup> Familie household		



[875]	frustratiōnem <sup>A</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	iniciam <sup>Fu1Akt</sup>	maximam; <sup>AdjASup</sup>	
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;	
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	rēs <sup>N</sup> fiat <sup>PräKnjPas</sup> palam <sup>Adv</sup>
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing matter may become offenkundig openly
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	auxilium <sup>A</sup> feram <sup>Fu1Akt</sup>
	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help werde bringen I will bring
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> grāvīda <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> virō <sup>D</sup>
	und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and was what schwanger pregnant ist she is vom Mann by husband
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	quod <sup>N</sup>	gravīdast <sup>PräAkt</sup>	pariat <sup>PräKnjAkt</sup> sine <sup>Prp</sup> dolōribus. <sup>Abl</sup>
	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear ohne without Schmerzen. pains.
[880]	Mercurium <sup>A</sup>	jussī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup>	continuō <sup>Adv</sup>	cōnsequī <sup>InfPas</sup>
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,
[881]	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup>	vellem <sup>ImpKnjAkt</sup>	imperāre. <sup>InfAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> alloquar. <sup>PräKnjPas</sup>
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now diese this woman rede ich an. I will address.

## Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre <sup>InfAkt</sup>	nequeō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus. <sup>Abl</sup>	ita <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	probrī <sup>G</sup>
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in	Hause. house.	so thus	mich me	des Schimpfs, of disgrace,
[883]	stuprī <sup>G</sup>	dēdecoris <sup>G</sup>	ā <sup>Prp</sup>	virō <sup>Abl</sup>	argūtā <sup>PerPas</sup>	meō! <sup>AdjAbl</sup>	
	des Unzuchs, of defilement,	der Schande of disgrace	von by	dem Mann husband	angeklagt wordene having been accused	meinem! my!	
[884]	ea <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	infecta <sup>N</sup>	rē <sup>Abl</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>
	jene those things	die which	sind are	getan having been done	un getan undone	in Wirklichkeit with the thing	zu sein to be
	clāmitat, <sup>PräAkt</sup>						
	schreit er, he proclaims loudly,						
[885]	quae <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> admīsī <sup>PerAkt</sup>
	die which	und nicht nor	sind are	getan having been done	und nicht nor	ich I	an onto mir me zugelassen habe I have admitted
	arguit; <sup>PräAkt</sup>						
	klagt er an; he accuses;						
[886]	atque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup>	mē <sup>A</sup>	sūsq̄ <sup>Adv</sup>	dēq̄ <sup>Adv</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	habitūram <sup>A</sup> putat. <sup>PräAkt</sup>
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	zu sein to be	halten werdende about to hold meint er. he thinks.
[887]	nōn <sup>Pt</sup>	edepolī	faciam, <sup>PräKnjAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	perpetiar <sup>PräKnjPas</sup>	probrī <sup>G</sup>
	nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me	dulde ich I will endure	des Schimpfs of disgrace
[888]	falsō <sup>AdjAbl</sup>	īnsimulātā <sup>A</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	illum <sup>A</sup>	aut <sup>Kon</sup>	dēseram <sup>Fu1Akt</sup>
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or	werde verlassen I will desert
[889]	aut <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	faciat <sup>PräKnjAkt</sup>	mī <sup>D</sup>	ille <sup>N</sup>	atque <sup>Kon</sup>	adjūret <sup>PräKnjAkt</sup> īnsuper, <sup>Adv</sup>
	oder or	genug enough	mache he may do	mir to me	jener that man	und and	eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,
[890]	nōlle <sup>PräInfAkt</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	dicta <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup>	īnsontem <sup>Adja</sup> prōtulit. <sup>PerAkt</sup>
	nicht wollen to be unwilling	sein to be	Gesagtes things said	welches which	gegen against	mich me	unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	mī <sup>D</sup>	illud <sup>N</sup>	fieri <sup>PräInfPas</sup>	quod <sup>N</sup>	illaec <sup>N</sup> postulat, <sup>PräAkt</sup>
	zu machen to be done	ist is	mir for me	dieses, that thing,	zu werden to be done	was which	jene da that woman fordert, demands,
[892]	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	illam <sup>A</sup>	amantem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	sēsē <sup>A</sup>	studeam <sup>PräKnjAkt</sup> recipere. <sup>PräInfAkt</sup>
	wenn if	mich me	jene that woman	liebend loving	zu to	sich selbst herself	mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,



[893]	quando <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fēcī <sup>PerAkt</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Amphitruōnī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	offuit <sup>PerAkt</sup>
	da since	ich I	was what	tat, I did,	dies that	Getane thing done	dem Amphitruo to Amphitruo	geschadet hat has harmed
[894]	atque <sup>Kon</sup>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dūdum <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	amor <sup>N</sup>	negōtium <sup>N</sup>		
	und and	jenem to him	vorhin a while ago	mein my	Lieben love	Ärger trouble affair		
[895]	īsontrī <sup>AdjD</sup>		exhibuit <sup>PerAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	īsontrī <sup>AdjD</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	dem Unschuldigen to the innocent		bereitete, he presented,	nun now	aber but now	dem Unschuldigen to the innocent	mir to me	
[896]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ira <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	male <sup>Adv</sup>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	expetent <sup>Fu1Akt</sup>
	dessen of that one	Zorn anger	gegen against	diese this woman	und and	übel badly	Gesagtes things said	werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup>	eccum <sup>ij</sup>	videō <sup>PrÄkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	miseram <sup>AdjA</sup>	arguit <sup>PrÄkt</sup>	
	aber but	sieh da look him	sehe ich I see	der who	mich me	Elende wretched	anklagt accuses	
[898]	stuprī <sup>G</sup>	dēdecoris <sup>G</sup>	Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	volō <sup>PrÄkt</sup>	uxor <sup>V</sup>	colloquī <sup>PrÄInfPas</sup>		
	des Unzuchts, of defilement,	der Schande. of disgrace.	mit dir you	will ich, I want,	Ehefrau, wife,	reden. to speak.		
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āvertistī? <sup>PerAkt</sup>	Ita <sup>Adv</sup>	ingenī <sup>G</sup>	ingenium <sup>N</sup>	meumst <sup>AdjN</sup> <sub>PrÄkt</sub>	
	wohin where	dich you	abgewandt hast? you have turned away?	so thus	der Art of temperament	Wesen character	mein ist: is mine:	
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs <sup>A</sup>	semper <sup>Adv</sup>	ōsa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum <sup>PrÄkt</sup>	optuērier <sup>PerKnjPas</sup>			
	Feinde enemies	immer always	hassend having hated	bin I have been	angeschaut habe. to have looked upon.			
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup>	autem <sup>Pt</sup>	inimīcōs? <sup>A</sup>	Sīc <sup>Adv</sup>	est <sup>PrÄkt</sup>	vēra <sup>AdjA</sup>	praedicō <sup>PrÄkt</sup>	
	hei da hey	aber but now	Feinde ?? enemies?	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;	
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	dīcī <sup>PrÄInfPas</sup>	īnsimulātūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	ēs <sup>PrÄkt</sup>	
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falseely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist. you are.	
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup>	irācunda <sup>AdjN</sup>	ēs <sup>PrÄkt</sup>	Potin <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	abstineās <sup>PrÄKnjAkt</sup>	manum? <sup>A</sup>	
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back	die Hand? hand?	
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup>	certō <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	sīs <sup>PrÄKnjAkt</sup>	sānus <sup>AdjN</sup>	aut <sup>Kon</sup>	sapiās <sup>PrÄKnjAkt</sup>	satis <sup>Adv</sup>
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise	genug, enough,
[905]	quam <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	impudīcam <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	arbitrēre <sup>PrÄKnjPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	praedicēs <sup>PrÄKnjAkt</sup>	
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,	
[906]	cum <sup>Prp</sup>	eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sermōnem <sup>A</sup>	nec <sup>Kon</sup>	jocō <sup>Abl</sup>	nec <sup>Kon</sup>	sēriō <sup>Adv</sup>
	mit with	ihr da her	du you	Unterredung conversation	weder nor	im Scherz in jest	noch nor	im Ernst in earnest
[907]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	habeās <sup>PrÄKnjAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	sīs <sup>PrÄKnjAkt</sup>	stultior <sup>AdjNKmp</sup>	stultissimō <sup>AdjAblSup</sup>		
	für dich for yourself	behalten sollst, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupid	als dem törichtesten. than the stupidest.		
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī <sup>Kon</sup>	dīxī <sup>PerAkt</sup>	nihilō <sup>Abl</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	ēs <sup>PrÄkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	um nichts by nothing	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I	zu sein to be
[909]	et <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	rēvertī <sup>PerPas</sup>	utī <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pūrgārem <sup>ImpKnjAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mich myself	reinigen würde I might clear	vor dir. to you.
[910]	nam <sup>Kon</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	fuit <sup>PerAkt</sup>	aegrius <sup>AdjNKmp</sup>	
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	Gemüt mind	war has been	schmerzlicher, more troubled,	
[911]	quam <sup>Adv</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	audīvī <sup>PerAkt</sup>	tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	īrātam <sup>AdjA</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.	
[912]	cūr <sup>Adv</sup>	dīxistī? <sup>PerAkt</sup>	inquiēs <sup>Fu1Akt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	expediam <sup>Fu1Akt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.		
[913]	nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>ij</sup>	quō <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	impudīcam <sup>AdjA</sup>	crēderem <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;	

- [914] vĕrum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N PerPas</sup> sum<sup>PräAkt</sup> animus<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup>  
sondern erprobt habend bin ich Sinn deinen,  
but having tested I have been mind your,
- [915] quid<sup>N Pr</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup> id<sup>A Pr</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> inducerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.  
what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō<sup>Abl</sup> illa<sup>A Pr</sup> dīxeram<sup>PlqAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdīculi<sup>G</sup> causā<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A Pr</sup> rogātō<sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup>  
des Spaßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.  
of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> cognātum<sup>A</sup> Naucratem<sup>A</sup>  
warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,  
why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] testem<sup>A</sup> quem<sup>A Pr</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> adductūrum<sup>A Fu1Akt</sup> dīxerās<sup>PlqAkt</sup>  
als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē<sup>A Pr</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse<sup>PerInfAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N Pr</sup> dictum<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum<sup>A</sup>  
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch Scherz,  
you hither not to have come? if anything having been said is by joke,
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> id<sup>A Pr</sup> tē<sup>D Pr</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N Pr</sup> illum<sup>A Pr</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordi<sup>D</sup> meō<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.  
I him I know how he may have pained to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A Pr</sup> Alcumēna<sup>V</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, Alcmene, I beg I beseech,
- [924] dā<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D Pr</sup> hanc<sup>A Pr</sup> veniam<sup>A</sup> ignōsce<sup>PräImvAkt</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N Pr</sup> istaec<sup>A Pr</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba<sup>A</sup> virtūte<sup>Abl</sup> irrita<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;  
I those things I made words by virtue void;
- [926] nunc<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> factīs<sup>Abl PerPas</sup> mē<sup>A Pr</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> abstīnī<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> dictīs<sup>Abl PerPas</sup> āvertī<sup>PräInfPas</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D Pr</sup> habeās<sup>PräKnjAkt</sup> rēs<sup>A</sup> tuās<sup>AdjA</sup> reddās<sup>PräKnjAkt</sup> meās<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine, gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] juben<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D Pr</sup> īre<sup>PräInfAkt</sup> comitēs<sup>A</sup> Sānan<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go companions? sane are you? if not you order,
- [930] ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet<sup>N Pr</sup> comitem<sup>A</sup> mihi<sup>D Pr</sup> Pudicitiam<sup>A</sup> dūxerō<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.  
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē<sup>PräImvAkt</sup> arbitratū<sup>Abl</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs<sup>N</sup> jūrandum<sup>N Fu1PasGdv</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] mē<sup>A Pr</sup> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> arbitrārier<sup>PräInfPas</sup>  
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.  
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] id<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> Sī<sup>Kon</sup> fallō<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter<sup>V</sup>  
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,  
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,

- [934] quaesō, <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I beg, Amphitruōnī <sup>D</sup> dem Amphitruo to Amphitruo ut <sup>Kon</sup> dass that semper <sup>Adv</sup> immer always irātus <sup>AdjN</sup> zornig angry siēs. <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du. you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij <sup>ij</sup> ach, ah, propitius <sup>AdjN</sup> gnädig favorable sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei er he may be potius. <sup>Adv</sup> eher. rather. Cōnfidō <sup>PräAkt</sup> ich vertraue I trust fore; <sup>Fu1InfAkt</sup> sein werde; to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam <sup>Kon</sup> denn for indeed jūs <sup>N</sup> Eid oath jūrandum <sup>N</sup> zu schwören seiend to be sworn vērum <sup>AdjA</sup> wahren true tē <sup>A</sup> dich you adversum <sup>Prp</sup> gegen toward dedi. <sup>PerAkt</sup> gab ich. I gave.
- [937] jam <sup>Adv</sup> schon already nunc <sup>Adv</sup> jetzt now irāta <sup>AdjN</sup> zornig angry nōn <sup>Pt</sup> nicht not ēs? <sup>PräAkt</sup> bist du ?? are you? Nōn <sup>Pt</sup> nicht not sum. <sup>PräAkt</sup> bin ich. I am. Bene <sup>Adv</sup> gut well facis. <sup>PräAkt</sup> machst du. you do.
- [938] nam <sup>Kon</sup> denn for indeed in <sup>Prp</sup> im in hominum <sup>G</sup> der Menschen of men aetate <sup>Abl</sup> Lebens Alter age multa <sup>AdjN</sup> vieles many things ēveniunt <sup>PräAkt</sup> geschehen happen hujus <sup>G</sup> dieser of this modi: <sup>G</sup> Art: kind:
- [939] capiunt <sup>PräAkt</sup> nehmen they take voluptatēs, <sup>A</sup> Vergnügungen, pleasures, capiunt <sup>PräAkt</sup> nehmen they take rūsum <sup>Adv</sup> wieder again miserias; <sup>A</sup> Leiden; miseries;
- [940] irae <sup>N</sup> die Zorne angers interveniunt, <sup>PräAkt</sup> treten dazwischen, they intervene, redeunt <sup>PräAkt</sup> kehren zurück they return rūsum <sup>Adv</sup> wieder again in <sup>Prp</sup> in into grātiā. <sup>A</sup> Gunst. favor.
- [941] vērum <sup>Kon</sup> aber but irae <sup>N</sup> Zorne angers si <sup>Kon</sup> wenn if quae <sup>N</sup> welche by chance forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance ēveniunt <sup>PräAkt</sup> eintreten they happen hujus <sup>G</sup> dieser of this modi <sup>G</sup> Art kind
- [942] inter <sup>Prp</sup> zwischen between eōs, <sup>A</sup> jene, them, rūsum <sup>Adv</sup> wieder again si <sup>Kon</sup> wenn if reventum <sup>N</sup> zurückgekehrt worden a return in <sup>Prp</sup> in into grātiā <sup>A</sup> Gunst favor est, <sup>PräAkt</sup> ist, has been,
- [943] bis <sup>Adv</sup> doppelt twice tantō <sup>AdjAbl</sup> um so viel by so much amīci <sup>N</sup> Freunde friends sunt <sup>PräAkt</sup> sind are inter <sup>Prp</sup> zwischen between se <sup>A</sup> sich themselves quam <sup>Kon</sup> als than prius. <sup>Adv</sup> früher. before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Primum <sup>Adv</sup> zuerst first cāvisse <sup>PerInfAkt</sup> sich gehütet haben to have been careful oportuit <sup>PerAkt</sup> es war nötig it was proper nē <sup>Kon</sup> dass nicht lest dicerēs, <sup>ImpKnjAkt</sup> sagen würdest, you might say,
- [945] vērum <sup>Kon</sup> aber but eadem <sup>N</sup> dieselben the same things si <sup>Kon</sup> wenn if idem <sup>N</sup> ebenso the same pūrgās, <sup>PräAkt</sup> rechtfertigst you excuse mī, <sup>D</sup> mir, for me, patiunda <sup>N</sup> zu erdulden to be endured sunt. <sup>PräAkt</sup> sind. are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order vērō <sup>Pt</sup> doch indeed vāsa <sup>A</sup> Gefäße vessels pūra <sup>AdjA</sup> reine pure adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorzubereitet zu werden to be prepared mihi, <sup>D</sup> mir, for me,
- [947] ut <sup>Kon</sup> damit so that quae <sup>A</sup> die which things apud <sup>Prp</sup> bei at legiōnem <sup>A</sup> der Legion the legion vōta <sup>A</sup> Gelübde vows vōvī, <sup>PerAkt</sup> ich gelobt habe, I vowed, si <sup>Kon</sup> wenn if domum <sup>A</sup> nach Hause homeward
- [948] rediissem <sup>PlqAktKnj</sup> ich zurückgekehrt hätte I had returned salvus, <sup>AdjN</sup> heil, safe, ea <sup>A</sup> diese those things egō <sup>N</sup> ich I exsolvam <sup>Fu1Akt</sup> werde erfüllen I will discharge omnia. <sup>AdjA</sup> alle. all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego <sup>N</sup> ich I istūc <sup>A</sup> dieses da that thing cūrābō. <sup>Fu1Akt</sup> werde besorgen. I will care for. Ēvocāte <sup>PräImvAkt</sup> ruft herbei call out hūc <sup>Adv</sup> hierher hither Sōsiam; <sup>A</sup> Sosia; Sosia;
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem <sup>A</sup> Steuermann the helmsman quī <sup>N</sup> der who in <sup>Prp</sup> in in meā <sup>AdjAbl</sup> meinem my nāvī <sup>Abl</sup> Schiff ship fuit <sup>PerAkt</sup> ist gewesen was
- [951] Blepharōnem <sup>A</sup> Blepharon Blepharo arcessat, <sup>PräKnjAkt</sup> möge holen, let him summon, quī <sup>N</sup> der who nōbiscum <sup>AblPrp</sup> mit uns with us prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup> möge mittagessen. may dine.
- [952] is <sup>N</sup> jener he adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed imprāsus <sup>N</sup> ungegessen unfed lautē <sup>Adv</sup> prächtig sumptuously lūdificābitur, <sup>Fu1Pas</sup> wird verspottet werden, he will be mocked,
- [953] cum <sup>Kon</sup> während when ego <sup>N</sup> ich I Amphitruōnem <sup>A</sup> Amphitruo Amphitruo collō <sup>Abl</sup> am Hals by the neck hinc <sup>Adv</sup> von hier from here obstrictō <sup>Abl</sup> fest gebunden having been bound traham. <sup>Fu1Akt</sup> ziehen werde. I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum <sup>AdjN</sup> wunderbarlich strange quid <sup>N</sup> was what sōlus <sup>AdjN</sup> allein alone sēcum <sup>AblPrp</sup> mit sich with himself sēcretō <sup>Adv</sup> heimlich secretly ille <sup>N</sup> jener that man agat. <sup>PräKnjAkt</sup> treibe. he may do.

## Szene Iii.iii

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> abeam<sup>PräKñjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur<sup>PräKñjPas</sup>  
 etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit  
 anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that  
 quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PräAkt</sup>  
 denen Bedarf ist?  
 for which there is need?

[971]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Ī</sup> PräImvAkt geh go	<sup>sānē</sup> ,Adv gewiss, surely,	<sup>et</sup> Kon und	<sup>quantum</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> so weit wie as much as	<sup>potest</sup> <sup>PräAkt</sup> es kann it can	<sup>parāta</sup> <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> bereit prepared	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach make	<sup>sint</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	<sup>omnia</sup> <sup>AdjN</sup> alles. all.	
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	<sup>Quīn</sup> <sup>Pt</sup> warum nicht why not	<sup>venīs</sup> <sup>PräAkt</sup> kommst du you come	<sup>quando</sup> <sup>Adv</sup> wenn when	<sup>vīs</sup> <sup>PräAkt</sup> du willst you wish	<sup>intrō?</sup> <sup>Adv</sup> hinein? inside?	<sup>faxo</sup> <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will see to it	<sup>hau</sup> <sup>Pt</sup> keineswegs not	<sup>quicquam</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgend etwas anything		
		<sup>sit</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei there may be	<sup>moraē</sup> <sup>G</sup> an Verzug. of delay.								
[973]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Rēctē</sup> <sup>Adv</sup> richtig rightly	<sup>loquere</sup> <sup>PräImvPas</sup> sprich speak	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>proinde</sup> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<sup>diligentem</sup> <sup>AdjA</sup> sorgfältige diligent	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> wie as	<sup>uxōrem</sup> <sup>A</sup> Gattin a wife	<sup>decet</sup> <sup>PräAkt</sup> ziemt. it befits.		
[974]		<sup>jam</sup> <sup>Adv</sup> schon now	<sup>hīsce</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> diese hier these here	<sup>ambō</sup> <sup>AdjN</sup> beide, both,	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>servus</sup> <sup>N</sup> der Sklave slave	<sup>et</sup> <sup>Kon</sup> und	<sup>era</sup> <sup>N</sup> die Herrin, mistress,	<sup>frustrā</sup> <sup>Adv</sup> vergebens in vain	<sup>sunt</sup> <sup>PräAkt</sup> sind are	<sup>duo</sup> <sup>AdjN</sup> zwei, two,
[975]		<sup>quī</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> die who	<sup>mē</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	<sup>Amphitruōnem</sup> <sup>A</sup> Amphitruo Amphitruo	<sup>rentur</sup> <sup>PräKnjPas</sup> meinen they think	<sup>esse</sup> <sup>InfAkt</sup> zu sein: to be:	<sup>errant</sup> <sup>PräAkt</sup> irren they err	<sup>probē</sup> <sup>Adv</sup> gründlich. thoroughly.			
[976]		<sup>nunc</sup> <sup>Adv</sup> jetzt now	<sup>tū</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> du you	<sup>dīvīne</sup> <sup>AdjV</sup> Göttlicher divine one	<sup>hūc</sup> <sup>Adv</sup> hierher hither	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>assīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> sei zugegen that you may be present	<sup>Sōsia</sup> <sup>N</sup> Sosia, Sosia,			
[977]		<sup>audīs</sup> <sup>PräAkt</sup> hörst you hear	<sup>quae</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> was which things	<sup>dīcō</sup> <sup>PräAkt</sup> ich sage, I say,	<sup>tametsi</sup> <sup>Kon</sup> obwohl although	<sup>praesēns</sup> <sup>AdjN</sup> anwesend present	<sup>nōn</sup> <sup>Pt</sup> nicht not	<sup>adēs</sup> <sup>PräAkt</sup> bist du, you are here,			
[978]		<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>Amphitruōnem</sup> <sup>A</sup> Amphitruo Amphitruo	<sup>advenientem</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ankommend arriving	<sup>ab</sup> <sup>Prp</sup> von from	<sup>aedibus</sup> <sup>Abl</sup> dem Haus house					
[979]		<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> dass so that	<sup>abigās</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> abweist; you may drive off;	<sup>quōvīs</sup> <sup>AdjAbl</sup> auf welche Weise auch immer by whatever	<sup>pactō</sup> <sup>Abl</sup> Weise method	<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>commentus</sup> <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> ausgedacht habend having devised	<sup>sīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seiest. you may be.			
[980]		<sup>volo</sup> <sup>PräAkt</sup> ich will I want	<sup>dēlūdī</sup> <sup>InfPas</sup> täuschen zu to be deceived	<sup>illunc</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> jenen da, that one,	<sup>dum</sup> <sup>Kon</sup> während while	<sup>cum</sup> <sup>Prp</sup> mit with	<sup>hāc</sup> <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> dieser this	<sup>ūsūrārīa</sup> <sup>AdjAbl</sup> leihweise on loan			
[981]		<sup>uxōre</sup> <sup>Abl</sup> der Ehefrau wife	<sup>nunc</sup> <sup>Adv</sup> jetzt now	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir to me	<sup>mōrigerō</sup> <sup>PräAkt</sup> gehorsche ich. I comply.	<sup>haec</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieses these things	<sup>cūrātā</sup> <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> besorgt having been cared for	<sup>sint</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seien may be			
[982]		<sup>fac</sup> <sup>PräImvAkt</sup> mach see to it	<sup>sīs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du, please,	<sup>proinde</sup> <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	<sup>adeō</sup> <sup>Adv</sup> geradezu indeed	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> wie as	<sup>velle</sup> <sup>InfAkt</sup> wollen to want	<sup>mēd</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	<sup>intellegis</sup> <sup>PräAkt</sup> verstehst, you understand,		
[983]		<sup>atque</sup> <sup>Kon</sup> und and	<sup>ut</sup> <sup>Kon</sup> dass that	<sup>ministrēs</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> dienen mögest you may serve	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir, to me,	<sup>mihi</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir for me	<sup>cum</sup> <sup>Prp</sup> wenn when	<sup>sacrificem</sup> <sup>PräKnjAkt</sup> ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite <sup>PräImvAkt</sup> weiche <sup>Inf</sup> make way	atque <sup>Kon</sup> und and	abscēdite <sup>PräImvAkt</sup> entfernet euch depart	omnēs <sup>AdjN</sup> alle, all,	dē <sup>Prp</sup> von from	viā <sup>Abl</sup> dem Weg the way	dēcēdite <sup>PräImvAkt</sup> trittet weg, go off,		
[985]		nec <sup>Pt</sup> und nicht nor	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemand anyone	jam <sup>Adv</sup> schon now	tam <sup>Adv</sup> so so	audāx <sup>AdjN</sup> kühn bold	fuāt <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	homo <sup>N</sup> Mensch, man,	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	obviam <sup>Adv</sup> entgegen in the way
		obsistat <sup>PräKnjAkt</sup> sich widersetze may block	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. for me.							
[986]		nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	hercle <sup>Ij</sup> bei Herkules by Hercules	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> warum how	minus <sup>AdvKmp</sup> weniger less	liceat <sup>PräKnjAkt</sup> sei erlaubt it may be permitted	deō <sup>D</sup> dem Gott to the god	
		minitārier <sup>PräInfPas</sup> zu drohen to threaten								
[987]		populō <sup>D</sup> dem Volk, to the people,	nī <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup> weiche er he may depart	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, from me,	quam <sup>Kon</sup> als than	servolō <sup>D</sup> dem Sklāvchen to a little slave	in <sup>Prp</sup> in in	cōmoediīs <sup>Abl</sup> Komödien? comedies?	



[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	nāvem <sup>A</sup> Schiff ship	salvam <sup>AdjA</sup> heil safe	nūntiāt <sup>PräAkt</sup> meldet announces	aut <sup>Kon</sup> oder or	irātī <sup>G</sup> des zornigen of the angry	adventum <sup>A</sup> Ankunft arrival	senis: <sup>G</sup> Greises: of the old man:		
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	Jovī <sup>D</sup> dem Jupiter to Jupiter	dictō <sup>Abl</sup> dem Befehl by order	audiēns, <sup>N</sup> gehorchend, obeying,	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seinem of him	jussū <sup>Abl</sup> auf Befehl by command	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me
	afferō. <sup>PräAkt</sup> bringe. bring.									
[990]	quam <sup>Pr</sup> weshalb for which	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem <sup>A</sup> der Sache thing	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	pār <sup>AdjN</sup> angemessen proper	est <sup>PräAkt</sup> ist is	viā <sup>Abl</sup> vom Weg from the way		
	dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup> zu weichen to step aside	et <sup>Kon</sup> und and	concēdere. <sup>PräInfAkt</sup> nachzugeben. to give way.							
[991]	pater <sup>N</sup> Vater father	vocat <sup>PräAkt</sup> ruft calls	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihm him	sequor, <sup>PräPas</sup> folge, I follow,	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seinem of him	dictō <sup>Abl</sup> dem Wort by order	imperio <sup>Abl</sup> dem Befehl by command	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	
	audiēns, <sup>N</sup> gehorchend; obeying;									
[992]	ut <sup>Kon</sup> wie as	filium <sup>A</sup> Sohn a son	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	patri <sup>D</sup> dem Vater for the father	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	oportet, <sup>PräAkt</sup> sich gehört, it is proper,	itidem <sup>Adv</sup> ebenso likewise	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin am	
	patri <sup>D</sup> dem Vater. for the father.									
[993]	amanti <sup>D</sup> dem Liebenden to the lover	supparasitor, <sup>N</sup> Beischmeichler, parasite attendant,	hortor, <sup>PräPas</sup> ermahne ich, I encourage,	astō, <sup>PräAkt</sup> stehe ich bei, I stand by,	admoneō, <sup>PräAkt</sup> erinnere ich, I remind,	gaudeō. <sup>PräAkt</sup> freue ich mich. I rejoice.				
[994]	si <sup>Kon</sup> wenn if	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas anything	patri <sup>D</sup> dem Vater for the father	volup <sup>AdjN</sup> angenehm pleasant	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	voluptās <sup>N</sup> Lust Vergnügen pleasure	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	
	maximast. <sup>AdjNSup</sup> am größten ist. is greatest.									
[995]	amat: <sup>PräAkt</sup> er liebt: he loves:	sapit; <sup>PräAkt</sup> ist klug; is wise;	rēctē <sup>Adv</sup> richtig rightly	facit, <sup>PräAkt</sup> tut er, he does,	animō <sup>D</sup> dem Sinn with spirit	quandō <sup>Kon</sup> wenn when	obsequitur <sup>PräPas</sup> gehört er he complies	suō, <sup>AdjD</sup> seinem, his own,		
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	omnīs <sup>AdjN</sup> alle all	hominēs <sup>N</sup> Menschen men	facere <sup>PräInfAkt</sup> zu tun to do	oportet, <sup>PräAkt</sup> man muss, it is proper,	dum <sup>Kon</sup> solange provided that	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	modō <sup>Adv</sup> nur only	fiat <sup>PräKjAkt</sup> geschehe it may be done	
	bonō. <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.									
[997]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	Amphitruonem <sup>A</sup> den Amphitruo Amphitruo	vult <sup>PräAkt</sup> will he wants	dēlūdī <sup>PräInfPas</sup> getäuscht werden to be deceived	meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater: <sup>N</sup> Vater: father:	faxō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will see to it	probe <sup>Adv</sup> gründlich properly		
[998]	jam <sup>Adv</sup> schon now	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this man	dēlūdētur, <sup>PräPas</sup> wird getäuscht, will be deceived,	spectātōrēs, <sup>V</sup> Zuschauer, spectators,	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> euch by you	inspectantibus. <sup>Abl</sup> zuschauend. watching.				
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	corōnam <sup>A</sup> Kranz a garland	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	in <sup>Prp</sup> auf onto	caput, <sup>A</sup> Kopf, the head,	assimulābō <sup>Fu1Akt</sup> werde vortäuschen I will pretend	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ēbrium; <sup>AdjA</sup> betrunken; drunk;	
[1000]	atque <sup>Kon</sup> und and	illūc <sup>Adv</sup> dorthin to there	sūrsum <sup>Adv</sup> hinauf up	ēscenderō: <sup>Fu1Akt</sup> werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	optumē <sup>AdvSup</sup> am besten very well	aspellam <sup>Fu1Akt</sup> werde wegstoßen I will drive off	virum <sup>A</sup> den Mann the man		
[1001]	dē <sup>Prp</sup> von from	superō, <sup>Abl</sup> oben, above,	cum <sup>Kon</sup> sobald when	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	accesserit; <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein wird; he will have approached;	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I may make	ut <sup>Kon</sup> dass that	sit <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	madidus <sup>AdjN</sup> triefend soaked	
	sōbrius. <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.									
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> danach then	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jenem for that man	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort immediately	sufferet <sup>PräKjAkt</sup> werde erdulden he will suffer	suus <sup>AdjN</sup> sein his own	servus <sup>N</sup> Sklave slave	poenās <sup>A</sup> Strafen penalties	Sōsia: <sup>N</sup> Sosia: Sosia:		



[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him hīc. <sup>Adv</sup> hier. here.	fēcisse <sup>PerInfAkt</sup> gemacht haben to have done	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener he	hodie <sup>Adv</sup> heute today	arguet <sup>Fu1Akt</sup> wird beschuldigen will accuse	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was the things which	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde I will have done	
[1004]	meo <sup>AdjAbl</sup> für mich for my	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen ist it is fair	PräAkt	mōrigerum <sup>AdjA</sup> gehorsam obedient	patri, <sup>D</sup> dem Vater, to the father,	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> seinem of him	studio <sup>Abl</sup> dem Eifer with zeal	servire <sup>PräInfAkt</sup> zu dienen to serve
	addeceat. <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.								
[1005]	sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	Amphitruōnem, <sup>A</sup> Amphitruo, Amphitruo,	advenit; <sup>PräAkt</sup> kommt an; arrives;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hier here	dēlūdētur <sup>PräPas</sup> wird getäuscht will be deceived	probē, <sup>Adv</sup> gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you	vultis <sup>PräAkt</sup> wollt wish	auscultandō <sup>Abl</sup> durchs Zuhören by listening	Ger	operam <sup>A</sup> Mühe Aufmerksamkeit effort	dare. <sup>PräInfAkt</sup> zu geben. to give.		
[1007]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ōrnātum <sup>A</sup> Ausstattung outfit	PerPas	capiam <sup>Fu1Akt</sup> werde nehmen I will take	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	pōtīs <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	deceat; <sup>PräAkt</sup> ziemt; it befits;	
[1008]	dein <sup>Adv</sup> danach then	sursum <sup>Adv</sup> hinauf up	ascendam <sup>Fu1Akt</sup> werde steigen I will go up	in <sup>Prp</sup> auf onto	tēctum, <sup>A</sup> Dach, the roof,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen him	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	prohibeam. <sup>PräKnjAkt</sup> fernhalte ich. I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem <sup>A</sup> Naukrates	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den ich whom	convenīre <sup>PräInfAkt</sup> zu treffen to meet	voluī <sup>PerAkt</sup> wollte ich, I wanted,	in <sup>Prp</sup> auf on	nāvī <sup>Abl</sup> dem Schiff the ship	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	erat <sup>ImpAkt</sup> war, was,		
[1010]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	in <sup>Prp</sup> in	urbe <sup>Abl</sup> der Stadt the city	inveniō <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemanden anyone	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen him	vīderit <sup>PerKnjAkt</sup> gesehen habe. may have seen.
[1011]	nam <sup>Kon</sup> denn for	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all	plateās <sup>A</sup> Straßen streets	perreptāvī <sup>PerAkt</sup> bin abgegangen, I crept through,	gymnasia <sup>A</sup> Gymnasien gymnasia	et <sup>Kon</sup> und and	myropōlia <sup>A</sup> Parfüm Läden; perfume shops;			
[1012]	apud <sup>Prp</sup> bei at	emporium <sup>A</sup> dem Handelsplatz the market	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in	macellō <sup>Abl</sup> dem Markt, the meat market,	in <sup>Prp</sup> in	palaestra <sup>Abl</sup> der Ringkampf Stätte the wrestling ground	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in	
	forō <sup>Abl</sup> dem Forum, the forum,									
[1013]	in <sup>Prp</sup> in	medicinīs <sup>Abl</sup> den Arzt Praxen, doctor shops,	in <sup>Prp</sup> in	tōnstrīnīs <sup>Abl</sup> den Barbier Läden, barber shops,	apud <sup>Prp</sup> bei at	omnīs <sup>AdjA</sup> allen all	aedīs <sup>A</sup> Tempeln shrines	sacrās <sup>AdjA</sup> heiligen sacred		
[1014]	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	dēfessus <sup>N</sup> erschöpft worn out	PerPas durch das Suchen: by searching:	quaeritandō <sup>Abl</sup> Ger nirgends nowhere	nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	inveniō <sup>PräAkt</sup> finde ich I find	Naucratem <sup>A</sup> Naukrates. Naukrates.			
[1015]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	domum <sup>Adv</sup> heim homeward	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	atque <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> von from	uxōre <sup>Abl</sup> der Ehefrau the wife	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rem <sup>A</sup> Sache matter	pergam <sup>PräKnjAkt</sup> werde fortfahren I may proceed	
	exquirere <sup>PräInfAkt</sup> zu erfragen, to inquire out,									
[1016]	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	fuerit <sup>PerKnjAkt</sup> gewesen sei may have been	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den whom	propter <sup>Prp</sup> wegen on account of	corpus <sup>A</sup> Leib Körper body	suum <sup>AdjA</sup> ihren his own	stuprī <sup>G</sup> des Unzucht of defilement	complēverit <sup>PerKnjAkt</sup> begangen haben soll. he may have accomplished.		
[1017]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	quam <sup>Adv</sup> eher rather than	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that	quaestiōnem <sup>A</sup> Untersuchung inquiry	inquīsītā <sup>A</sup> ermittelt having been examined	hodie <sup>Adv</sup> heute today	āmittere <sup>PräInfAkt</sup> aufzugeben, to let go,		
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> als Toter dead	satiust <sup>AdvKmp</sup> besser ist. is preferable.	sed <sup>Kon</sup> aber but	aedīs <sup>A</sup> das Haus the house	occlūsērunt <sup>PerAkt</sup> haben geschlossen. they have shut.	eugepae <sup>ij</sup> bravo, bravo,				

[1019]

pariter<sup>Adv</sup>  
gleichermaßen  
equally  
forīs.<sup>Adv</sup>  
draußen.  
at the door.

hoc<sup>N Pr</sup>  
dies  
this

fit<sup>PräAkt</sup>  
geschieht  
happens

atque<sup>Kon</sup>  
und

ut<sup>Kon</sup>  
wie  
as

alia<sup>AdjN</sup>  
anderes  
other

facta<sup>N PerPas</sup>  
getan  
things done

sunt.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
are.

feriam<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich schlagen  
I will strike

[1020]

aperīte<sup>PräImvAkt</sup>  
öffnet  
open

hoc.<sup>N Pr</sup>  
dies.  
this.

heus,<sup>ij</sup>  
he,  
hey,

ecquis<sup>N Pr</sup>  
irgendwer  
anyone ?

hīc<sup>N Pr</sup>  
hier  
here

est?<sup>PräAkt</sup>  
ist?  
is?

ecquis<sup>N Pr</sup>  
irgendwer  
anyone ?

hoc<sup>N Pr</sup>  
dies  
this

aperit<sup>PräAkt</sup>  
öffnet  
opens

ōstium?<sup>A</sup>  
Tür?  
the door?

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N Pr</sup> wer who	ad <sup>Prp</sup> an at	forēs <sup>A</sup> die Türen the door	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Ego <sup>N Pr</sup> ich I	sum <sup>PräAkt</sup> bin. am.	Quid <sup>N Pr</sup> was what	'ego <sup>N Pr</sup> 'ich 'I	sum'? <sup>PräAkt</sup> bin? am?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	loquor. <sup>PräPas</sup> rede ich. I speak.
	Tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter									
[1022]	dīque <sup>NKon</sup> Götter und gods and	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	īrātī <sup>N PerPas</sup> zornig angry	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	sunt <sup>PräAkt</sup> sind, are,	qui <sup>N Pr</sup> die who	sīc <sup>Adv</sup> so thus	frangās <sup>PräKnjAkt</sup> zerbrichst du you may break	forēs. <sup>A</sup> die Türen. the doors.		
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quo <sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way	modō? <sup>Abl</sup> Weise? manner?	Eō <sup>Adv</sup> auf diese Weise in that way	modō. <sup>Abl</sup> Weise, manner,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	profecto <sup>Adv</sup> in der Tat surely	vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> du lebst you may live	aetātem <sup>A</sup> dein Leben a lifetime			
	miser. <sup>AdjN</sup> Elender. wretch.										
[1024]	Sōsia. <sup>V</sup> Sosia. Sosia.	Ita, <sup>Adv</sup> ja, indeed,	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Sōsia. <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	nisi <sup>Kon</sup> es sei denn unless	mē <sup>A Pr</sup> mich me	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	oblītum <sup>A PerPas</sup> vergessen habend having forgotten	exīstimās. <sup>PräAkt</sup> meinst du. you consider.		
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst du? do you want?	Sceleste, <sup>AdjV</sup> Schuft, scoundrel,	at <sup>Kon</sup> aber but	etiam <sup>Adv</sup> auch also	quid <sup>N Pr</sup> was what	velim, <sup>PräKnjAkt</sup> ich möchte, I may wish,	id <sup>N Pr</sup> dies that	tū <sup>N Pr</sup> du you	mē <sup>A Pr</sup> mich me
	rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?										
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> so, yes,	rogō. <sup>PräAkt</sup> ich bitte. I ask.	paene <sup>Adv</sup> fast almost	effrēgistī, <sup>PerAkt</sup> du hast zerbrochen, you broke open,	fatue, <sup>AdjV</sup> Dummkopf, fool,	foribus <sup>Abl</sup> von den Türen from the doors	cardinēs. <sup>A</sup> die Angeln. hinges.				
[1027]	an <sup>Kon</sup> oder or	forīs <sup>Adv</sup> vor der Tür outside	cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> meintest du you supposed	nōbīs <sup>D Pr</sup> uns for us	pūblicitus <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	praeberier? <sup>InfPas</sup> bereitgestellt zu werden? it might be provided?					
[1028]	quid <sup>N Pr</sup> was why	mē <sup>A Pr</sup> mich at me	aspectās, <sup>PräAkt</sup> siehst du an, do you look,	stolide? <sup>AdjV</sup> Dummkopf? fool?	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs <sup>PräAkt</sup> willst du do you want	tibi? <sup>D Pr</sup> für dich? for yourself?	aut <sup>Kon</sup> oder or	quis <sup>N Pr</sup> wer who	
	tū <sup>N Pr</sup> du you	ēs <sup>PräAkt</sup> bist are	homō? <sup>N</sup> Mensch? man?								
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, <sup>V</sup> Prügel knecht, scoundrel,	etiam <sup>Adv</sup> auch also	quis <sup>N Pr</sup> wer who	ego <sup>N Pr</sup> ich I	sim <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	mē <sup>A Pr</sup> mich me	rogitās, <sup>PräAkt</sup> fragst du aus, do you question,	ulmōrum <sup>G</sup> der Ulmen of elms	Ācherūns? <sup>V</sup> Acheron? Acheron?		
[1030]	quem <sup>A Pr</sup> den whom	polij <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	ego <sup>N Pr</sup> ich I	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	istaec <sup>A Pr</sup> dieser da those there	dicta <sup>A PerPas</sup> gesagten things having been said	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make			
	ferventem <sup>A PräAkt</sup> glühend burning		flagrīs. <sup>Abl</sup> von Geißeln. with lashes.								
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> ein Verschwender prodigal	tē <sup>A Pr</sup> dich you	fuisse <sup>PerInfAkt</sup> gewesen zu sein to have been	oportet <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is proper	ōlim <sup>Adv</sup> einst once	in <sup>Prp</sup> in in	adulēscientiā. <sup>Abl</sup> der Jugend. youth.				
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? <sup>N Pr</sup> warum denn? how then?	Quia <sup>Kon</sup> weil because	senectā <sup>Abl</sup> im Greisenalter in old age	aetāte <sup>Abl</sup> an Jahren in age	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl Pr</sup> mir me	mendicās <sup>PräAkt</sup> erbittest du you beg	malum. <sup>A</sup> Übles. punishment.			
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> mit with	cruciātū <sup>Abl</sup> der Qual torture	tuō <sup>AdjAbl</sup> deiner your	istaec <sup>A Pr</sup> diese da these things	hodiē <sup>Adv</sup> heute, today,	verna, <sup>V</sup> Haussklave, home born slave,	verba <sup>A</sup> Worte words	funditās. <sup>PräAkt</sup> gießt du aus. you pour out.			

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacruficō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō<sup>PräAkt</sup> īnfortūniō<sup>Abl</sup>  
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder mit Unglück.  
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber ich dich  
but I you  
cruce<sup>Abl</sup>  
mit dem Kreuz  
with a cross  
et<sup>Kon</sup> cruciātū<sup>Abl</sup>  
und mit der Qual  
and with torture  
mactābō<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
mastīgia<sup>V</sup>  
Prügel schurke.  
whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partite<sup>;</sup><sub>PräImvPas</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium<sup>A</sup> est<sup>;</sup><sub>PräAkt</sub>  
ihr unter euch divide teilt; ich gehe weg, mir eine Sache ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me business is;

- [1036] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup>  
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben  
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen  
cēseō<sup>PrAkt</sup>  
meine ich.  
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō<sup>V</sup> quaeō<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> advocātus<sup>N</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs<sup>PrAknjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup> abeās<sup>PrAknjAkt</sup>  
Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du.  
Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.  
Valē<sup>PrAknjAkt</sup>  
lebe wohl.  
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PrAkt</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PrAknjAkt</sup> advocātus<sup>N</sup>  
was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei Anwalt  
what need is for me as advocate, who to which of two I may be advocate  
nesciō<sup>PrAkt</sup>  
weiß ich nicht?  
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō<sup>PrAkt</sup> Alcumēna<sup>N</sup> parturit<sup>PrAkt</sup> Periī<sup>PerAkt</sup> miser<sup>AdjN</sup>  
hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender.  
inside I from here I go. Alcmene is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam<sup>PrAknjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī<sup>N</sup> dēserunt<sup>PrAkt</sup>  
was soll ich tun, mich den Beistände schon und Freunde verlassen?  
what I am I to do, whom advocates now and friends desert?  
am I to do,
- [1041] numquam<sup>Adv</sup> edepolī<sup>j</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit<sup>Fu1Akt</sup> quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrAkt</sup>  
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;  
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;
- [1042] jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem<sup>A</sup> rēctā<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam<sup>Fu1Akt</sup> rēsque<sup>Akon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PrAkt</sup>  
jetzt zu dem König geradewegs mich werde ich führen und die Sachen wie getan ist  
now to the king straight me I will lead things and as having been done  
I shall declare.
- [1043] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> polī<sup>j</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar<sup>PrAknjPas</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum<sup>A</sup>  
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Gift mischer,  
by Pollux him I shall avenge today Thessalian sorcerer,
- [1044] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit<sup>PerAkt</sup> familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem<sup>A</sup> meae<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der verkehrt hat verstört der Familie den Sinn meiner.  
who wickedly has disturbed of the household mind of mine.
- [1045] sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest<sup>PrAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> edepolī<sup>j</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> crēdō<sup>PrAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> meam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu der Gattin meiner.  
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my wife my.
- [1046] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs<sup>Abl</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit<sup>PrAkt</sup> miserior<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam<sup>PrAknjAkt</sup>  
wer als mich in Theben ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,  
who than me in Thebes other lives more wretched? what now am I to do,
- [1047] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs<sup>N</sup> ignōrant<sup>PrAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lūdificant<sup>PrAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PrAkt</sup>  
mich den alle Sterblichen kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.  
whom all mortals do not know and mock as it pleases.
- [1048] certumst<sup>PrAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> rumpam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem<sup>A</sup>  
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in das Haus: sobald jeden Menschen  
certain it is, inside I will break in the house: whenever whomever man  
aspexerō<sup>Fu2Akt</sup>  
erblickt haben werde ich,  
I will have seen,
- [1049] sī<sup>Kon</sup> ancillam<sup>A</sup> seu<sup>Kon</sup> servum<sup>A</sup> sive<sup>Kon</sup> uxōrem<sup>A</sup> sive<sup>Kon</sup> adulterum<sup>A</sup>  
wenn Magd oder Sklaven oder Gattin oder Ehebrecher  
if maidservant or if slave or if wife or if adulterer
- [1050] seu<sup>Kon</sup> patrem<sup>A</sup> sive<sup>Kon</sup> avum<sup>A</sup> vidēbō<sup>Fu1Akt</sup> obtruncābō<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abl</sup>  
oder Vater oder Großvater werde ich sehen, werde ich niedermachen im Haus.  
or if father or if grandfather I will see, I will cut down in the house.
- [1051] neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Juppiter<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> dī<sup>N</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibēbunt<sup>Fu1Akt</sup> sī<sup>Kon</sup> volent<sup>Fu1Akt</sup>  
und nicht mich Jupiter und nicht Götter alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,  
nor me Jupiter nor gods all that will prevent, if they will wish,

[1052]      quīn<sup>Kon</sup>      sīc<sup>Adv</sup>      faciam<sup>PräKnjAkt</sup>      uti<sup>Kon</sup>      cōstituī<sup>PerAkt</sup>      pergam<sup>Fu1Akt</sup>      in<sup>Prp</sup>      aedīs<sup>A</sup>      nūnciam<sup>Adv</sup>  
dass      so      werde machen      wie      ich beschlossen habe.      werde weitergehen      in      das Haus      gleich jetzt.  
indeed      thus      I may do      as      I have decided.      I may proceed      into      the house      now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:      Spēs<sup>N</sup>      atque<sup>Kon</sup>      opēs<sup>N</sup>      vītae<sup>G</sup>      meae<sup>AdjG</sup>      jacent<sup>PräAkt</sup>      sepultae<sup>N</sup>      in<sup>Prp</sup>      pectore<sup>Abl</sup>  
Hoffnung      und      Mittel      des Lebens      meines      liegen      begraben      in      der Brust,  
hope      and      resources      of life      my      lie      having been buried      in      the chest,  
[1054]      neque<sup>Kon</sup>      ūllast<sup>AdjN</sup>      cōfidentia<sup>N</sup>      jam<sup>Adv</sup>      in<sup>Prp</sup>      corde<sup>Abl</sup>      quīn<sup>Kon</sup>      āmiserim<sup>PerKnjAkt</sup>  
und nicht      irgendeine ist      Zuversicht      schon      in      Herzen,      dass      ich verloren habe;  
nor      there is any      confidence      now      in      the heart,      but that      I may have lost;  
[1055]      ita<sup>Adv</sup>      mihi<sup>D</sup>      videntur<sup>PräPas</sup>      omnia<sup>AdjN</sup>      mare<sup>N</sup>      terrā<sup>Abl</sup>      caelum<sup>N</sup>      cōnsequi<sup>PräInfPas</sup>  
so      mir      scheinen      alles,      Meer      auf der Erde      Himmel,      zu verfolgen,  
so      to me      they seem      all things,      sea      on the land      sky,      to pursue,  
[1056]      jam<sup>Adv</sup>      ut<sup>Kon</sup>      opprimar<sup>PräKnjPas</sup>      ut<sup>Kon</sup>      ēnicer<sup>PräKnjPas</sup>      mē<sup>A</sup>      miseram<sup>AdjA</sup>      quid<sup>N</sup>  
schon      dass      ich erdrückt werde,      dass      ich zu Tode gebracht werde.      mich      Elende,      was  
now      that      I may be overwhelmed,      that      I may be killed.      me      wretched,      what  
agam<sup>PräKnjAkt</sup>      nesciō<sup>PräAkt</sup>  
ich tun soll      ich weiß nicht.  
I may do      I do not know.  
[1057]      ita<sup>Adv</sup>      tanta<sup>AdjN</sup>      mīra<sup>AdjN</sup>      in<sup>Prp</sup>      aedibus<sup>Abl</sup>      sunt<sup>PräAkt</sup>      facta<sup>N</sup>      vae<sup>i</sup>      miserae<sup>AdjD</sup>      mihi<sup>D</sup>  
so      so große      Wunder Dinge      in      dem Haus      sind      gemacht worden.      weh      der Elenden      mir,  
so      so great      wonders      in      the house      are      having been done.      woe      to wretched      to me,  
[1058]      animō<sup>Abl</sup>      malēst<sup>Adv</sup>      aquam<sup>A</sup>      velim<sup>PräKnjAkt</sup>      corrupta<sup>N</sup>      sum<sup>PräAkt</sup>      atque<sup>Kon</sup>  
am Gemüt      schlecht ist,      Wasser      ich möchte.      verdorben      bin      und  
in mind      it is bad,      water      I may wish.      having been corrupted      I am      and  
absūmpta<sup>N</sup>      sum<sup>PräAkt</sup>  
verzehrt      bin.  
having been used up      I am.  
[1059]      caput<sup>N</sup>      dolet<sup>PräAkt</sup>      neque<sup>Kon</sup>      audiō<sup>PräAkt</sup>      nec<sup>Kon</sup>      oculīs<sup>Abl</sup>      prōspiciō<sup>PräAkt</sup>      satis<sup>Adv</sup>  
der Kopf      schmerzt,      und nicht      höre ich,      und nicht      mit den Augen      voraus schaue ich      genug,  
head      hurts,      nor      I hear,      nor      with the eyes      I look ahead      enough,  
[1060]      nec<sup>Kon</sup>      mē<sup>Abl</sup>      miserior<sup>AdjNKmp</sup>      fēmina<sup>N</sup>      est<sup>PräAkt</sup>      neque<sup>Kon</sup>      ūlla<sup>AdjN</sup>      videātur<sup>PräKnjPas</sup>      magis<sup>AdvKmp</sup>  
und nicht      als mir      elendere      Frau      ist      und nicht      irgendeine      scheine sie      mehr.  
nor      me      more wretched      woman      is      nor      any      may seem      more.  
[1061]      ita<sup>Adv</sup>      erae<sup>D</sup>      meae<sup>AdjD</sup>      hodie<sup>Adv</sup>      contigit<sup>PerAkt</sup>      nam<sup>Kon</sup>      ubi<sup>Kon</sup>      parturit<sup>PräAkt</sup>      deōs<sup>A</sup>      invocat<sup>PräAkt</sup>  
so      der Herrin      meiner      heute      ist zugestoßen.      denn      als      gebiert sie,      Götter      ruft sie an,  
thus      to my      mistress      today      it has happened.      for      when      she gives birth,      gods      she calls upon,  
[1062]      strepitus<sup>N</sup>      crepitus<sup>N</sup>      sonitus<sup>N</sup>      tonitrus<sup>N</sup>      ut<sup>Kon</sup>      subitō<sup>Adv</sup>      ut<sup>Kon</sup>      prope<sup>Adv</sup>      ut<sup>Kon</sup>  
Geräusch Getöse,      Geklirr,      Klang Rauschen,      Donner schlag:      wie      plötzlich,      wie      nahe,      wie  
noise,      rattling,      sounding,      thunder:      how      suddenly,      how      near,      how  
validē<sup>Adv</sup>      tonuit!<sup>PerAkt</sup>  
heftig      hat gedonnert!  
strongly      it thundered!  
[1063]      ubi<sup>Kon</sup>      quisque<sup>N</sup>      īstiterat<sup>PlqAkt</sup>      concidit<sup>PerAkt</sup>      crepitū<sup>Abl</sup>      ibi<sup>Adv</sup>      nescioquis<sup>N</sup>      maxima<sup>AdjAbl</sup>  
als      jeder      gestanden hatte,      stürzte er      durch Geklirr.      dort      irgendwer      mit sehr großer  
when      each one      had stood upon,      fell      with a crash.      there      someone unknown      very great  
[1064]      vōce<sup>Abl</sup>      exclāmat<sup>PräAkt</sup>      'Alcumēna<sup>V</sup>      adest<sup>PräAkt</sup>      auxilium<sup>N</sup>      nē<sup>Kon</sup>      timē<sup>PräImvAkt</sup>  
Stimme      ruft er aus:      'Alkmene,      ist da      Hilfe,      nicht      fürchte dich:  
with a voice      he shouts out:      'Alcmene,      is present      help,      do not      fear:  
[1065]      et<sup>Kon</sup>      tibi<sup>D</sup>      et<sup>Kon</sup>      tuīs<sup>AdjD</sup>      propitius<sup>AdjN</sup>      caeli<sup>G</sup>      cultor<sup>N</sup>      advenit<sup>PerAkt</sup>  
und      dir      und      den Deinen      gnädig      des Himmels      Bewohner      kommt an.  
and      to you      and      to yours      favorable      of the sky      dweller      has arrived.  
[1066]      exurgitei<sup>PräImvAkt</sup>      inquit<sup>PräAkt</sup>      'qui<sup>N</sup>      terrōre<sup>Abl</sup>      meo<sup>AdjAbl</sup>      occidistis<sup>PerAkt</sup>      prae<sup>Prp</sup>  
steht auf      sagt er      'die welche      durch Schrecken      meinen      habt nieder gesunken      vor  
rise up      he says      'who      with terror      my      you fell down      because of  
metū<sup>Abl</sup>  
Angst.  
fear.



[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ardēre. <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, <sup>A</sup> das Haus, the house,	ita <sup>Adv</sup> so	tum <sup>Adv</sup> damals then				
	cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.											
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	inclāmat. <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; <sup>N</sup> Alkmene; Alcmene;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	rēs <sup>N</sup> Sache thing	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	horrōre <sup>Abl</sup> mit Schauer with shudder	afficit. <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,		
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit. <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus: <sup>N</sup> Furcht: fear:	accurrō. <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam. <sup>PräKjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	velit. <sup>PräKjAkt</sup> sie wolle. she may want.				
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs <sup>A</sup> Söhne sons	puerōs <sup>A</sup> Knaben boys	peperisse. <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōnspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendwer anyone	sēnsimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit. <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor					
	prōvīdimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.											
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	est. <sup>PräAkt</sup> ist is	senex, <sup>N</sup> Greis, old man,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	ante <sup>Prp</sup> vor before	aedīs <sup>A</sup> das Haus the house	nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our	sic <sup>Adv</sup> so thus
	jacet? <sup>PräAkt</sup> liegt? lies?											
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this	percutit. <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter? <sup>N</sup> Jupiter? Jupiter?								
[1074]	crēdō. <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, <sup>ij</sup> bei Pollux, by Pollux,	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prō <sup>ij</sup> o by	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,	sepultus <sup>N</sup> begraben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sit. <sup>PräKjAkt</sup> sei he may be	mortuus. <sup>N</sup> tot geworden. having died.			
[1075]	ībō. <sup>Fu1Akt</sup> ich werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	cognōscam. <sup>Fu1Akt</sup> werde erkennen, I may get to know,	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	est. <sup>PräAkt</sup> ist is			
	erus <sup>N</sup> Herr master								meus. <sup>AdjN</sup> mein. my.			
[1076]	Amphitruō. <sup>N</sup> Amphitruo. Amphitruo.	Periī. <sup>PerAkt</sup> ich bin verloren. I am undone.	Surge. <sup>PräImvAkt</sup> steh auf. rise.	Interiī. <sup>PerAkt</sup> ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Cedo. <sup>PräImvAkt</sup> gib her give	manum. <sup>A</sup> die Hand. hand.	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who					
	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me								tenet? <sup>PräAkt</sup> hält? holds?			
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> deine your	Bromia <sup>N</sup> Bromia Bromia	ancilla. <sup>N</sup> Sklavin. maidservant.	Totus <sup>AdjN</sup> ganz entirely	timeō. <sup>PräAkt</sup> fürchte ich, I fear,	ita <sup>Adv</sup> so thus	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	increpuit. <sup>PerAkt</sup> hat angeschrien has rattled at	Juppiter. <sup>N</sup> Jupiter. Jupiter.			
[1078]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	secus <sup>Adv</sup> anders otherwise	est. <sup>PräAkt</sup> ist, it is,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sī <sup>Kon</sup> wenn if	ab <sup>Prp</sup> von from	Ācherunte <sup>Abl</sup> dem Acheron Acheron	veniam. <sup>PräKjAkt</sup> ich käme. I may come.	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	
	forās <sup>Adv</sup> nach draußen outside											
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> hinaus gegangen having gone out	ēs? <sup>PräAkt</sup> bist? are you?	Eadem <sup>N</sup> dieselbe the same	nōs <sup>A</sup> uns us	formidō <sup>N</sup> Furcht fear	timidās <sup>AdjA</sup> Furchtsame timid	terrōre <sup>Abl</sup> durch Schrecken with terror	impulit. <sup>PerAkt</sup> hat angestoßen has driven				
[1080]	in <sup>Prp</sup> im in	aedibus, <sup>Abl</sup> Haus, the house,	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	ubi <sup>Kon</sup> wo where	habitās. <sup>PräAkt</sup> wohnst. you live.	nimia <sup>AdjN</sup> allzu viele too many	mīra <sup>AdjN</sup> Wunder Dinge wonders	vīdī. <sup>PerAkt</sup> sah ich. I saw.	vae <sup>ij</sup> weh woe	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, to me,		
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, <sup>V</sup> Amphitruo, Amphitruo,	ita <sup>Adv</sup> so thus	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	animus <sup>N</sup> Sinn Geist spirit	etiam <sup>Adv</sup> auch also	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	abest. <sup>PräAkt</sup> ist abwesend. is absent.	Agedum <sup>ij</sup> los come then	expedi. <sup>PräImvAkt</sup> erkläre: explain:			

- [1082] scīn<sup>Pt</sup> PrÄkt me<sup>A</sup> Pr tuum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> erum<sup>A</sup> Amphitruōnem?<sup>A</sup> Sciō.<sup>PrÄkt</sup> Vidē<sup>PrÄlmvAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh auch  
 do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look also  
 nunc.<sup>Adv</sup> Sciō.<sup>PrÄkt</sup>  
 jetzt. ich weiß.  
 now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup> Pr sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem<sup>A</sup> gestat.<sup>PrÄkt</sup> meōrum<sup>G</sup> Pr familiārium.<sup>AdjG</sup>  
 diese allein gesunden Geist trägt der Meinen Haus Leute.  
 this woman alone sane mind carries of my household members.
- [1084] Immo<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PrÄkt</sup> profectō.<sup>Adv</sup> At<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> Pr uxor<sup>N</sup> insānum<sup>AdjA</sup> facit.<sup>PrÄkt</sup>  
 vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich me Gattin wahnsinnigen macht  
 rather all sane are surely. but me wife insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs<sup>AdjAbl</sup> foedis<sup>AdjAbl</sup> factīs.<sup>Abl</sup> PerPas At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr faciam.<sup>Fu1Akt</sup> tū<sup>N</sup> Pr idem<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup>  
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders  
 with her own foul deeds. but I may make, you the same that otherwise  
 praedicēs.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 du behauptest,  
 you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō.<sup>V</sup> piam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> sciās.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.  
 Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> signa<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> argūmenta<sup>A</sup> paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs<sup>Abl</sup> ēloquar.<sup>PrÄKnjPas</sup>  
 über dieser Sache Zeichen und auch Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.  
 about that thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> Alcumēna<sup>N</sup> geminōs<sup>AdjA</sup> peperit.<sup>PerAkt</sup> filiōs.<sup>A</sup>  
 von allen zuerst: Alkmene Zwillinge hat geboren Söhne.  
 of all first: Alcmene twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī<sup>N</sup> me<sup>A</sup> Pr servat.<sup>PrÄkt</sup> Sine<sup>PrÄlmvAkt</sup> me<sup>A</sup> Pr  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß mich  
 do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow me  
 dīcere.<sup>PrÄInfAkt</sup>  
 sagen,  
 to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> sciās.<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī<sup>D</sup> deōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>  
 damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle gnädig gesinnt.  
 so that you may know to you your and wife to gods to be all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sup>PrÄlmvPas</sup> Postquam<sup>Kon</sup> parturīre<sup>PrÄInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> occēpit.<sup>PerAkt</sup> tua.<sup>AdjN</sup>  
 sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,  
 speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō<sup>Abl</sup> exortī<sup>N</sup> PerPas dolōrēs.<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> solent.<sup>PrÄkt</sup> puerperae<sup>N</sup>  
 als im Uterus auf getreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende  
 when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] invocat.<sup>PrÄkt</sup> deōs<sup>A</sup> immortalīs.<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr auxiliū<sup>A</sup> ferant.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,  
 calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] manibus<sup>Abl</sup> pūrīs.<sup>AdjAbl</sup> capite<sup>Abl</sup> opertō.<sup>Abl</sup> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat.<sup>PrÄkt</sup>  
 mit den Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
 with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū<sup>Abl</sup> maxumō.<sup>AdjAblSup</sup> aedīs<sup>A</sup> primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur<sup>ImpPas</sup> tuās.<sup>AdjA</sup>  
 mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
 with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs<sup>N</sup> tōtae<sup>AdjN</sup> cōnfulgēbant.<sup>ImpAkt</sup> tuae.<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent.<sup>ImpKnjAkt</sup> aureae.<sup>AdjN</sup>  
 das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
 houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō.<sup>PrÄkt</sup> absolvitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> me<sup>A</sup> Pr extemplō.<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
 I beg release from here me immediately, since enough  
 dēlūserīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
 hinweg getäuscht haben wirst.  
 you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup> Pr fit.<sup>PrÄkt</sup> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr aguntur.<sup>PrÄPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup>  
 was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen Gattin deine  
 what happens then? while these things are done, meanwhile wife your

[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque <sup>Kon</sup> weder nor	gementem <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> stöhnend seiend groaning one	neque <sup>Kon</sup> noch nor	plōrantem <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> weinend seiend weeping one	nostrum <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgend jemand anyone	audīvimus; <sup>PerAkt</sup> haben wir gehört; we heard;			
[1100]	ita <sup>Adv</sup> so thus	profecto <sup>Adv</sup> in der Tat indeed	sine <sup>Prp</sup> ohne without	dolōre <sup>Abl</sup> Schmerz pain	peperit. <sup>PerAkt</sup> hat geboren. she gave birth.	Jam <sup>Adv</sup> schon now	istūc <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dieses da that thing	gaudeō, <sup>PräAkt</sup> freue ich mich, I rejoice,		
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut <sup>Kon</sup> wie auch immer however	mē <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	ergā <sup>Prp</sup> gegen über toward	merita <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> verdient habend having deserved	est. <sup>PräAkt</sup> ist. she is.	Mitte <sup>PräImvAkt</sup> lass sein leave off	istaec <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dieses da those things	atque <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dieses these things	
	quae <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> welches which	dīcam <sup>PräKjAkt</sup> ich sagen werde I may say	accipe. <sup>PräImvAkt</sup> nimm an. receive.							
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	peperit. <sup>PerAkt</sup> hat geboren, she gave birth,	puerōs <sup>A</sup> Knaben boys	lavere <sup>PräInfAkt</sup> zu waschen to wash	jussit <sup>PerAkt</sup> befahl ordered	nōs. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> uns. us.	occēpimus. <sup>PerAkt</sup> begannen wir. we began.			
[1103]	sed <sup>Kon</sup> aber but	puer <sup>N</sup> Knabe boy	ille <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jener that	quem <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> den whom	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	lāvī, <sup>PerAkt</sup> habe gewaschen, washed,	ut <sup>Kon</sup> wie as	magnus <sup>AdjN</sup> <sup>PräAkt</sup> groß ist is great	et <sup>Kon</sup> und and	multum <sup>Adv</sup> sehr much
	valet! <sup>PräAkt</sup> ist kräftig! is strong!									
[1104]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	eum <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ihn him	quisquam <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> irgend jemand anyone	colligāre <sup>PräInfAkt</sup> zu binden to bind	quīvit <sup>PerAkt</sup> vermochte was able	incūnābulīs. <sup>Abl</sup> mit Windeln. with swaddlingclothes.				
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> allzu große too many	mīra <sup>AdjA</sup> wunderbare wondrous things	memorās; <sup>PräAkt</sup> erwähnst; you relate;	si <sup>Kon</sup> wenn if	istaec <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> dieses da those things	vēra <sup>AdjN</sup> wahre true	sunt. <sup>PräAkt</sup> sind, are,	dīvinitus <sup>Adv</sup> göttlich erweise divinely		
[1106]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	metuō <sup>PräAkt</sup> fürchte ich I fear	quīn <sup>Kon</sup> dass nicht but that	meae <sup>AdjD</sup> meiner to my	uxōrī <sup>D</sup> Gattin wife	lātae <sup>AdjN</sup> große ample	suppetiae <sup>N</sup> Hilfen help	sient. <sup>PräKjAkt</sup> seien. may be.		
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	jam <sup>Adv</sup> schon now	faxō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will see to it	mīra <sup>AdjA</sup> wunderbare wondrous things	dīcēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst sagen. you will say.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	in <sup>Prp</sup> in into	cūnās <sup>A</sup> die Wiege cradles		
	conditust, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> ist hinein gelegt worden, has been put,									
[1108]	dēvolant. <sup>PräAkt</sup> fliegen herab fly down	anguēs <sup>N</sup> Schlangen snakes	jubātae <sup>AdjN</sup> mähnige maned	deorsum <sup>Adv</sup> nach unten downward	in <sup>Prp</sup> in into	impluvium <sup>A</sup> das Impluvium rain basin	duo <sup>AdjN</sup> zwei two			
[1109]	maximae. <sup>AdjN</sup> sehr große: very large:	continuō <sup>Adv</sup> sofort immediately	extollunt. <sup>PräAkt</sup> heben empor they lift up	ambo <sup>AdjN</sup> beide both	capita. <sup>A</sup> Köpfe. heads.	ah mihi. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> to me.				
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	pavē. <sup>PräImvAkt</sup> fürchte dich. fear.	sed <sup>Kon</sup> sondern but	anguēs <sup>N</sup> die Schlangen snakes	oculīs <sup>Abl</sup> mit den Augen with eyes	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all	circumvisere. <sup>PräInfAkt</sup> rund um anschauen. to look around.			
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	puerōs <sup>A</sup> Knaben boys	cōnspicātae, <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> erblickt habend, having caught sight,	pergunt. <sup>PräAkt</sup> gehen weiter they proceed	ad <sup>Prp</sup> zu to	cūnās <sup>A</sup> der Wiege cradles	citae. <sup>AdjN</sup> eilende. swift.			
[1112]	ego <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	cūnās <sup>A</sup> die Wiege cradles	recessim <sup>Adv</sup> rück wärts backward	rūsum <sup>Adv</sup> wieder zurück again	versum <sup>Adv</sup> hin zu toward	trahere <sup>PräInfAkt</sup> zu ziehen to drag	et <sup>Kon</sup> und and	dūcere. <sup>PräInfAkt</sup> zu führen, to draw,		
[1113]	metuēns <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> fürchtend seiend fearing	puerīs, <sup>D</sup> um die Knaben, for the boys,	mihi <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir for me	formīdāns; <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs <sup>N</sup> die Schlangen the snakes	ācrius <sup>AdvKmp</sup> schärfer more keenly			
[1114]	persequī. <sup>PräInfPas</sup> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōnspexit. <sup>PerAkt</sup> hat erblickt saw	anguīs <sup>N</sup> die Schlange snake	ille <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other	puer, <sup>N</sup> Knabe, boy,			
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell swift	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnīs <sup>Abl</sup> der Wiege cradles	exsilit. <sup>PräAkt</sup> springt heraus, he leaps out,	facit. <sup>PräAkt</sup> macht he makes	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguīs <sup>A</sup> die Schlangen snakes	impetum. <sup>A</sup> Angriff: attack:	
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit. <sup>PräAkt</sup> packt he seizes	eās <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sie them	manū <sup>Abl</sup> mit der Hand with hand	perniciter. <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.				

[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, <sup>PräAkt</sup> erwähnst, you relate,	nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formīdolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus <sup>N</sup> Tat deed	praedicās, <sup>PräAkt</sup> verkündest; you proclaim;				
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	horror <sup>N</sup> Schauer horror	membra <sup>A</sup> die Glieder limbs	miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sup>PräAkt</sup> erfaßt seizes	dictis <sup>Abi</sup> durch gesagte Worte by words	tuīs <sup>AdjAbl</sup> deine. your.		
[1119]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere <sup>PräImvPas</sup> rede. speak.	Puer <sup>N</sup> Knabe boy	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	anguīs <sup>A</sup> Schlangen snakes	ēnicat. <sup>PräAkt</sup> würgt. strangles.	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	aguntur, <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce <sup>Abi</sup> mit Stimme with voice	clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	tuam <sup>AdjA</sup> deine. your.	.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	homo? <sup>N</sup> Mensch? man?	Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor <sup>N</sup> Herrscher commander	dīvum <sup>G</sup> der Götter of the gods	atque <sup>Kon</sup> und and	hominum <sup>G</sup> der Menschen of men	Juppiter. <sup>N</sup> Jupiter. Jupiter.		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser he	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	dīxit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abi</sup> Alkmene Alcmene	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōnsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	cubitibus, <sup>Abi</sup> an den Lagern, in beds,		
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> ihn und him and	filium <sup>A</sup> Sohn son	suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	illās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene those	anguīs <sup>A</sup> Schlangen snakes	vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;		
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dīxit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum. <sup>A</sup> Knaben. boy.	Polij bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet, <sup>PräAkt</sup> reut, it repents,	
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	boni <sup>G</sup> des Guten of good	dīmidium <sup>N</sup> die Hälfte half	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove. <sup>Abi</sup> Jupiter. Jove.		
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup> geh fort go	domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PräImvAkt</sup> befiehl order	vāsa <sup>A</sup> Gefäße vessels	pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, for me,		
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	suprēmī <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs <sup>Abi</sup> Opfern sacrifices	pācem <sup>A</sup> Frieden peace	expetam. <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.			
[1128]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	Tēresiam <sup>A</sup> Tiresias Teiresias	conjectōrem <sup>A</sup> Wahrsager diviner	advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult				
[1129]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	cēseat; <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rem <sup>A</sup> Sache thing	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done		
	est <sup>PräAkt</sup> ist is	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.								
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quam <sup>Adv</sup> wie how	validē <sup>Adv</sup> stark strongly	tonuit. <sup>PerAkt</sup> hat gedonnert. it thundered.	dī, <sup>V</sup> ihr Götter, gods,	obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem. <sup>A</sup> Treue. faith.

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abi</sup>	ēs, <sup>PräAkt</sup>	assum <sup>PräAkt</sup>	auxiliō, <sup>D</sup>	Amphitruō, <sup>V</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	tuīs. <sup>AdjD</sup>
	guten with good	Mut spirit	seist, you are,	ich bin da I am present	zur Hilfe, for help,	Amphitruo, Amphitruo,	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	timeās. <sup>PräKnjAkt</sup>	hariolōs, <sup>A</sup>	haruspīcēs <sup>A</sup>			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.	Seher, soothsayers,	Eingeweide schauer haruspices			
[1133]	mitte <sup>PräImvAkt</sup>	omnīs, <sup>AdjA</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	futūra <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta <sup>N</sup>	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup>	
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done	werde darlegen, I may tell out,	
[1134]	multō <sup>AdjAbl</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	melius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	Juppiter. <sup>N</sup>	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	Jupiter. Jupiter.	
[1135]	prīmum <sup>Adv</sup>	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae <sup>G</sup>	ūsūram <sup>A</sup>	corporis <sup>G</sup>				
	zuerst first	von allen of all	der Alkmene of Alcmene	Gebrauch use loan	des Körpers of the body				

[1136]	cēpī, <sup>PerAkt</sup> nahm ich, I took,	et <sup>Kon</sup> und	concupitū <sup>Abl</sup> durch Beischlaf by intercourse	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcī, <sup>PerAkt</sup> machte ich I made	filiō. <sup>Abl</sup> mit einem Sohn. with a son.		
[1137]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	item <sup>Adv</sup> auch likewise	fēcistī, <sup>PerAkt</sup> hast gemacht, made,	cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum <sup>A</sup> das Heer the army	
[1138]	profectus <sup>N</sup> aufgebrochen bist: having set out:	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einem with one	partū <sup>Abl</sup> Geburt birth	duōs <sup>AdjA</sup> zwei two	peperit, <sup>PerAkt</sup> hat geboren bore	simul. <sup>Adv</sup> gleichzeitig. at the same time.		
[1139]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von ihnen of them	alter, <sup>AdjN</sup> der eine, the other,	nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aus unserem our	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	est <sup>PräAkt</sup> ist has been	susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> empfangen worden received	sēmine, <sup>Abl</sup> Samen, from seed,	
[1140]	suīs <sup>AdjAbl</sup> durch seine eigenen by his own	factīs <sup>Abl</sup> Taten deeds	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	immortālī <sup>AdjAbl</sup> unsterblichem with immortal	afficiet <sup>Fu1Akt</sup> wird ausstatten will endow	glōriā. <sup>Abl</sup> mit Ruhm. glory.		
[1141]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	uxōre <sup>Abl</sup> Ehefrau wife	antīquam <sup>AdjA</sup> frühere former	in <sup>Prp</sup> in into	grātiām <sup>A</sup> Gunst favor	
[1142]	redī: <sup>PrälmvAkt</sup> kehre zurück: return:	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	prōmeruit, <sup>PerAkt</sup> hat verdient has deserved	quam <sup>Pr</sup> welche what	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem <sup>A</sup> Sache matter	vitiō <sup>D</sup> zum Fehler to fault	verterēs; <sup>ImpKnjAkt</sup> würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch meine by my	vī <sup>Abl</sup> Gewalt force	subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ist gezwungen worden has been compelled	facere. <sup>PräInfAkt</sup> zu tun. to do.	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	in <sup>Prp</sup> in into	caelum <sup>A</sup> den Himmel the sky	migrō. <sup>PräAkt</sup> ziehe hinauf. I migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde machen I will do	ita <sup>Adv</sup> so so	ut <sup>Kon</sup> wie as	jubēs <sup>PräAkt</sup> du befiehlst you order	et <sup>Kon</sup> und and	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	ōrō <sup>PräAkt</sup> bitte ich, I beg,	prōmissa <sup>A</sup> Versprechen promised things	ut <sup>Kon</sup> dass that	servēs <sup>PräKnjAkt</sup> du hältst you may keep	tua. <sup>AdjA</sup> deine. your.
[1145]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem <sup>A</sup> der Gattin the wife	intrō <sup>Adv</sup> hinein, inside,	missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zu schicken to be sent	faciō <sup>PräAkt</sup> mache ich I make	Tēresiam <sup>A</sup> Tiresias Teiresias	senem. <sup>A</sup> Greis. old man.			
[1146]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	spectātōrēs <sup>V</sup> Zuschauer spectators	Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	summi <sup>AdjGSup</sup> höchsten highest	causā <sup>Abl</sup> um willen for the sake of	clārē <sup>Adv</sup> laut loudly	Plaudite <sup>PrälmvAkt</sup> klatscht applaud				